

مسرحيات
عالمية

الملاك لير

تأليف: وليم شكسبير
ترجمة وتقديم: الدكتورة فاطمة موسى

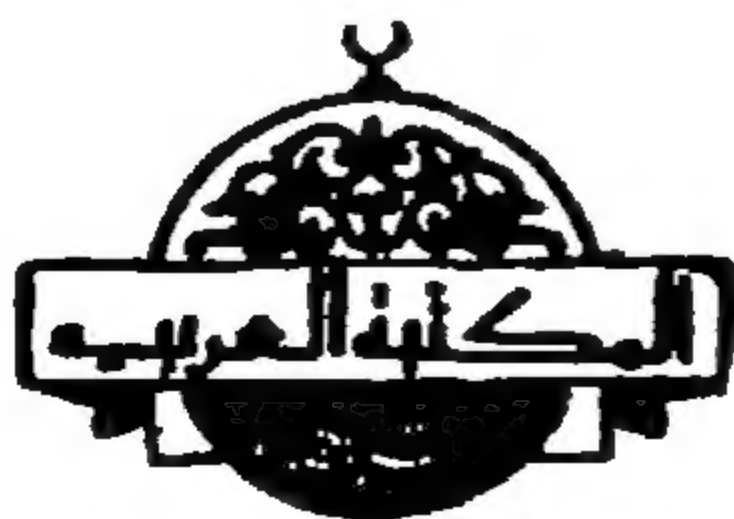
الهيئة المصرية العامة للتأليف والنشر

١٩٧٠

سرميات عالمية

وزارة الثقافة
الهيئة المصرية العامة
للتأليف والنشر

العدد ٦٨
العدد ٦٨



العدد ٦٨

مسرحدات عالمفة

الملك ولفر

تألف : وللم شكسفر
ترجمة وتقدم : الكثررة فاطمة موسى

المففة المصرة للكتابة التألف والنشر

THE ARDEN EDITION
OF THE WORKS OF
WILLIAM SHAKESPEARE

Edited by

Dr. Fatma Moussa

November, 1967

مقدمة

من المرجح أن شكسبير كتب مأساة الملك لير في حوالى سنة ١٦٠٥ ، وقدمت على المسرح أول مرة فى احتفالات أعياد الميلاد فى بلاط الملك جيمس الاول سنة ١٦٠٦ ، وظهر النص مطبوعا للمرة الاولى فى طبعة كوارتو مسروقة فى الغالب سنة ١٦٠٨ ، ثم نشرت المسرحية فى الطبعة المجمعة لأعمال شكسبير التى أخرجها زملاؤه سنة ١٦٢٣ ، أى بعد وفاته بسبع سنوات ، وتعرف بالفوليو الأول (١)

وللملك لير تاريخ فريد ، فهى من أكثر مسرحيات شكسبير صعوبة فى الإخراج ، لعمق المأساة من ناحية ، ولكثرة المناظر التى تبدو فى ظاهرها كوميدية الى درجة الهزل من ناحية أخرى ، وكثيرا ما امتدت لها يد المخرجين والممثلين بالحذف والتعديل ، حتى قبض لها من شعراء القرن التاسع عشر ونقاده من أنصفوا النص الأصيل لشكسبير ، وأتيح لها من المخرجين الدارسين فى القرن العشرين من أحسنوا فهمها وأحسنوا تقديمها على المسرح ، وقد وجد فيها مخرجون معاصرون خير مثال لمسرح القسوة الذى يعبر حقا عن حضارة النصف الثانى من القرن العشرين : عصر العنف والقتل الجماعى وقنابل النابالم ، والمجاعات الضارية ، والهلوسة والجنون

(١) انظر الفصل الرابع من كتابنا **وليم شكسبير شاعر المسرح** ، المكتبة الثقافية ، ابريل ١٩٦٦ .

وبمناسبة الاحتفال بمرور أربعة قرون على مولد شكسبير سنة ١٩٦٤ قدم المخرج الانجليزى بيتر بروك اخراجا للمأساة من خلال هذا المفهوم الجديد لفت اليه أنظار العالم .

المسرحية :

تتناول المأساة علاقة الآباء والأبناء ، وما تكشف عنه من عوامل الخير والشر فى نفوس البشر ، فالآباء يعميهم الحب أو الغضب عن حقيقة أبنائهم ، والأشرار من الأبناء يظهرون غير ما يبطنون ، ولا يألون جهدا فى خداع الأب المسن ، حتى اذا ملكوا ناصية الموقف قلبوا له ظهر المجن ، وقد يدبرون قتله ، لا يردعهم وازع من الدين أو القانون أو رابطة الدم أو مجرد الشعور بعرفان الجميل . ولكن ليس كل الأبناء أشرارا ، فمن صلب واحد يخرج الحبيث والطيب ، حقا ان الأبناء البررة يبدون قلة قد تغلب على أمرها فى البداية ، ولكن القصاص يدرك المسىء فى آخر الامر ، فعندما يخرج الأشرار على ناموس الطبيعة وأوامر الدين ونواهيهِ ويعتدون على الأصل الذى انبثهم ، حينئذ ينقلبون وحوشا ضارية ويأكل بعضهم بعضا .

يعالج شكسبير أحداث المسرحية فى خطين دراميين يمثل كل منهما قصة أو حبكة (١) منفصلة ، احدهما رئيسية والثانية فرعية لكنها تعالج نفس الموضوع وتدعم القصة الاولى وتضفى عليها صفة الشمول ، ويسير الخطان متوازيين وان تأخر الخط الفرعى خطوة عن الخط الرئيسى فى كشف الاحداث ، ثم يلتقى الرافدان فى أسوأ ساعات المحنة ، ولا ينفصلان بعد ذلك .

يمثل الخط الاول قصة الملك لير وبناته الثلاث ، وما جرى

(١) تستخدم « حبكة » كترجمة لمصطلح Plot ، وقد جرى بعض المترجمين على استخدام لفظ «حبولة» ولكن حبكة تبدو اقرب الى المعنى واسهل فى النطق .

للملك الشيخ بسقطته فى خطيئة الغضب والتخلى عن واجباته كملك
وأب ، واذعانه لسورة الغضب التى أعمت عينيه حتى لم يعد يميز بين
الزيف والصدق .

ان لير ملك رورسكس من بريطانيا القديمة قد بلغ الثمانين من
عمره ولم ينبج الا ثلاث بنات ، ويستقر رأيه على تقسيم المملكة بين
بناته الثلاث ، حسما لما قد ينشب بين أزواجهن بعد وفاته من نزاع ،
ولكنه يفسد تدبيره هذا بالغرور وحب المباهاة ، فيعقد مجلسه
ويطلب من بناته أن يتبارين فى وصف مكانته فى نفوسهن على مشهد
من بلاطه مجتمعا ، وتنهض الكبرى والوسطى للمباراة وتبالغان -
كذبا- فى وصف حبهما للشيخ الضريع ، أما الصغرى وهى الوحيدة
التى تكن لأبيها كل حب واجلال ، فتتكمش فى مكانها وترفض
الدخول فى هذه المهزلة السخيفة ، ويجن جنون الملك فيفسد خطته
الاولى ، ويطردها من قصره ويحرمها نصيبها من ارث المملكة ، مع
أنها حقا أقرب بناته الى قلبه ، وكان يزعم أن يقضى البقية الباقية
من عمره فى كنفها وتحت رعايتها ، وعندما يتدخل أحد النبلاء فى
محاولة أخيرة للحيلولة دون سقوط البطل فى هذا الخطأ الجسيم ،
يستشيط الملك غضبا ويحكم عليه بالنفى ، وبذلك يضع نفسه فى
قبضة من لا يرحم ، فابنتاه فى الحقيقة لا تكتنان له حبا أو احتراما ،
ولا هم لهما الا الوصول الى الملك بالخديعة والرياء .

ويبدأ البطل رحلة الكشف والعذاب ، كشف نفسه على
حقيقتها ، وكشف الآخرين بعد فوات الأوان ، ويتهاوى فى محنته
من درك الى درك ، حتى يجد نفسه طريدا فى الخلاء بلا مأوى فى ليلة
عاصفة مطيرة ، على أن شر ما يحل به ليس عذاب ابدين ، فعذاب
النفس يؤدى به الى الجنون ، ويمثل الجنون فى هذه المأساة وجه
الجحيم الذى يهبط اليه البطل فى رحلة التطهر والمعاناة التى تفرضها
المأسى والملاحم على أبطالها .

أما الحبكة الفرعية فتنتظم أمير جلوستر وولديه ، ادجار ابنه الأكبر ووريثه الشرعى ، وهو فتى نبيل بار بابيه محب لأخيه لا يضمير سواه لانسان ولا يتوجس شرا من أحد ، وابنائه الثانى ادموند ، ولد أنجبه الأمير اثر نزوة من نزوات الشباب ورباه بعيدا عن قصره ، ولكنه شمله بحب لا يقل عن حبه لابنه الشرعى .

ويقع الأمير الشيخ فريسة تدبير الابن الفاسد ، فيحكم على ابنه الصالح بالموت ويرسل الجنود فى أثره حتى يضطر الفتى الى التنكر فى هيئة مجذوب ، يستجدى طعامه من الفلاحين ، ويقع الأب بدوره ضحية دسيسة ابنه الخائن ، الذى يوقع به لدى الدوق فيحكم الدوق بطرده ويقتلع عينيه على مشهد من الجمهور ، وعندئذ فقط « يبصر » جلوستر ولديه على حقيقتهما ، ويدرك عمى بصيرته السابق وما تردى فيه من خطأ .

ويلتقى الخطان فى الفصل الثالث فى قصر جلوستر الذى يقوم فى المأساة مقام الجحيم ، ويلتقى فيه معظم شخصيات المسرحية ، ويعانى كل من لير وجلوستر أسوأ ما يحل بهما من عذاب ، وفى إحدى قاعات القصر ترى الملك يهذى فى صحبة مهرج مختلط العقل ، ومجذوب يتظاهر بالجنون ، ويحاول الملك فى هذيانه أن يعقد محاكمة لبنتيه الظالمتين ، وفى قاعة أخرى ترى هاتين البنتين ودوق كورنوال وزوج احدهما ينقلبون زبانية يعذبون الشيخ صاحب البيت ، يصفعونه ويشدون لحيته ثم يلقا الدوق عينيه ويدوسهما بنعله .

ويشرق الأمل الى حين عندما تظهر كورديليا صغرى بنات لير فى الفصل الرابع ، وقد استنهضت زوجها ملك فرنسا أن يهب لنجدة أبيها ، وكذلك عندما يكل خدم جلوستر بالشيخ الضرير الى المجذوب الذى يملأ الدنيا بصياحه المجنون ، وهو فى الحقيقة ادجار

ابنه البار ، فيسهر عليه ويرعاه وينقذه من ظلام الياس الذى كاد يودى به الى الانتحار .

وسرعان ما ينطفىء نور هذا الفجر الكاذب أمام قوى الظلام بقيادة بنتى لير الخبيثتين وادموند بن جلوستر الخسيس ، وتنتهى المأساة نهائية فاجعة حقا ، يقع لير وكورديليا أسيرين ، فلم يكره شكسبير يستطيع أن يصور على خشبة المسرح جيش بريطانيا وهو يهزم أمام جيش غاز من فرنسا ! وتشنق كورديليا بتدبير ادموند وشقيقتها جونريل ، ولكن الأشرار لا ينجون من القصاص فدوق كورنوال يموت بطعنة من أحد خدمه أثاره تعذيب الدوق لجلوستر العجوز ، وتسدس جونريل السم لشقيقتها الارملة خشية أن تنافسها فى حبها لادموند ثم تنتحر عندما تكشف خيانتها لزوجها . ويصرع ادجار أخاه ادموند فى مبارزة علنية عادلة تقوم فى آخر المأساة تجسيدا للمعركة الدائرة بين الخير والشر .

أما الملك لير فلم يكن جسده الواهن بحاجة الى سلاح لقتله ، فتنطفىء ذبالة سمعته الضعيفة بأثر هذه الصدمات المتلاحقة وكذلك تكون نهاية الشيخ الآخر جلوستر ، الذى يموت من اختلاط الحزن بالفرح عندما يكشف له رفيقه المجدوب عن حقيقة شخصيته .

ويعود السلام الى ربوع المملكة ، ويستتب بها النظام ولكن بعد هلاك هذا العدد الكبير من الشخصيات أشرارا وأخيارا ، ويبقى من عناصر الخير كل من ادجار والباني زوج جونريل الطيب ، يحملان معا مسئولية اصلاح ما أفسده طمع الطامعين وماجرته الحرب الأهلية على البلاد من خراب .

مصادر المسرحية :

قبس شكسبير الخطوط الرئيسية للمأساة عن قصص كثير شائع فى عصره ، فقصة الشقيقات الثلاث التى تمتاز صفراهن

بالصدق والجمال ولكنها تقع فريسة تدبير أختيها من الموضوعات الشائعة في الفلكلور في كثير من اللغات ، وقد وردت قصة الملك لير وبناته الثلاث فيما يزيد على خمسين مصدرا ما بين سابق على شكسبير ومعاصر له ، ولعل أهمها مسرحية قديمة مجهولة المؤلف ربما شاهدها شكسبير في شبابه وقد طبعت في نفس العام الذي قدمت فيه مسرحية شكسبير للمرة الاولى ، ومن أهم مصادر القصة ما ورد عنها في ملحمة ادموند سبنسر ملكة عبقور (١٥٩٧) وفي مجموعة **مرآة الحكام** (١٥٨٧) ، وما ذكره عنها هولينشيد في حولياته عن تاريخ انجلترا انقديم ، وقد قبس شكسبير عن هذه الحوليات النواة الاساسية لكثير من مسرحياته التاريخية والمأسوية . ونورد هنا ترجمة الجزء الخاص بلير كما ورد في حوليات هولينشيد (١) :

« ولي تير بن بلدر الحكم على أهل بريطانيا في عام ٣١٠٥ من بدء الخليقة ، وكان جواس يحكم اليهود في ذلك الوقت ، وكان لير هذا أميرا نبيل المظهر يحكم أرضه ورعيته في رخاء . وقد اختط مدينة كارلير وتسمى اليوم ليستر وتقع على نهر صور ، وقد روى أنه رزق من زوجته بثلاث بنات ولم ينجب ولدا ، وكانت أسماءهن جونوريلا وريجيان وكورديلا ، وكان يحب بناته كثيرا ويختص صغراهن كورديلا بأوفر نصيب من حبه ، وعندما بلغ به الكبر مبلغا كبيرا ، وضعفت صحته نتيجة الشيخوخة ، رأى أن يختبر حب بناته له ، ثم يرشح أحبهن إليه لثرت العرش من بعده . وبناء عليه فقد بدأ بسؤال جونوريلا عن مقدار حبها له فاشهدت الآلهة على أنها تحبه خيرا من الحياة نفسها ، مع أن حياة الانسان أعز شيء عنده ، وسر أبوها لهذا الجواب وسأل ابنته الثانية كيف تجد حبها له فأجابته

Holinshed's Chronicle As Used in Shakespeare's Plays, edited (١)
by Prof. A. Nicoll and Josephine Nicoll, Everyman's Library, p. 225-7.

بدورها - مؤكدة كلامها بأغلظ الايمان - أن لسانها يصجز عن وصف حبها له ، وأنه أعز عندها من أى مخلوق فى الوجود .

ثم دعا اليه ابنته انصغرى كورديلا وسألتها رأيها فى الأمر فأجابته بما يلى : « انى أعرف ما تكنه لى من حب وعطف أبوى ، ولن أرد عليك الا بما يمليه على ضميرى ، وهانا ذى أقول لك انى أحببتك دائما وسأبقى على حبى لك لأنك أبى الذى انجبتنى ، واذا كنت تقصد مزيدا من المعرفة بكنه حبى لك فاسأل قلبك ، وتأكد أنك تأخذ منى بقدر ما تستحق ، وهذا هو قدر حبى لك بلا زيادة» .

ولم ترق للأب اجابتها ، فزوج شقيقتيها واحدة لهينيس دوق كورنوال والاخرى لمارجلاناس دوق ألبانيا ، وأوصى بأن يقتسما مملكته من بعده ، وأعطاهما نصف أرضه يحكمانه فى حياته . أما ابنته انصغرى فلم يوص لها بشئ .

على أنه حدث لحسن الحظ أن أميرا من بلاد غاليا (وهى مايعرف اليوم باسم فرنسا) ، سمع بجمال كورديلا هذه وأنوثتها وحسن صفاتها ، وكان هذا الأمير يدعى أجا نيباس ، فرغب فى الزواج منها ، وكتب الى أبيها بذلك ، فجاءه الرد أن الملك على استعداد لأن يعطيه يد ابنته ، ولكن بلا بائنة ، فقد أوصى بملكه لشقيقتيها ووقف عليهما كل ما عنده . وأصر أجانيباس على طلبه بالرغم من اجابة الملك وقد دفعه الى ذلك احترامه لشخصها وفضائلها اللطيفة . وكان أجانيباس أحد الملوك الاثنى عشر الذين حكموا فرنسا فى تلك الايام ، كما ورد فى تاريخ بريطانيا .

هذا وقد حدث بعد ذلك أن نزل بلير انكبر وثار عليه الدوقان زوجا ابنتيه ، وقد برما بطول ما فرض عليهما من انتظار موته حتى يثول اليهما الحكم ، وخلعاه عن العرش بشروط تعهدا بالوفاء بها طوال حياته ، فأجريا عليه مالا ليحافظ على مظهر حاشيته وأبنته ،

ثم أخذ كل منهما ينقص من مخصصات الملك شيئاً فشيئاً . على أن شر ما آله كان قسوة ابنتيه ، وقد أخذت كل منهما ترضن عليه وتقترب في النفقة ، حتى وصل به سوء الحال في انتقاله من بيت واحدة الى بيت الاخرى أنه لا يجد خادماً واحداً يقوم على خدمته .

وفي النهاية بلغت قسوة ابنتيه درجة من الوحشية بالرغم من زخرف كلامهما في الماضي ما اضطره الى الفرار من المملكة ، وأبحر الى غاليا عله يجد بعض العطف في كنف ابنته التي كرهها في الماضي . وعندما سمعت السيدة كورديلا أنه وصل في حالة يرثى لها ، أرسلت له سرا بعض المال ليصلح من شأنه ، ويتخذ له خدماً وحاشية يصحبونه ويقومون على خدمته بما يليق وسابق مركزه . ثم أرسلت اليه أن يحضر الى البلاط في هيئة مناسبة ، فلما حضر قابلته هي وزوجها بكل اعزاز وتكريم ، مما طمأنه وأثلج صدره ، فقد قابلاه بحفاوة كأنما هو ملك كل هذه البلاد .

وعندما أخبر الملك العجوز صهره وابنته بما لاقاه على يدي ابنتيه الآخرين ، أمر الملك بتجهيز جيش كبير وأسطول ضخم من المراكب ، وأن يهجم الجيش والاسطول على بريطانيا ويعيدوا لير الى عرشه ، واتفقوا على أن تصحب كورديلا أباهما لتستولي على الملك ، وقد وعد لير أن يورثها عرشه ، ويجعلها وريثته الوحيدة بصرف النظر عن كل ما أوصى به لشقيقتيها في الماضي .

وعندما أضحى الجيش والاسطول على أهبة الاستعداد أبحر لير وابنته كورديلا وزوجها ، وحاربوا أعداءهم وهزموهم في معركة قتل فيها ماجلاناس وهينينوس ، وعاد لير الى عرشه وحكم مملكته طوال عامين ، ثم وافته المنية بعد أربعين سنة من بداية حكمه .

فقصة لير كما وردت في هولينشد وغيره من المصادر تنتهي بانتصار ابنته الطيبة على جيوش أختيها وعودة لير الى العرش ، ثم تلى كورديلا الحكم من بعده حتى يكبر أبناء الشقيقتين ويثورون عليها

ويقتلونها ، وفي رواية أخرى يودعونها السجن فتشنق نفسها
ياسا ، ولكن شكسبير كما أسلفنا تجنب تصوير انتصار جيش
فرنسي غاز في بريطانيا ، وعالج مقتل كورديلا معالجة درامية طيبة
فجعله نتيجة مباشرة للصراع من أجل حقوق الملك انشيخ ، وأضاف
من عنده عنصر الجنون الذى يميز هذه المأساة ويجعل لها مكانا
فريدا فيما كتب من تراجيديات ، فلم يعثر المحققون فى أى من
المصادر التى أوردت قصة لير وبناته على ذكر لجنون الملك ، مما يرجح
أن شكسبير قد أضاف هذه السمة من محنة لير من عنده أو أنه
استقاها من مصدر لا نعرفه حتى الآن .

إن جنون لير يمثل مرحلة فى بلوغه النضج فهو يصل الى
الحكمة من خلال الجنون ، ويبدأ فى رؤية حقائق الأمور عندما يختل
عقله ، مثله فى ذلك مثل جلوستر الذى يفتح عينيه على الحقيقة
عندما يصيبه العمى !

وقد دعم شكسبير معالجته المأسوية لموضوع لير بإضافة قصة
جلوستر وولديه ، وقد اقتبسها عن مصادر لا تمت الى قصة لير
بصلة ، وقصة الأب الذى يقسو على ابنه البريء الطيب بدافع من
ابن خبيث أو زوجة ماهرة أو عشيقة فاسقة أو وزير متآمر موضوع
شائع فى كثير من اللغات ، وقد وردت بأشكال مختلفة فى مصادر
كثيرة لعل أقربها الى شكسبير كان مجموعة النوادر والحكايات التى
أوردها الشاعر الأديب سير فيليب سيدنى فى مجموعة تعرف اليوم
اختصارا باسم **أركاديا** (١٥٩٠) ، وحيث روى الكاتب قصة « ملك
بافلاجونيا القاسى وابنه الطيب » وتروى القصة أن أميرين من مملكة
غاليسيا كانا على سفر فى ليلة من ليالى الشتاء ، وكان الجو باردا
عاصفا لم يشهدا مثيله من قبل مما اضطرهما الى الاحتماء بكهف فى
صخرة ، وسمعا من مكنهما حديث اثنين كان كلامهما شير الشفقة
ويدمى القلوب ، وأخذا يرقبان المتحدثين من حيث لا يراهما أحد

فوجدوا أحدهما شيخا أعمى ، يقوده الآخر وهو شاب لم يكن يبلغ مبلغ الرجال ، وبدأ عليهما الفقر الشديد وآثار تلك الليلة العاصفة الباردة ، وفي نفس الوقت استشفيا في منظرهما مخايل نبل قديم لا يتفق وحالتهم الراهنة ، وبعد أن استرقا السمع فترة سالا الغريبين عن مقصدهما ، وأخبرهما الشاب أن الشيخ أبوه وأن العجوز يريد أن يقوده الى صخرة عالية ، لينتحر من على قمته ، وأن الشاب يرفض أن يطيع أباه في هذا الامر ، وتدخل الشيخ الضرير في الحديث وحكى للأميرين ما أغفل ابنه ذكره من القصة ، روى لهما أنه ملك بافلاجونيا القريبة ، وأنه رزق بابنه هذا ووجده ولدا بارا عاقلا فجعله وريث عرشه ، ولكنه رزق من خلية فاسدة بفتى آخر أحبه ورباه ، فلما كبر هذا الفتى احتال عليه ودس لشقيقه عنده حتى أمر بطرد ابنه الشرعى ونفيه من البلاد ، ولما خلا الجو لابنه الفاسد جمع أعوان السوء وتآمر على الأب ، ثم خلعه عن العرش وفقاً عينيه وأطلقه طريدا في البلاد نكاية فيه واستهانة بشأنه ، ولم يجد الملك المخلوع من رعاياه السابقين من يعطف عليه في محنته الا شابا غريباً يعمل في خدمة أمير من الجيران .

ويتضح أن الشاب الشفوق ليس الا ولده المفترى عليه ، وهو يغامر بحياته ومستقبله في سبيل مساعدة أبيه في محنته ، ثم اذا بالابن الفاسد واسمه بلكسiras يهجم على المتحدثين في قوة من أربعين فارسا ، وتقوم معارك يوردها الراوى بالتفصيل تنتهى في آخر الامر بهزيمة بلكسiras ووقوعه في الأسر ، وعودة الملك الى عرشه ووفاته ثم اعتلاء ابنه الطيب للعرش ثم عفو عن أخيه الذى توصل بالحيلة والمداينة الى اقناع أخيه الطيب بالعفو عنه ، وقد صور له أنه كان ضحية رفقاء السوء وأنه قد تاب وأناب الى الله فى كل ما ارتكب من ذنوب .

وقد جمع شكسبير القصتين في مأساة واحدة وربط بينهما في وحدة لا تنقسم هي وحدة الموضوع وعدل في الشخصيات وعلاقاتها

ومصيرها بما يتلاءم وغرضه الغنى ، وكان هذا دأبه دائما فيما يقتبس من مادة هنا وهناك .

هذه الترجمة :

اعتمدنا في هذه الترجمة على طبعة آردن الجديدة للمسرحية، وهي المنشورة في مطبوعات Methuen Paperbacks سنة ١٩٦٧ ، وقد حقق نص المسرحية وراجعته وقدم له الاستاذ كينيث موير ، وقد راجع الاستاذ موير نص المسرحية الذي نشره كريج للمسرحية في طبعة آردن القديمة سنة ١٩٠١ ، واعتمد موير في مراجعته وتحقيقه على نص الفوليو الاول لمسرحيات شكسبير ، مع اضافات من طبعة الكوارتو ، كما اعتمد على طبعة كمبريدج للمسرحية كما صدرت في اخريات القرن التاسع عشر ، ففضل التحقيق واثبات النص يرجع الى هؤلاء الباحثين ولا يد لنا فيه . وقد اعتمدت على هذه الطبعة بالذات لأنى وجدتها أشمل وأدق الطبعات المتاحة في السوق ، وهي في نظرى أقرب النصوص الى ماكتبه شكسبير نفسه .

توثقت صلتى بمأساة الملك لير خلال عشر سنوات تقريبا قمت فيها بتدريس هذه المسرحية لطلبة وطالبات قسم الادب الانجليزى بكلية الآداب ، فكنت بمرور الايام وبازدياد معرفتى بدقائق النص، واطلاعى على ما ينشر عنه من بحوث ازداد به شغفا ، حتى أتيت لي الفرصة أخيرا فى الوفاء ببعض ما أكنه للمسرحية من حب بمحاولة نقلها الى اللغة العربية . ولم اعتمد فى هذا الجهد الا على النص الانجليزى وعلى البحوث المنشورة بالانجليزية ، وعلى مشاهدته من اخراجها فى انجلترا أكثر من مرة ، فلم أطلع على ترجمة للمسرحية بالعربية أو غيرها من اللغات ، وفى هذا المجال أسدى الشكر للصديق الدكتور عبد العزيز الأهوانى أستاذ الادب العربى بجامعة

القاهرة فقد قرأت عليه ترجمتى للفصول الثلاثة الاولى واقتراح على من التعديلات اللغوية ما أسهم فى حسن استقامة السياق العربى ، وقد استرشدت بنصائحه هذه فى ترجمتى للفصلين الآخرين .

لغة المسرحية :

استخدم شكسبير فى هذه المسرحية لغتين : لغة الشعر ولغة النثر ، وكان النظم بالعروض المرسل هو الوسيلة الشائعة للتعبير فى المسرحيات وخاصة التراجيديات فى ذلك العصر ، وادخال شكسبير للنثر فى المسرحيات الشعرية من الموضوعات التى حظيت باهتمام الدارسين لمسرح شكسبير فى السنوات الاخيرة ، فقد كان الأصل هو كتابة المسرحية نظما وأدخل شكسبير وبعض معاصريه النثر لأغراض محددة ، وزاد استخدام شكسبير للنثر بازدياد نضوجه الفنى .

ولم يكن استخدام المؤلف للنثر أو النظم يجرى اعتباطا ، أو لمجرد اظهار المقدرة على النظم فى بعض الاحيان أو دليلا على العجز عن النظم فى مواضع النثر ، وانما كان ذلك وفاء لمقتضيات فنية معينة ، وتحقيقا لغرض درامى بالذات . فالنظم للتعبير عن الشخصيات الرفيعة والمواقف المشحونة بالانفعال المنظم ، وهو يمثل الحديث باللغة العالية ، التى ترتفع عن مستوى الكلام العادى ، والانتقال الى التعبير بالنثر انتقال الى مستوى لغة الحديث اليومى ، وقد يستخدم النثر فى المواقف الخالية من الرسميات ، أو فى مواقف الانفعال الشديد غير الموجه كحديث الجنون أو الأحلام ، كما يستخدم عند الانتقال من مستوى رفيع اجتماعى وأدبى الى مستوى أدنى ، كأحاديث الخدم والجنود وغيرهم من الشخصيات الثانوية فى المسرحية ، الى جانب المواقف الفكاهية والتهريجية ، وترجمة شكسبير بلغة واحدة يفسد الغرض الفنى الذى استهدفه المؤلف

باستخدام لغتين : لغة النظم العالية ، ولغة الحديث اليومي والتعامل العادى بين الناس ، وفى رأى أن خير وسيلة لنقل هذه التفرقة الفنية الى العربية هى استخدام الفصحى فى ترجمة النظم والعامية فى ترجمة النثر ، وكان بوى أن أنفذ رأى هذا فى هذه الترجمة لولا ما لاقته الفكرة من معارضة شديدة بين المشتغلين بالمرح من أجريت الترجمة لخدمتهم أصلا .

وقد حاولت أن أجد الحل الوسط فى ترجمة مواضع النثر الى عربية مبسطة ولكنها معربة مع تقريبها ما أمكن من لغة الحديث العادية ، ويستطيع القارىء أن يدرك بنفسه من تغير مستوى الفصاحة المواضع التى انتقل فيها المؤلف بالشخصيات من مستوى النظم الى مستوى النثر .

وقد كانت العقبة الاساسية فى تفصيح الكلام النثرى هى دور المهرج ودور المجدوب التى اتخذها ادجار فى تنكره ، ودور المهرج من أهم الأدوار فى هذه المسرحية ، وكان شكسبير يعطى المهرج دورا فى كل المآسى التى كتبها لأسباب عملية وفنية كثيرة ، ولكنه فى هذه المأساة جعل له دورا رئيسيا ، فهو أول من يلفت الملك الى حقيقة وضعه فى قصر ابنته ، ويخلط الجد بالهزل ويقول الحقيقة المرة فى مزيج من شذرات الأغاني والنكات أشبه بطريقة اللامعقول فى المسرح الحديث .

وقد كان دور المهرج يمثل عقبة كثودا أمام المخرجين فى القرنين الثامن عشر والتاسع عشر ، وكثيرا ما كانوا يحذفون هذا الدور الحيوى كلية ، كما كانوا يغيرون نهاية المأساة الى غير ذلك مما اجترأوا به على رائعة شكسبير ، وكل ذلك طلبا « لنقاء » الأسلوب ومحاولة منهم لادخال المسرحية فى قوالب الذوق السليم كما يتصورونها ، على أننا نعلم اليوم أن شكسبير كتب هذا الدور لمثل هزلى شهير انضم الى الفرقة فى ذلك الوقت وكان يدعى أرنيى ، وكان

ذا صوت رخيم ، فانتهاز المؤلف الفرصة وضمن دوره كثيرا من الغناء ، واستخدم كل ذلك استخداما وظيفيا ، يسهم فى تأكيد الغرض الفنى .

ولنذكر دائما أن شكسبير كان فنانا شعبيا ذا عبقرية فريدة وواسع الاطلاع بدرجة غير عادية ، ولكنه كان أبعد مايكون عن فكرة « النقاء » فى أسلوبه أو فى اختيار مصادره ، وأنه كان كاتب مسرح يرضى جميع الاذواق ويعتمد فى نجاحه على المتفرجين فى الدرجة الثالثة أو جمهور «الأرضى» الذين يدفعون قرشا أجر تذكرة الدخول ، كما يعتمد على المثقفين من علية القوم : الملك الحاكم ورجال البلاط ورجال العلم والسياسة ممن يشهدون التمثيل فى احتفالات القصر بأعياد الميلاد ، وقد وجد شكسبير زبائنه وعشاقه فى كل هذه المستويات .

فاطمة موسى

كلية الآداب ، جامعة القاهرة

ديسمبر سنة ١٩٦٩

شخصيات المأساة

- لير : ملك بريطانيا .
 - ملك فرنسا .
 - دوق برجنديا :
 - دوق كورنوال : زوج ريجان .
 - دوق الباني : زوج جونريل .
 - ايرل : اوف ككت .
 - ايرل : اوف جلوستر .
 - ادجار : ابن جلوستر .
 - ادموند : ابن غير شرعى ، جلوستر .
 - كوران : من رجال البلاط .
 - ازوالد : خادم جونريل .
 - شيخ عجوز : مؤجر فى ارض جلوستر .
 - طبيب .
 - مهرج .
 - ضابط : يستخدمه ادموند .
 - سيد : من اتباع كورديليا
 - رسول غلم كورنوال .
 - جونريل :
 - ريجان :
 - كورديليا :
- فرسان فى هاشية لير ، ضابط ، رسل ، جنود ، واتباع ..
- (المنظر فى بريطانيا فى المصور القديمة)

الفصل الأول

المنظر الأول :

(قاعة العرش في قصر الملك لير)
يدخل كنت وجلوستر وادموند

كنت : كنت أظن الملك يميل الى دوق البانى ويفضله على دوق كورنوال .

جلوستر : هذا ما خيل الينا جميعا ، ولكن يظهر من تقسيم المملكة أنه لا يفضل أحدا منهما فالانصبه متساوية تماما ولا مجال لشبهة تفضيل .

كنت : هل الفتى ابنك يا سيدى ؟

جلوستر : نعم يا سيدى . انا مسئول عن مولده ، وكثيرا ما احمر وجهى من الاعتراف بالأمر ، حتى نحس بالحجل تماما .

كنت : لا أفهم مقصدك .

جلوستر : أما أم الفتى يا سيدى ففهمت على الفور ، واذا بطنها ينتفخ ثم تضع صبيا فى المهد قبل أن تجد زوجها فى الفراش . . .
أتشتم غلطة ؟

كنت : ومن ذا يندم على غلطة ما دامت النتيجة بهذا البهاء ؟
جلوستر : على أن لى ابنا آخر - شرعيا يكبر هذا الفتى بسنة تقريبا ، ولكنه ليس أعز عندى منه ، ولو أن هذا العفريت

جاء الى الدنيا بجسارة دون أن يطلبه احد ، الا أن أمه كانت جميلة وكانت أيامها ممتعة ولا بد أن أعترف بابن الخليفة هذا اكراما لها .

أتعرف هذا السيد النبيل يا ادموند . .

ادموند : لا يا سيدى .

جلوستر : انه لورد كنت . تذكر دائما أنه صديقى النبيل .

ادموند : تحت أمرك يا سيدى اللورد .

كنت : لك حبيبى يا بنى ، وسأعمل على أن أزيد من معرفتى بك .

ادموند : وأنا سأبذل جهدى لارضائك يا سيدى .

جلوستر : لقد قضى تسع سنوات فى الخارج . وسيعود للسفر

ثانية - الملك قادم .

(صوت النفير - يدخل رجل يحمل التاج ، ثم يدخل الملك لير

وكورنوال والبانى وجونريل ، وريجان وكورديليا والحاشية) .

لير : أدخل أميرى فرنسا وبرجندى يا جلوستر .

جلوستر : سمعا وطاعة يا مولاي .

(يخرج جلوستر وادموند)

لير : الآن حان الوقت لنشرح لكم هدف هذه الجلسة . وما بيتنا

من أمر . . هات الخريطة هنا .

ولتعلموا جميعا أننا قسمنا مملكتنا الى ثلاثة ، وقد استقر

عزمنا على أن نطرح عن شيخوختنا هموم العمل . ونمنحها لمن

أوتى قوة الأسباب فنمضى الى القبر متخفين من الأحمال .

يا بنى دوق كورنوال . وأنت يا بنى دوق البانى لقد استقر

رأينا على أن نعلن اليوم بائنة كل من بناتنا من ارث المملكة

حسما للنزاع فى المستقبل . وقد طالت اقامة أميرى فرنسا

وبرجندى فى بلاطنا وهما يتنافسان فى طالب يد ابنتنا

الصغرى وسنعطيهما الرد اليوم .

والآن يا بناتى . ما دمنا سنخلع عن كاهلنا سلطات الحكم
ومشاغل الدواة فمن منكن أكثر حبا لأبيها ؟ حتى تنال من
العطاء ما يعادل حبها .

جونريل يا أولى بناتى . ابدتى أنت .

جونريل : مولاي ان اللفاظ لا تفى بالتعبير عن حبنى لك ، انك
اغلى عندي من نور العين ومن الحرية ، وأعز من كل غال
ونفيس . ولست أقل عندي من الحياة نفسها حين تجتمع
فيها العزة والجمال والصحة والشرف .

أحبك كأغلى ما تحب البنت أباهها ، وما يلقي أب من حب
بنيه حبا يجل عن الكلام ويعجز عن وصفه اللسان ، أحبك
بأكثر وأعز من كل هذا .

كورديليا : (جانباً) يا ويلتى ماذا أقول فى كل هذا ؟ أحب
. وأصمت .

ليسر : انظرى لقد نصبناك أميرة على كل هذه البقاع . من هذا
الخط الى ذاك بغاباتنا الظليلة ، وحقولها الخصبة ، وأنهارها
الزاهرة ومراعيها الشاسعة . أنت ملكة هذا كله لك
ولذريتك أنت وألبانى الى أبد الآبدين .

ماذا تقول ابنتى الثانية ؟ ماذا عندك يا ريجان الحبيبة
يا عقيلة كورنوال ؟

ريجان : انى يا مولاي خلقت من معدن شقيقتى فلتقدرنى بمثل
قدرها ، فقلبنى الصادق يهتف من أعماقه أنها تحدث بما
أكنه لك من حب . بل ربما قصرت بعض الشيء فى التعبير .
فأنا يا مولاي لا أجد فى الحياة متعة الا فى حبنى لك .

كورديليا : (جانباً) ويحك كورديليا ! ولكن لا ، أنا أعرف أن حبنى
يزن فى الواقع أضعاف كلامى .

سير : لقد وهبناك هذا الثلث الوافر من مملكتنا الغنية ، لك ولأبنائك من بعدك ، وهو ليس أقل مما وهبنا جونريل في المساحة والقيمة والغلة .

والآن يا قرّة عيني ، وآخر عنقودي يا من يطمع في حبك ملك فرنسا ذات الكروم وأمير جنة برجندی ذات الألبان ، ماذا عندك لأعطيك ثلثا أغنى من نصيب شقيقتيك ؟ تكلمي .

كورديليا : لا شيء .

سير : لا شيء ؟

كورديليا : لا شيء .

سير : ستخرجين صفر اليدين ، خذي فرصة أخرى .

كورديليا : ما أشقاني ! ولكني لا أستطيع أن أنفـظ قلبي على لساني ، اني أحبك يا مولاي حب البنت لأبيها . لا أكثر ولا أقل .

سير : ما هذا يا كورديليا ؟ أصلحي حديثك قليلا والا أفسدت مستقبلك .

كورديليا : مولاي . انك انجبتني وربيتني ومنحتني حبك وعطفك . وأنا أدين لك بكل هذا فاطيعك وأحبك وأكن لك كل اعزاز واحترام .

كيف تعيش كلتا شقيقتي مع زوجها اذا كانت لاتحب في الدنيا سواك ؟ واذا كان من حظي أن أتزوج فسيكون لزوجي الحق في نصف حبي واهتمامي وولائي . وليس من المعقول أن أتزوج مثل شقيقتي اذا لم يتسع قلبي لحب غير حب أبي .

سير : أهذا كلام من قلبك ؟

كورديليا : نعم يا مولاي .

سير : صغيرة هكذا وقاسية ؟

كورديليا : صغيرة يا مولاي وصادقة .

لسير : فليكن ، وليكن الصدق بآنتك . وأقسم بنور الشمس المقدس وبأسرار الليل ومملكة ربة السحر ، وبالفلك الذى يحيينا ويميتنا انى تنازلت عن أبوتى لك ، ولا تربطنى بك صلة أو قربى ، ولتعيشى غريبة عنى وعن قلبى انى الابد ، وأهون على أن أضرم الى صدرى قبائل البرابرة أو المتوحشين الذين يأكلون لحم آبائهم ميتا من أن أراك الى جوارى يا من كنت يوما ابنتى .

كنت : مولاي .. عفوك ..

لسير : اسكت يا كنت . لا تقف بين التنين وغضبه . كانت احبهن انى وكنت آنوى ان اقضى بقية أيامى فى رعايتها . أغربى عن وجهى .

لا راحة لى فى غير القبر وسأنزع عنها كل حبى .. زادوا ملك فرنسا تحركوا . نادوا أمير برجندى . وأنت ياكرونوال وأنت يا البانى اقتسما نصيبها وضماها الى بائة الأختين .

وليزوجها كبرياؤها .. تسمى الكبرياء صراحة .. انى أمنحكما معا سلطاتى وامتيازاتى وكل ما للمالك من حقوق . أما عن نفسى فسأحتفظ على نفقتكما بمائة فارس فى حاشيتى وسأقيم عند كل منكما شهرا على التوالى ، ولن أستبقى الا اللقب وما يتبعه من أبهة ومزايا أما الأميرة والخراج والتنفيذ فلكما يا بنى العزيزين ، وبناء عليه اقتسما هذا التاج بينكما .

كنت : مولاي لير ، لقد أجللتك ملكا ، وأحببتك أبا ، وكنت تابعك المخلص ، وظالما دعوت لك يا مولاي فى صلاتى .

لسير : لقد نفذ السهم ، فلا تقف فى طريقه .
كنت : فليصبنى اذن ولينفذ سنه الى حشاشة قلبى ، ولينس

كنت واجب الادب ما دام ليرقد طاش عقله ، ماذا تفعل
أيها العجوز ؟

أمن الواجب أن يهاب الكلام حين يخضع السلطان للملق ؟ ان
الشرف يملأ علينا الصراحة اذا الملك أصابه الخرق .
احتفظ بملكك وترو ، ارجع عن هذا التعجل الأحق
وأراهن بحياتي أن صغرى بناتك ليست أقلهن حبا لك ،
ومتى كان الحب يقاس بعلو الصوت أو برنين الالفاظ
الجوفاء ! .

لسير : كنت ، بحياتك لا تزدد ..
كنت : لم تكن احياتي يوما قيمة الا في خدمتك ومحاربة أعدائك ،
ولا أخشى أن أفقدها ما دام هدفي سلامتك .

لسير : أغرب عن ناظري .
كنت : أحسن النظر يا اير ودعني بجانبك لافتح عينيك .
لسير : قسما بأبولو .

كنت : قسما بأبولو يا ملك انك تدعو آلهتك هباء .
لسير : يا كلب يا جاحد !
(يضع يده على سيفه)

الباني وثورنوال : مولاي العزيز بالله أمسك .
كنت : أقتل طبيبك وكافىء المرض انخبيث ، استرجع هيبتك
والا قلتها على الملا ما دام في نفس يتردد : شرا تفعل .

لسير : اسمعني أيها المارق ، انصت بحق ولائك ! لقد حاولت
أن تحملنا على الحنث بقسمنا والرجوع في كلمتنا وهو ما لم
نفعله يوما ، وبكبريائك الأحق تريد أن تحول بيننا وبين
تنفيذ ما أمرنا به وليس هذا من شيمنا ولا يتفق وسمو
مكانتنا . ان سلطتنا ما زالت قائمة فخذ جزاءك : انا نمنحك
خمسة أيام تتزود فيها بما يقيق مصائب الدنيا ، وفي اليوم

السادس تغادر مملكتنا طريدا مكروها ، وبعد عشرة ايام
اذا ضبطت في ديارنا كان جزاؤك الموت .
اذهب فوالله لن أرجع عن هذا الحكم !
كنت : وداعا ايها الملك ، ما دمت لن تحتفظ من الملك الا بالمظهر
فالحرية في الذهاب والمنفى هو البقاء في هذه البلاد .
(الى كورديليا) ولتحفظك الآلهة أيتها الصبية وتحملك ،
لقد فكرت عدلا ونطقت حقا .

(الى جونريل وريجان) ولتكن الأفعال مصداقا لأقوالكما
انعريضة ، ولعل كلمات الحب يوما تنبت الأعمال الطيبة .
وهكذا يا سادة يا كرام ، يقول لكم كنت وداعا ، وسيسير
على دربه القديم في وطن جديد .

(صوت موسيقى يدخل جلوستر ثانية ومعه ملك فرنسا وأمير
برجندى وأتباع) .

جلوستر : ملك فرنسا وأمير برجندى يا مولاي .

لسير : سيدى أمير برجندى اننا نوجه الحديث لك أولا وانت
تنافس هذا الملك في طلب يد ابنتنا . ما هو أقل ما تطلبه
بأثنت لها أو ترجع عن طلب حبها ؟

برجندى : مولاي المعظم انى لا أطلب أكثر مما عرضتم يا مولاي ،
ولا أظنكم الآن تنقصون العرض .

لسير : ايها الأمير النبيل ، عندما كانت غالية وعزيزة علينا كنا
نرفع من قدرها أما الآن فقد هبط ثمنها .

سيدى ، ها هي أمامك ، اذا كنت ترى في هذا الجسد
الضئيل ما يعجبك ، كله أو بعضه مقرونا بسخطنا فقط
لا غير فما هي أمامك وهي لك .

برجندى : لا أعرف بماذا أجيب ؟

لسير : هل تأخذها على عيبتها ، بلا صديق ، مكروهة من أبيها ،

ولا بائنة لها الا لعنتى فقد أقسمت انها عنى غريبة ؟ هل
تأخذها أم تتركها ؟
برجندى : عفوا يا صاحب الجلالة ، ولكنى لا أستطيع الاختبار فى
مثل هذه الظروف .

لسير : اذن دعها يا سيدى ، فوالله الذى خلقنى هذه كل ثروتها
(الى ملك فرنسا) أما أنت أيها الملك العظيم فلا يمكن أن
أحيد عن حبنى لك فأزوجك بمن أكره ، ولذا أرجوك أن توجه
حبك الى من تستحقه وليس الى تعسة تخجل الطبيعة
البشرية من أن تعترف بانجابها .

ملك فرنسا : يا للعجب ! ألم تكن هذه الاميرة منذ قليل قررة عينك
وموضع فخارك وبلسم شيخوختك وأعز ما عندك وأغلاه ! ؟
فكيف يمكن أن ترتكب فى غمضة عين جرما شنيعا يخلع
عنها ما كنت تضيفه عليها من حب واعزاز ؟ لابد أن اساءتها
بلغت درجة غير طبيعية حتى تفسر حبك لها الى هذه
الدرجة ، أو أن هذا الحب لم يكن فى محله أصلا ، ولو أن
عقلي لا يمكن أن يصدق أنها لم تكن أهلا لحبك .

كورديليا : انى أتوسل الى مولاي ، (ما دمت افتقر الى فن الكلام
المنمق الأجوف بل أسبق الحدث بالتنفيذ) أتوسل اليك أن تعان
على الملأ أن ما يحرمنى عطفك وحبك ليس وصمة شنعاء
ولا جريمة نتنة أو فعلا فاضحا أو خروجا على الشرف ،
بل ان ما يفضب مولاي افتقارى الى صفات البعد عنها غنى :
عين تفتش عن المكاسب ولسان ذلق أحمد الله على أنه ليس
لسانى ، مع أن فقرى هذا قد أفقدنى رضاك .

لسير : ليتك لم تولدى ، ولا كان اليوم الذى تعجزين فيه
عن ارضائى .

ملك فرنسا : اهذا كل ما فى الامر ؟ مجرد طبيعة كتومة تعجز عن

الحديث عما تنويه من أفعال ؟ ما قولك يا سيدى امير
برجندى ؟ ما رأيك فى السيدة ؟ ليس الحب بعاطفة حقيقية
إذا اختلط باعتبارات المركز والمال . هل تتزوجها ؟ انها فى
ذاتها ثروة .

برجندى : يا صاحب الجلالة ، أعطاها نصيبها الذى وعدت ليس
الا ، وأنا آخذها من يدها دوقه لبرجندى .
سير : ولا درهم : لقد أقسمت وأنا عند قسمى .
برجندى : آسف اذا ، لقد ضيعت الأب ، فلا مناص أن يضيع
منك الزوج .

كورديليا : سلام عليك برجندى ! اذا كان حبك للمرئز
وللمال فلن أكون لك زوجة .

ملك فرنسا : يا كورديليا الجميلة ، انك غنية بفقرك وعزيرة على
اذ تخلوا عنك ، وحبيبة الى قلبى اذ نبذوك ، انى آخذك
بميزاتك وفضائلك خلال على . يا الهى ما لحيى لها يشتعل
من برودة افعالهم !

ان ابنتك العاقل العزلاء أيها الملك من نصيبى وهى مليكتى ،
وملكة بلادى وثروتى ، وكل أمراء برجندى المائعة لا يمكن أن
يشتروا منى هذه الصبية الثمينة انتى لا يقدرها أحد منكم .
قولى لهم الوداع يا كورديليا على قسوتهم ، وستجدين عندى
من الحب خيرا مما فقدت هنا .

سير : خذها يا سيدى ، فهى لك وليست بنتى ، ولن أرى
وجهها بعد اليوم ، اذهبى بلا عطف منى أو حب أو بركة .
هيا بنا يا سيدى النبيل .

بوق : يخرج لير وبرجندى وكورنوال والبانى وجلونستر والاتباع
ملك فرنسا : ودعى شقيقتيك :

كورديليا : يا درتى أبى ، هأنذى أغادركما والدموع فى عينى ، وأنا أعرف حقيقة كل منكما ولكنى أخت ولا أحب أن أسمى عيوبكما بأسمائها . امنحنا أبانا حبا حقيقيا ، وأنا أعهد به الى ما تدعيانه من صدر حنون ، ولكن يا حسرتى لو كنت أستمتع بعطفه لفضلت له مكانا آخر . استودعكما الله .

ريجان : لا تعلمينا واجبنا .

جونريل : ولتوجهى جهودك لارضاء زوجك الذى قبلك صدقة وكرما ، لقد خرجت على طاعة أبيك وتستحقين ما نلت من جزاء .

كورديليا : ستظهر الأيام ما تخفى اننفوس الماكرة وتفتضح العيوب مهما اخفيت . زادكما الله من نعيمه .

ملك فرنسا : هيا يا عزيزتى كورديليا .
(تخرج كورديليا وملك فرنسا)

جونريل : اسمعى يا أختى عندى كلام كثير يخصنا فى الصميم ، أظن أن والدنا سيفادر قصره الليلة .

ريجان : بالتأكيد وسيدهب معك ، ثم يأتينى فى الشهر القادم .
جونريل : هل رأيت تقلباته وخرفه ، لقد لاحظنا عليه مثل هذه التصرفات من زمن . كان يحبها أكثر منا فهل رأيت كيف نبذها فى لحظة بلا حكمة أو تدبر ؟

ريجان : حكم السن ، ولكنه طول عمره لا يعرف لنفسه رايًا يستقر عليه .

جونريل : كان فى عز شبابه أحقق ، وسنرى منه الكثير فى شيخوخته ، فلن يقتصر الأمر على ما تأصل فيه من عيوب بل أضيفى الى ذلك تقلبات السن وصلابة الرأى وسلطان الكبر .

ديجان : ومن المحتمل أن يفاجئنا بنزوات جديدة مثل نفيه نكنت .

جونريل : ما زال في الوقت متسع للقاء بينه وبين ملك فرنسا
فلنوحّد قوّانا ، حتى لا يظن أنه يستطيع استخدام سلطاته
من جديد ويرجع عن رأيه بما يضرنا .

ديجان : سنفكر في هذا الأمر .

جونريل : لابد أن نفعل شيئاً قبل أن تهدأ سورة غضبه .

المنظر الثاني :

(قصر إيرل أوف جلوسستر)

يدخل ادموند وفي يده خطاب

ادموند : أنت أيتها الطبيعة ربتي ، ولا أدين بقانون غير قانونك .
ولم أربط نفسي بعبادات مريضة ؟ فاسمح لحذلقه الأمم أن
تحرمني حقي لأنني تأخرت عن أخى فى الميسلاد سنة
أو بضعة شهور ؟ لم يسموننى ابن حرام ؟ دنىء ؟ اليس
أعضائى فى قوة أعضاء ابن السيدة الشريفة وقلبي شجاع
كقلبه ؟ وشكلى مطبوع بصورة أبى مثله ؟ لم يصموننا بالحطة
والخسة ؟ ابن حرام خسيس دنىء ! مع أن شهوة الطبيعة
التي انجبتنا خلسة ، حملت فى لحظتها من الطاقة والقوة
ما يكفى ويزيد لانجاب قبيلة بأكملها من الأغبياء الشرعيين ،
تعلق بهم أمهاتهم بين اليقظة والنام فى فراش الزوجية الممل
الممقوت . طيب يا ادجار يا شرعى لابد أن آخذ أرضك .
ان أبانا يحب ابن الحرام بمثل ما يحب ابن الحلال . .
ما أبدعها كلمة : ابن حلال ! طيب يا ابن الحلال ، اذا أفلح
هذا الخطاب وأفلحت خطتى فسيركبك ابن الحرام .
ساكبر وأنجح .

والآن أيتها الالهة خذى بيد اولاد الحرام .
يدخل جلوسستر

جلوسستر : كنت ينفى هكذا ! وملك فرنسا يسافر غاضبا والملك
يفادر القصر الليلة ، وقد تنازل عن سلطاته ، واكتفى بالمظهر ،

كل هذا فى ساعات قليلة يا للعجب ، آه ادموند ما الاخبار ؟
ادموند : بعد اذنك ياسيدى ، لا شيء .

(يخفى الخطاب)

جلوستر : مالك تخفى الرسالة بهذا الحماس ؟

ادموند : ليس عندى اى اخبار ياسيدى .

جلوستر : ما هذه الورقة التى كنت تقرأها ؟

ادموند : لا شيء ياسيدى .

جلوستر : حقا ؟ فما الداعى لكل هذه العجلة ؟ لو أنه لا شيء لما

احتجت الى اخفائه . أرنى ما معك ، هيا ! لو كان لا شيء

فلن احتاج الى نظارتى .

ادموند : أتوسل اليك ياسيدى أن تعفينى . انها رسالة من أخى ولم

أتم قراءتها بعد ، ويبدو من انقليل الذى قرأته انها لن تعجبك

جلوستر : هات الخطاب .

ادموند : ستفضب منى سواء أعطيتك الخطاب أو منعتك عنك ،

ان فحواه على قدر ما قرأت لا تسر .

جلوستر : أرنى ، أرنى .

ادموند : ارجو لأجل خاطر أخى ان يكون مقصده مجرد اختبار

أخلاقى وحسن نواياى .

جلوستر : (يقرأ) « ان سياسة تبجيل المسنين تفسد علينا أحسن

أيام حياتنا ، وتحول بيننا وبين الثروة حتى يحرمنا كبر

السن من الاستمتاع بها ، لقد بدأت اشعر بالعبودية والظلم

من سطوة الكبار ، وهم يتسلطون علينا لا بقوتهم ولكن

بغفلتنا . تعال الى حتى تستزيد من هذا الحديث ولو أن

أبانا نام نوما لا تتبعه يقظة لكان لك نصف دخله الى الابد

وتعيش حبيب أخيك ادجار . »

ها ها مؤامرة « ينام نوما لا تتبعه يقظة » ولك نصف دخله!
ابنى ادجار أتجرؤ يده على كتابة مثل هذا الكلام ؟ أيمن لقلبه
أو حتى عقله أن ينبت هذه الافكار ؟ متى جاءك هذا الخطاب ؟ ومن
أحضره ؟

ادموند : لم يأت به احد ياسيدى ، وهنا الحيلة ، لقد وجدته ملقى
فى حجرتى من النافذة .

جلوستر : أتعرف أن هذا خط أخيك ؟

ادموند : لو كان فحواه طيبا لا قسمت انه خطه ، ولكن فى الظروف
الحالية أغلب الظن انه ليس خطه .

جلوستر : هل هو خطه ؟

ادموند : نعم ياسيدى انه خطه . ولكن أملى انه لم يكن يعنى
ما يقول . ان قلبه لا يؤمن بمثل هذا الكلام .

جلوستر : ألم يحدث أن جس نبضك فى هذا الموضوع من قبل ؟

ادموند : أبدا ياسيدى . لكنى كثيرا ما سمعته يؤكد انه من الأنسب
إذا بلغ الأبناء سن الرشد وكان الآباء فى تدهور أن يصبح
الابن بمثابة الوصى على أبيه ، ويكون المتصرف فى إرادته .

جلوستر : آه النذل ، النذل ، نفس الافكار الواردة فى الرسالة
وغد كرية ، غير طبعى ، حقير وحش ! أسوأ من الوحش ،
اذهب يا ولد وابحث عنه . سأقبض عليه ، وغد كرية ، اين
هو ؟

ادموند : لا أدري بالضبط ياسيدى . لو سمحت بتأجيل غضبك
من أخى بعض الوقت حتى تتأكد من مقصده لكان خيرا من
جميع الوجوه ، فلا يليق بمقامك أن تهاجمه مباشرة ثم يتضح
أنك أخطأت فى فهم غرضه ، مما قد يعصف بما يكنه لك
من طاعة وحب .

وأراهن بحياتي أنه كتب هذا الكلام ليختبر حبي لك
ولم يكن يضمرك لك أي عداء .

جلوستر : اتظن ذلك ؟

ادموند : اذا وافقت سيادتك يمكن أن اوقفك حيث تسمعنا
نتحدث ، وتتاكد بنفسك بعد أن تسمع بأذنيك ، ولن أتأخر
عليك لأبعد من هذا المساء .

جلوستر : لا يمكن أن يبلغ هذه الدرجة من الوحشية .

ادموند : كلا بالتأكيد .

جلوستر : ومعى أنا ، أنا أبوه الذى أحبه بكل قلبى يا اله السموات
والأرض ، ادموند أبحث عنه وانفذ الى ذات نفسه ، أرجوك،
رتب الأمر بحكمتك وأنا مستعد للتضحية بأي شيء لآكون على
يقين .

ادموند : سأبحث عنه حالا ياسيدى ، وارتب كل شيء بقدر ما
استطيع ثم اخطرك بما يتم .

جلوستر : ان كسوفاً فى الشمس وخسوفاً فى القمر يحلان بنا معا
لا بد نذير شؤم ، اننا نفسر الأمر بحكمة الطبيعة فى اتجاه
أو آخر ، ولكن الطبيعة فى الحقيقة تعاني من نتائج هذه
الظواهر الخارقة ، يفتر الحب ، ويفترق الأصدقاء ويختلف
الأشقاء . تمرد فى المدن وشقاق فى اندولة وخيانة فى القصور،
حتى الرباط بين الأب وابنائهم تنفصم عراه ، وخيانة ابنى
الوغد تحقق هذه النبوءة ، ها هو ولد ضد أبيه ، والملك يخرج
على حبه وعاطفته الطبيعية ، فها هو أب ضد أبنته ، رحم الله
أيام زمان . لم يبق لنا الا المؤامرات والكذب والخيانة
والخراب تتبعنا حتى القبر . أبحث عنه يا ادموند ، لن
نخسر شيئاً ولكن خذ حذرک .

وكننت الشريف المخلص ينفى ، وكل جريمته الصدق
والأمانة ، ياللعجب .

(يخرج)

ادموند : ما أعجب غباء العالم ، عندما يكشر لنا الحظ - وغالبا
من سوء تصرفنا - نلقى باللوم على الشمس والقمر والنجوم ،
كأنما الواحد منا نذل بالضرورة أو مغفل بحكم المشيئة الالهية
أو نصاب أو لص أو خائن بتأثير الكواكب ! وكل شر فينا
وعد علينا من السماء .

وابن آدم اكبر محتال يخلى نفسه من المسؤولية كالشعرة
من العجين ويقول ان النجوم هي المسئولة عن شهواته ، أمى وأبى
تعانقا تحت ذيل التنين ، وأنا ولدت في برج الثور ، وبناء عليه لأبد
انى خشن وشهوانى ، هراء ، والله ما كان يغير من شخصيتى قيد
أنملة لو كان برج العذراء نفسها ساعة ان خلقانى في الحرام .
ادجار ..

(يدخل ادجار)

ها هو قد حضر ، على السيرة ، والآن أتظاهر بالشroud ،
وأزفر التنهدات كالمجاذيب : أه هذا الخسوف نذير الشقاق .
فلا حول لأمى .

ادجار : اهلا اخى ادموند ، ما هذا التأمل الجاد ؟

ادموند : انى افكر يا اخى في نبوءة قرأتها منذ أيام
ما عاقبة ظواهر الخسوف هذه التى تعددت في الأيام الأخيرة؟

ادجار : اتشغل نفسك بهذا الأمر ؟

ادموند : الواقع ان النتائج التى تحدث عنها الكاتب تحققت للأسف،
تصرفات غير طبيعية بين الأبناء والآباء ، موت وخراب ،

قطيعة بين اصدقاء قدامى ، خلافات فى الدولة ، تهديدات
ولعنات ضد الملك والأشراف ، شسقاق بلا داع ، أصدقاء
أعزاء يحكم عليهم بالنفى ، وجيوش تتفكك وزيجات تنحل ،
وما خفى كان أعظم .

ادجار : متى بدأ حماسك هذا للتنجيم ؟

ادموند : متى رأيت أبى آخر مرة ؟

ادجار : ليلة الأمس

ادموند : وتحدثت معه ؟

ادجار : نعم طوال ساعتين .

ادموند : وهل افترقتما على وفاق ؟ ألم تلحظ عليه الغضب ؟
فى وجهه أو فى كلامه ؟

ادجار : كلا بالمرّة .

ادموند : فكر جيدا اذا كنت قد أغضبته ، وأرجوك تجنب مجلسه
بعض الوقت حتى تخف حدة غضبه ، لأنه الآن مهتاج وأخشى
أن يصيبك باذى .

ادجار : لا بد أن شريرا قد دس لى عنده .

ادموند : أخشى ذلك ، وأرجوك يا أخى تجمل بالصبر حتى يهدأ
غضبه ، وتعال معى الى مسكنى ومن هناك سأرتب الأمر
لتسمع أبى يتكلم . بالله عليك عجل ، خذ مفتاحى . اذا
خرجت فلا تنس سلاحك .

ادجار : سلاح يا أخى ؟!

ادموند : انى يا أخى انصحك بما فيه مصلحتك وأكون كاذبا ان
قلت انه لا يريد بك شرا ، وقد خففت فى حديثى من وصف

ما سمعت وما رأيت من كلامه ، وحسبت عنك حقيقته
الفضيلة . أرجوك ابتعد من هنا .

ادجار : وسأسمع منك سريعا .

ادموند : تحت أمرك .

يخرج ادجار

ادموند : اب ساذج سريع التصديق وأخ نبيل طبيعته ابعد ما تكون
عن الشر فهو لا يشك في أحد ، وسيجد مكرى في صدقه الغبي
مطية سهلة ، أنى ارى طريقى واضحا ، اذا كان مولدى
لا يتيح لى الحصول على الارض فلأحصل عليها بالحكمة
والتدبير ، وكل الوسائل عندى مشروعة وقابلة للاستعمال .

يخرج

المنظر الثالث

(قاعة في قصر دوق الباني)

تدخل جونريل وأزوالد وكيلها وخادمها

جونريل : هل ضرب أبي تابعى لأنه وبخ مهرجه ؟
أزوالد : نعم ياسيدتى .

جونريل : نه يسيء الى ليلا ونهارا ، وفى كل ساعة يستشيط
من خطأ فادح الى خطأ غيره ! لن أتحملة ! ان فرسانه يزدادون
صخباً وهو يعنفنا على كل صغيرة وكبيرة .
لن أكلمه عندما يعود من الصيد ؟ قل له انى مريضة ،
ويحسن ان تتلكأوا بعض الشيء فى خدمتكم نه ، وسأتحمل
أنا المسؤولية .

أزوالد : لقد عاد ياسيدتى

(صوت أبقاق فى الداخل)

جونريل : يمكن أن تظهر له لاهمال انت وزملاؤك كما تشاءون .
فسأضطره الى مناقشة الأمر معى ، وإذا كانت الإقامة عندى
لا تعجبه فليذهب الى اختى ، وأنا أعرف انها متحدة معى
فى التفكير ، ولا يمكن التأثير عليها . عجوز مخرف يريد أن
يستمتع بالسلطة بعد ان تنازل عنها وألله ان هؤلاء المخرفين
يعودون اطفالاً ولا بد من معاملتهم بالحزم احياناً والمحايلة
احياناً اخرى عندما يسيئون التصرف . تذكر تعليماتى .

أزوالد : حاضر ياسيدتى .

جونريل : ولا تحسنوا معاملة فرسانه ، ولا تهكم النتائج ، انقل
هذا الى زملائك ، انى أريد ان 'خلق الفرصة لكى اقول كماحتى،
وسأكتب الى شقيقتى كى تسير على المنوال نفسه . أعدوا
الغداء .

المنظر الرابع

يدخل كنت متذكراً

(قاعة في نفس القصر)

كنت : لو استطعت ان أغير نبرة صوتي لحققت الغرض من خلق
لحيثي وتغيير مظهرى ، و'و' استطعت انا كنت المنفى ان اقدم
خدماتي ان حكم على ، فسيجدنى سيدى ذا نفع . كيد ، فانا
ما زلت أحبه وأقف نفسى على خدمته .

تسمع ابواق من الداخل ، ويدخل لير وفرسانه وأتباعه

لير : الغداء حالا ، لا أريد الانتظار دقيقة واحدة ، اذهب جهز الغداء .

يخرج أحد الأتباع

ما هذا ؟ من أنت ؟

كنت : رجل ياسيدى .

لير : ما مهنتك ؟ ماذا تريد منا ؟

كنت : مهنتى وقصدى كما ترى ، بودى ان اخدم باخلاص رجلاً
يشق فى ، أحب انصادق الامين واحادث العاقل قليل الكلام .
أخاف الله ، ولا أدخل عراكاً الا اذا اضطررت ، ولا أكل الطعام .

لير : من أنت ؟

كنت : رجل أمين جداً ، وفقير مثل الملك .

لير : اذا كان فقرك بين الرعية ، كفقره بين الملوك فأنت فقير حقاً .
ماذا تريد ؟

كنت : عملاً .

لير : عند من ؟

كنت : عندك .

لير : أتعرفنى يا هذا ؟

كنت : لا ياسيدى ، ولكنى أرى فى وجهك ما يليق لان أناديك

بامولاي .

لير : وما ذاك ؟

كنت : مسححة السلطان .

لير : ماذا تتقن من خدمات ؟

كنت : احفظ سرك ، وأشير عليك مشورة صادقة ، اتقن الركوب

والجرى ، افسد النكتة اذا رويتها واقول للأعور أعور فى

عينه ، لدى كل مؤهلات الرجل العادى ، وميزتى الكبرى

الاجتهاد .

لير : كم عمرك ؟

كنت : لست شابا يا سيدى بحيث احب امرأة لحسن غنائها

ولست شيخا بحيث آتدله فى حبها لاي سبب ، عمرى ٤٨

سنة .

لير : أتبعنى وسألحقك بخدمتى ، واذا استمر اعجابى بك لما بعد

الغداء فلن نفترق .

انغداء ، أين الغداء ، أين المهرج ؟ أين البهلول ، اذهب وناد

البهلول .

(يخرج احد الاتباع)

يدخل أزوالد

أنت ، أنت ياهذا أين ابنتى ؟

أزوالد : عن اذنك . .

(يخرج)

لير : ماذا يقول ؟ ناد هذا البغل .

(يخرج فلرس)

أين البهلول ؟ هو هل الدنيا نائمة ؟

(يعود الفارس)

ما هذا ؟ اين ذلك الكلب ؟

الفارس : يقول يامولاي ، ان ابنتك مريضة .

لير : ولماذا لم يعد الجبان عندما ناديته ؟

الفارس : لقد اجابنى بوقاحة ورفض ان يعود

لير : رفض ؟

الفارس : مولاي لا اعرف بالضبط ماذا يجرى هنا لكن يخيّل الى

انهم لا يعاملون جلالتك بما اعتدتم من حفاوة وحب ، ان

الاهمال يبدو واضحا فى تصرفات الخدم وفى سلوك الدوق

والدوقة ابنتك .

لير : هه ، أهذا رايك ؟

الفارس : أرجوك العفو والسماح يامولاي اذا كنت مخطئا ، ولكن

واجبى يحتم على ألا أسكت على اساءة توجه الى مولاي . .

لير : انك تذكرنى بما ألحظه من اهمال طفيف فى الأيام الأخيرة ،

وقد فسرت الأمر على انه افراط منى فى الطلب وليس

بالجفاء المتعمد ، سأبحث هذا الموضوع فيما بعد ، أين المهرج

انى لم أره منذ يومين .

الفارس : انه عليل مهموم منذ رحلت مولاتى الصغيرة الى

فرنسا .

لير : كفى ، لم يفتنى ذلك . اذهب وبلغ ابنتى انى أريد محادثتها

(يخرج أحد الأتباع)

واذهب أنت وناد المهرج

(يخرج أحد الأتباع)

(يدخل ازوالد)

آه ، أنت يا هذا ، تعال هنا . من أنا ؟

أزوالد : والد مولاتى .

لير : واند مولاتك ، تظننى تابع مولاك ؟ يا كلب يا ابن العاهرة ،
يا جبان ياندل .

أزوالد : تسمع من فضلك ، نست كلبا ولا جبانا

لير : أترد على يا وغد .

(يضربه)

أزوالد : لا يحق لك ضربى .

كنت : ولا شتمك أيضا يا شوارعى يا سافل .

(يشنكله)

لير : شكرا يا هذا سأستخدمك واقدرك

كنت : هيا قم وابتعد من هنا ، سأعلمك الأدب ، هيا اذهب ، تأخر اذا
كنت تريد أن تقيس طولك على الأرض ثانية ، هيا الا تفهم .

(يخرج أزوالد) اف

لير : شكرا لك يا خادمى الصديق ، خذ هذا العربون .

(يمنح كنت تقودا)

(يدخل المهرج)

المهرج : اشتغل عندى انا أيضا . . خذ طرطورى

(يقدم طرطوره لكنت)

لير : اهلا بهلولى اللطيف كيف حالك ؟

المهرج : اسمع يا جدد احسن لك خذ طرطورى

كنت : لم يابهلول ؟

المهرج : ام ؟ لانك تقف فى صف من لا يملك سلطة .

لا ، اذا لم تعرف كيف تميل مع اتجاه الريح اصابتك ضربة

البرد فورا . أقول لك خذ طرطورى ، هذا الرجل نفى اثنين من

بناته وعمل لثلاثة خدمة بدون قصد ، واذا كنت تنوى السير

وراءه فيلزمك تلبس طرطورى .. أهلا كيف حالك يا عمى ،
ليتنى أملك طرطورين وابنتين .

لير : لم يابنى ؟

المهرج : لكى يبقى لى الطرطور اذا اعطيتهم كل ما عندى ، ها هو
خذ طرطورى وتوصل لبنتك تشتري لك طرطورا آخر .

لير : حذار يا هذا ، السوط .

المهرج : كلمة الحق عندكم كالكلب . تهددونه بالسوط حتى يختفى
فى بيته فى الخارج ، اما القطة تتمسح فيكم وتقعده جنب
المدفأة وتخرج رائحتها النتنة .

لير : دائما تشيرنى .

المهرج : اسمع ، أعلمك خطبة .

اير : طيب

المهرج : لا تظهر كل ما تملك ، ولا تتحدث بكل ما تعرف ولا تقرض
بقدر ما تقرض ، واركب أكثر مما تمشى ، ولا تصدق كل
ما تسمع ولا تقامر بكل ما تكسب ، ودع الشراب والنساء
واعتكف فى دارك يكثر مالك ويزيد مقدارك

كنت : صفر يا سيد بهلول

المهرج : طيب كأنه دفاع لمحام بدون أتعاب . وهل دفعت شيئا
مقابل هذا الكلام ؟ ألا تعرف كيف تستخدم الصغير يا عمى ؟

لير : لا يا بنى .. ماذا تأخذ من الصغير ؟

المهرج : (الى كنت) بالله قل له ان هذا بالضبط قيمة ربع
أراضيه . لا يريد أن يصدقنى لأنى عبيط مغفل

لير : عبيط ولسانك لاذع ، مر

المهرج : أتعرف الفرق بين الحلو والمر عند المغفلين ؟

لير : لا ، علمنى

المهرج : من أشار عليك بالتنازل عن أرضك؟ أحضره هنا الى جانبي .
وقف مكانه تجد أمامك حالا اثنين مغفلين ، واحد حلو لابس
الزعبوط ، وواحد مر واقف هناك .

لير : تسميني مغفلا يا ولد ؟

المهرج : وما ذنبي ؟ اذا كنت تنازلت عن كل ألقابك ، انما هذا مولود
معك .

كنت : ليس هذا كلام عبيط صرفا يامولاي .

المهرج : لا والله ، السادة النبلاء وعلية القوم لا يتركون لى احتكار
الحمق والعبط ، لابد ان يأخذوا منه نصيبا ، أما النساء
فلا يتركننى فى حالى . لا بد من تقليدى .
عمى اعطنى بيضة أعطك تاجين .

لير : أى تاجين ؟

المهرج : بسيطة ، اكسر البيضه فى الوسط ، واكل قلبها واعطيك
تاجين قشرتها عندما قسمت تاجك نصفين وتنازلت عن
الجزئين أصبحت كمن يحمل حماره على ظهره ليقيه الوحل .
والحق ان عقلك كان طار من تاجك الاصلع هذا عندما تنازلت
عن التاج الذهبى .

ومن قال ان هذا كلام مهرجين لا يستحق الا الضرب .

(يغنى)

ما رخصنا وسوقنا بار
من ساعة العاقلين ما اتجنوا
مخهم من رأسهم طار
ما عرفوا بعقلهم يتهنوا

لير : منذ متى يا هذا كثر غناؤك ؟

المهرج : منذ جعلت بناتك عليك أوصياء ، ووضعت فى أيديهم .

العصا ومديت رجلك لأجل يادبوك

(يغنى)

وهم من فرحهم عيطوا
وأنا من حزنى غنيت
حسرة على ملك من الملوك
يلعب استغماية بين المغفلين

أرجوك يا عمى هات لى مدرس يعلمنى الكذب ، نفسى
أتعلم الكذب .

لسير : والله ما تكذب يا ولد لتضرب بالكرباج .

المهرج : عجبيا ، ما صلة انقربى بينك وبين بنتك هذه ؟ هى تأمر
بضربى لو قلت الحق ، وانت تأمر بضربى لو كذبت ، واحيانا
اضرب لانى ساكت . خير لى أن ابحث عن عمل آخر غير
شغل المغفلين هذا ، انما على أى حال لا يمكن أقبل أن أحل
محللك يا عمى ، لقد قصصقت مخك من الناحيتين ولم تترك
شيئا فى الوسط .

ها هى واحدة من انقصاصات .

لسير : ما هذا يا ابنتى ؟ مالك تقطين هكذا ؟ انك كثيرة العبوس
هذه الأيام .

المهرج : كنت حلو ومبسوط وما كان يهمنى تكشيرها ، الآن أصبحت
صفر على الشمال ، أنا أحسن منك ، أنا مهرج ومغفل ، انما
انت لا شيء (الى جونريل) حاضر فهمت ، سأمسك لسانى ،
أرى الأمر فى عينيك وان لم تقولى شيئا .

(يغنى) هس هس ولا حس .

من يطرد النعمة ولا يترك عنده ولا فنقوته يحتاج يوما للفتافيت .

(يشير الى لير) ها هو قشرة فول فارغة .

جونريل : ان الامر يا سيدى لا يقتصر على اساءة مهرجك هذا
بلسانه الطويل الذى لا يتورع عن التعريض بنا جميعا ، ولكن
بقية حاشيتك على درجة من 'نوقاحة' وسوء النظام لا تطاق ،
وهم فى كل ساعة يتندرون بنا ويتشاجرون فيما بينهم .
وكنت اظن اننى اذ اطلعك على مسلكهم سأجد عندهم
القصاص ، ولكننى الآن اخشى مما ارى من افعالك ومن
كلامك انك تحميتهم وتشجعهم على هذا السلوك بتفاضيل
عن عواقبه . واذا كان الامر كذلك ، فان الخطأ لا يمكن أن
يمر بغير حساب ، أو يفلت المسمى من العقاب ، وفى سبيل
المصلحة العامة أجدنى مضطره الى التعرف بما قد يبدو
اساءة لك ، ولكن الحكمة تملى على أن اصلح ما أعوج من
أمرهم .

المهرج : تعرف يا عمى ، ان العصفور بقى يطعم ام قويق الى أن
قضمت رأسه . ونفدت المئونة وأصبحنا على البلاطة .

لير : انى لا أكاد أتعرف عليك ، هل أنت ابنتنا ؟

جونريل : ليتك يا أبى تستخدم ما هو معروف عنك من حكمة -
وانا أعرف انها كثيرة - وتقلع عن هذه النزوات التى تغير
سلوكك ولا تناسبك .

المهرج : حتى الحمار يفهم حين ينعكس الامر فتجبر العربة
الحصان .

يا حبيبى تعانى لى .

لير : هل ببيتكم هنا من يعرفنى ؟ ليس هذا بلير هل يسير لير
هكذا ؟ ويتحدث هكذا ؟

أين عيناه ؟ اما ان عقله ضعف او ان ادراكه مشلول ؟ هه ؟
أيقظة أم منام ؟ بن منكم يقول لى من أنا ؟ هل أنا لير ؟

المهرج : لا خياله .

لسير : لا بد أن أتحقق من الأمر ، ولو اعتمدت على مظاهر الأبهة وعلى ما يستقرئه العقل ، لما صدقت أن لى بنات .

المهرج : وانت أبوهم المطيع .

لسير : ما اسمك يا شاطره ؟

جونريل : يا سيدى ان اظهر المتعجب جزء من ألعيبك الصبيانية الجديدة .

انى أتوسل اليك ان تحسن فهم مقصدى ، انت شيخ مبجل ويجب أن تتحلى بقدر من الحكمة تعادل سنك . انك تحتفظ بمائة فارس وتابع ، وهم رجال من الجسارة والفساد وسوء النظام بحيث أصابوا رجالنا بعدواهم ، وأضحى بلاطنا كالفندق الصاخب ، انهم يتصرفون وكأنهم فى حانة أو ما خور لا فى قصر ملك شريف ، ولا يمكننى السكوت على مسلكهم هذا المشين . فأرجوك يا أبى ان تقبل رجائى ولا تضطرننى الى تنفيذ أمرى بدون اذنك . أرجوك ان تسرح بعض حاشيتك وان تنتخب من تبقينهم فى خدمتك من رجال يناسبون سنك ومقامك .

لسير : يا لعنة الشياطين ! ، أسرجوا خيولى ، اجمعوا حاشيتى ، يا بنت انحرام يا دنيئة لن اثقل عليك ، ما زالت لى بنت حبيبة .

جونريل : انك تضرب رجالى وهؤلاء الفوغاء من حاشيتك يعاملون سادتهم كأنهم خدم !

يدخل دوق البانى

لسير : الويل لمن يؤخر التوبة حتى فوات الأوان .

آه يا ، سيدى هل حضرت ؟ هل هذه مشيئتك ؟

تكلم يا سيدى ! أعدوا جيادى .

أيها العقوق ، أنت شيطان ذو قلب من صخر ما أقبحك

حينما تتمثل لنا فى الأبناء ، أبشع من وحش البحار !
البانى : بالله يا سيدى صبرا .

لسير : (الى جونريل) انت كاذبة أيتها الحداة المقيمة ان رجال
حاشيتى نخبة من خيرة الرجال وهم يعرفون دقائق واجبههم ،
ويحرصون على حسن سمعتهم ! يا للهفة الصغيرة كم بدت
لى كريمة من كورديليا فهزت كيانى ، واخرجتنى عن طورى ،
وعن طبيعتى المرسومة ، ومسحت الحب من قلبى لتحل
محله المرارة .
آه يا لير يا لير .

اضرب الباب وافتح للجنون ، ودع عقلك الغالى يطير مع
الرياح .
(يضرب رأسه)

اذهبوا ، اذهبوا يا رجالى .

البانى : سيدى انى برىء ولا اعرف بالضبط ما أغضبك .
لسير : ربما كنت كذلك حقا .

اسمعى أيتها الطبيعة أيتها الربة العزيزة اسمعى .
أوقفى ناموسك ولا تنعمى على هذه المخاوقة بالولد ، واينزل
بها العقم فيجف رحمها ولا يخرج من بطنها ابن يبجلها ،
واذا كان لابد ان تنجب فلتغذى أبناءها من ماء الحقد ،
فيعيشوا شوكة فى جنبها وعذابا .

رباه فليطبع ولدها الغضون على وجهها الشاب قبل الأوان ،
ولتحفر الدموع الأخاديد فى وجنتيها ، وليسخر أبنائها من
آلامها وحبها ويحتقروها كى تعرف أن عقوق الأبناء أوجع
فى القلب من لدغة الثعبان ، اذهبوا اذهبوا !
(يخرج)

البانى : يا الهى المعبود ما السبب فى هذه الثورة ؟

جونريل : لا تشغل نفسك بتقصي الأسباب ودعه يفعل ما يمليه
الخرف على مزاجه .

(يعود لير للدخول)

لسير : خمسون من رجالى مرة واحدة ، فى أسبوعين .

البانى : بالله يا سيدى ما الخطب ؟

لسير : سأخبرك (لجونريل) يا للمصيبة أنى خجل من دموى

ومن قدرتك على هز رجولتى حتى تسيل العبرات حارة

غصبا عنى ، وأنت لا تساوين شيئا من هذا ، عليك اللعنة !

ولتنفذ لعنة الوالد المقهور كالطعنات الى كل حاسة فى

جسدك . أيتها العيون الضعيفة او عدت للبكاء بسببها

اقتلعتك والقيت بك فى الطين مع الماء الذى يسح منك .

هل وصل الأمر الى هذا الحد ؟ فليكن ! ان لى ابنة غيرك

وهى من المؤكد عطوفة ومريحة وعندما تسمع بهذا ، ستمزق

وجهك بأظافرها يا وجه الذئبة ، سترين أنى سأعود الى

هيئتى القديمة ، أظننت انى طرحت السلطان عنى الى الأبد؟

(يخرج لير وكنت واتباعهما)

جونريل : هل سمعت ؟

البانى : لا أستطيع يا جونريل ، بالرغم من حبى لك .

جونريل : من فضلك اسكت الآن ، يا أزوالد ، هو (للمهرج) وأنت

يا سيد اذهب وراء مولاك .

المهرج : يا عم لير ، عمو لير انتظر خذ معك العبيط .

إذا مسكت ثعلب والا بنت من الصنف ده حق عليها الذبح

والله لو طرطورى يشتري حبل كنت شنقتها ورحت وراها .

جونريل : لست أدري من الذى أشار عليه بهذا الراى ، مائة

فارس ! هل من الحكمة او حسن السياسة أن ندعه يحتفظ

بمائة فارس مدججين بالسلاح ؟ واذا به عند كل هفوة أو
اشاعة أو نزوة أو شكوى طفيفة أو أى شىء لا يعجبه يحصن
خرفه وراء قوتهم ويتحكم فى حياتنا .

أزوالد

البانى : ربما تبالغين فى الخوف .
جونريل : اضمن من المبالغة فى الثقة ، انى أفضل أن أعالج أسباب
الخوف على أن أعيش فى خوف من المفاجأة .
انى أعرف ما يضمره وقد كتبت الى شقيقتى بكل ما قال ،
فلو تحملته هو وفرسانه المائة بعد ما أظهرت لها من
الأسباب .

يدخل أزوالد

نعم يا أزوالد هل كتبت الرسالة الى شقيقتى ؟
أزوالد : نعم يا سيدتى .

جونريل : خذ عددا من الرجال واسرعوا الى الخيل ، وبلغ شقيقتى
مخاوفى بالتفصيل وأضف من عندك من الأسباب ما يزيد من
تجسيم الأمر ، اذهب وأسرع بالعودة .

يخرج أزوالد

لا ، لا يا سيدى . انى لا أعترض على رقتك وسلوكك النقى،
ولكن أعذرني فقد تلام اقله انحصافة أكثر مما تمدح على
لينك الضار .

البانى : انى لا أستطيع أن أقدر بالضبط مدى صوابك أو نفاذ
صورتك ، ولكن ربما تفسد الأمور بمحاولة اصلاحها .

جونريل : كلا ولكنى .

البانى : طيب - طيب فلنتظر النتائج .
(يخرجان)

الساحة أمام قصر الباني
(يدخل ليروكنت والمهرج)

لسير : سبقنى أنت الى جلوستر بهذه الرسائل لا تحدث ابنتى
بشيء مما تعرف الا فى حدود ما تستفسر عنه بعد قراءة
الرسالة واذا لم تجتهد فى الاسراع ربما وصلت هناك قبلك .
كنت : لن اهدأ يا سيدى أو انام حتى تسلم رسالتك .
(يخرج)

المهرج : اذا كان الواحد عقله فى رجليه ، أما يخشى عليه من الكالو
لسير : نعم يا بنى .
المهرج : ابسط يا عم ، لا تخف من كالو ولا عين سمكة ما دام
العقل فاضى .
لسير : ها ها .

المهرج : سترى بنتك اثانية ومعاملتها الطيبة ، مع ان الاثنين شبه
واحد ، مثل النارنج والليمون ، انما انا لن أقول !
لسير : ما هذا الذى لن تقونه يا بنى ؟
المهرج : هما طعم واحد .
أتعرف لم كان الانف فى منتصف الوجه .

لسير : لا .
المهرج : كى تبقى العينان على جانبيه ، فمن لا يشم بأنفه يرى
بعينه .

لسير : لقد ظلمتها !
المهرج : أتعرف كيف يصنع المحار لنفسه صدفة ؟

لسير : لا .

المهرج : ولا أنا ، انما أعرف لم تصنع الحلزونة لنفسها بيتا .

لسير : لم ؟

المهرج : كى تقعد فيه ، لا لتعطيه لأولادها وتترك قرننها فى 'العرء' بدون غطاء .

لسيرة : آه سانسى طبيعتى ، أب كريم مثلى ، هل جيسادى جاهزة ..

المهرج : حميرك ذهبوا لاحضارها ، أتعرف السبب فى أن نجـوم الظهر سبعة فقط ؟

لسير : لأنها ليست ثمانية .

المهرج : تمام ! أصبحت تصلح مهرجا مثلى .

لسير : تأخذ كل ما تبقى لى ، يا للعقوق انوحشى .

المهرج : أتعرف يا عمى لو كنت تشتغل عندى كنت ضربتك لأنك شخت قبل الأوان .

لسير : وكيف ذلك ؟

المهرج : حد يعجز قبل ما يعقل .

لسير : يا الهى قنى شر الجنون ، كله الا الجنون ! رب ابعـد عنى الجنون .

يدخل أحد الاتباع

ماذا وراءك ، هل الخيل على استعداد ؟

السيد : جاهزة يا مولاي .

لسير : هيا يابنى .

المهرج : بتضحكى على ايه يابنت انتى وهيه .

والنبي خيبتك قوية .

(يخرجون)

الفصل الثاني

المنظر الأول :

(ساحة في قصر جلوستر)
(يدخل ادموند وكوران ويلتقيان)

ادموند : رعاك الله يا كوران .

كوران : ورعاك يا سيدى . كنت مع أبيك لاخطره أن دوق كورنوال وزوجته الأميرة ريجان ، سيحضران اليه هنا الليلة .

ادموند : وما الداعى ؟

كوران : لا أدري . هل سمعت الأخبار انتى يتناقها البعض ، أعنى الهمسات التى بدأت تمس الأذن مساً رقيقاً ؟

ادموند : كلا لم أسمع شيئاً ، بالله عليك حدثنى بما يقال .

كوران : ألم تسمع باحتمالات حرب وشيكة بين دوق كورنوال ودوق البانى .

ادموند : ولا كلمة .

كوران : ربما تسمع بها قريباً ، وداعاً يا سيدى .

(يخرج)

ادموند : الدوق هنا الليلة ، عظيم ، أحسن .

ربما يخدم حضوره خطتى ، لقد أرسل أبى الحراس ليقبضوا على أخى ، والموضوع فى يدى دقيق للغاية ، ويجب أن أتصرف بحرص وسرعة ، (ينادى) يا أخى تنزل سأقول لك كلمة ، يا أخى اسمع .

(يدخل ادجار)

ان جواسيس أبى ساهرون لك بالمرصاد ، اسمع يا أخى ،

أهرب من هنا ، فقد عرفوا مخبأك ، فانتهر فرصة الليل
وأهرب تحت ستاره ألم تقل شيئاً ضد دوق كورنوال
أنه قادم الليلة على وجه السرعة والأميرة ريجان معه ، فهل
قلت كلاماً عن الخلاف بينه وبين دوق ألبانى ؟ فكر وتدبر
أمسرك .

ادجار : ولا كلمة ، أنا متأكد .

ادموند : انى أسمع أبى قادم ، لا تؤاخذنى .

لابد أن أشهر سيفى عليك - مكرًا - جرد سيفك ، تظاهر
بالدفاع عن نفسك (زاعقاً) سام نفسك ، تعال انى أبى ،
أشعلوا النور هوه ، هنا .

أهرب يا أخى ، هاتوا المشاعل ، المشاعل ، اذهب وداعاً .
(يخرج ادجار) قليل من الدم يحسن بى الظنون .
(يجرح ذراعه) ويقنعهم بعنف مقاومته ، وما أكثر ما رأيت
انسكرارى يجرحون أنفسهم فى لهوهم .

أبى ، أبى . أمسكوه أمسكوه !

النجدة .

(يدخل جلوستر وعدد من الخدم يحملون المشاعل)

جلوستر : ماذا يا ادموند ، أين انوغد .

ادموند : كان واقفاً هنا فى العتمة ، شاهراً سيفه الماضى ، وهو
يتمتم بأدعية خبيثة ويسحر باسم القمر ليبارك مشروعه .

جلوستر : ولكن أين ذهب ؟

ادموند : انظر يا سيدى ، انى أنزف .

جلوستر : أين الوغد يا ادموند ؟

ادموند : هرب من هذه الناحية يا سيدى ، عندما نم يجد وسيلة .

جلوستر : اتبعوه ، اذهبوا وراءه .

(يخرج بعض الخدم)

لم يجد وسيلة لماذا ؟

ادموند : لاقتناعي بقتل سيادتكم ، فقد قلت له ان الآلهة تصب
نقمتها على من يرفع سلاحه على أبيه ، وحدثته عن واجب
الابن نحو أبيه ورابطة الدم التي تربطهما . وفي النهاية
يا سيدى عندما فهم مقدار نفورى ومعارضتى لأغراضه
الدنيئة ، هجم على على غفلة ، وسلاحه على أهبة الاستعداد ،
وانا لم آتخذ حيلة أو حذرا فطعننى فى ذراعى ولكن عندما
رأنى أجمع شتات نفسى لأدافع عن الحق وأصده عما بيت
من أمر أو لعله فزع من صياحى - هرب فجأة .

جلوستر : فليهرب أينما شاء ، فلن يطول اختفاؤه فى هذه البلاد ،
وسيقبض عليه يوما وحينئذ تكون نهايته .
سيحضر سيدى وأمرى الدوق النبيل الليلة ، وسأستخدم
سلطته لأعلن جائزة لمن يقبض على القاتل الجبان ويسلمه
للقصاص ، والموت لمن يخفيه أو يساعده .

ادموند : عندما كنت أحاول أن أثنيه عن عزمه ، وهو مصر
لا يتزحزح عن موقفه هددته غاضبا ان افشى سره ، فاذا به
يرد ساخرا « أنت يا شحاذا يابن الزنا ! أتظنهم يأخذون
بكلامك لو أننى عارضتك ؟ أتظن حسن سيرتك أو مزايك
كلها تكفى ليصدقوك لو اننى انكرت ، - وطبعاً سأنكر -
حتى لو أبرزت الدليل ضدى بخط يدى ، وسأرجع الأمر
كله لتدبيرك أنت وخططك الخبيثة . اتظن العالم كله من
الأغبياء فلا يفهمون انك المستفيد من موتى وأن هذا ادعى
لأن تعمل على هلاكى ؟

جلوستر : يا للندانة المتأصلة ؟ أقال الله بنكر خطابه ؟ ليس ابنى
ولا أعرفه .

« يسمع صوت نغير فى الداخل »

اسمع ، هذه أبواق الدوق . لا أعرف السبب في حضوره .
سأمر باغلاق كل المنافذ ولن يفر منى الوغد ، لابد أن يأذن لى
الدوق بذلك . كما سأوزع صورته في طول البلاد وعرضها
حتى يتعرف عليه الجميع .
أما أنت يا بنى المخلص الحبيب ، فسأعمل على أن تكون
الوريث الشرعى لأملاكى .

(يدخل كورنوال وريجان وبعض الأتباع)

كورنوال : ما هذا يا صديقى النبيل ؟ لقد وصلت لتوى فسمعت
أخبارا عجبا .

ريجان : لو صح هذا الخبر فاست أعرف عقوبة يمكن أن تقتص
حقا من الجانى مهما بلغت شدتها . كيف حالك يا سيدى
اللورد ؟

جلوستر : آه يا سيدتى قلبى العجوز انفطر ، انفطر .
ريجان : يا للعجب ، هل حاول ربيب أبى الاعتداء على حياتك ؟
ابنك ادجار الذى صده أبى وهو طفل ؟

جلوستر : آه يا سيدتى انى من خجلى أتمنى أن أخفى هذا الأمر
ريجان : ألم يكن يصاحب جماعة الفرسان الصاخبين الذين
يسرون فى ركاب أبى ؟

جلوستر : لا أعرف يا سيدتى ، ياللسوء ، ياللسوء .

ادموند : نعم ياسيدتى كان واحدا منهم .

ريجان : زال العجب اذن ، اذا كان خائنا فلا بد أنهم حرضوه ليقتل
أباه الشيخ ، حتى يطلق أيديهم فى إirاده ويبذروا أمواله ،
لقد وصلتني الليلة أخبار أكيدة عنهم من شقيقتى ، ونصحتنى
بالرحيل عن البيت اذا حضروا للاقامة عندى .

كورنوال : وأنا كذلك ان القاهم ياريجان

سمعت يا ادموند انك أديت لأبيك خدمة جليلة .

ادموند : كنت أؤدى واجبى ياسيدى

جلوستر : لقد كشف خديعته ، وأصيب بهذا الجرح وهو يحاول القبض عليه .

كورنوال : هل أرسلت فى أثره أحدا ؟

جلوستر : نعم يامولاي

كورنوال : اذا قبض عليه زال خطره . اتخذ ما يعن لك من اجراءات وقد خولتك من سلطاتي ما تشاء ، أما أنت يا ادموند فيسرني ما أظهرت من طاعة وفضيلة ، وسألحقك بخدمتي فأنا فى ميسر الحاجة الى أهل الثقة من أمثالك .

ادموند : انا تحت أمرك يامولاي ، وفى خاضعتك فى كل الظروف .

جلوستر : وأنا أشكر عظمتكم على ثقتكم به .

كورنوال : لعلك لا تعرف السبب الذى دعانا لزيارتك .

ريجان : هكذا بدون مناسبة ، وبعد أن أرخى الليل سدوله ، ان الأمر يا جلوستر النبيل جد خطير وتلزمنا فيه مشورتك . لقد كتب لى أبى كما كتبت لى أختى عن خلافات وقعت بينهما ورأينا من الاتسب أن نرد على رسائلهما ونحن على سفر ، ورسول كل منهما بالباب ينتظر الرد ، فأرجو يا صديقنا العزيز أن تنسى همومك ، وتمنحنا مشورتك لأن الأمر عاجل وخطير .

جلوستر : تحت أمرك ياسيدتى ، ومرحبا بسموكم فى دارى .

(صوت أبواق . يخرجون)

المنظر الثاني

(امام قصر جلوستر)
(يدخل كنت وازوالد كل واحد من ناحية)

ازوالد : فجر سعيد يا صاحبي ، هل انت من اهل البيت ؟
كنت : آه .

ازوالد : اين يمكن أن نضع جيانا ؟
كنت : في الوحل .

ازوالد : أرجوك ، قل لي حبا وكرامة
كنت : لا حب لك عندي

ازوالد : ولا انا يهمني أمرك
كنت : لو وضعتك بين أسناني لهماك أمرى
ازوالد : لماذا تعاملني هكذا ؟ أنا لا أعرفك
كنت : ولكني أعرفك يا .. أخ .

ازوالد : ماذا تعرف عني ؟
كنت : أعرف انك خدام ، أفاق نحاس الأطباق ، ذليل ومتعال ،
أجوف شحاذ ، أبيعك واشترىك بثلاث بدل ومائة جنيه ، نتن
الجوارب ، جبان ، رد محاكم ، ابن عاهرة ، مغرور متحذلق ،
خدام السيادة ، عبد لم ترث الا ملء شنطة ، وقواد فوق
البيعة .

فلست الا مركبا من الخنوع والتسول والجبن والقوادة ،
وابن كلبة هجين ووريشها الشرعى ولو أنكرت حرقا واحدا من
هذا القائمة لضربتك حتى تنبع بالصياح .

أزوالد : أما نمرک عجیب کیف تهاجم من لا يعرفک ولا تعرفه .

كنت : ما اكلع وجهک ایها 'الجبان' ، اتنكر انک تعرفنی ، ولم يمر على عراکی معک یومان حین ضربتک امام الملك ؟ جرد سيفک یا کلب ! حقا ان الوقت لیل ولكن القمر ساطع ، وسأقطعک اربا فی ضوء القمر . جرد سيفک یا حقیر یا تلّم یا عایق .

أزوالد : أبعد عنی ، لا شأن لی بک .

كنت : جرد سيفک یا أفاق ، تحمل رسائل ضد الملك ، وتقف فی صف سیدتک أم سحلول . ضد أبيها ذی الجلالة ، انسحب یا جبان ولا شرحت ساقیک ، جرد سيفک یا أفاق أسرع .

أزوالد : النجدة ، هوہ : الحقونی النجدة .

كنت : اضرب یا کلب ، قف یا جبان قف ، یا عبد یا متأنق ، اضرب (يضربه)

أزوالد : النجدة هوہ ، الحقونی ، الحقونی .

ادموند : ما هذا ؟ ماذا حدث ؟ (يدخل ادموند وخنجره فی یده) افترقا .

كنت : تعال أنت أيضا یابنی ، تعال اعلمک القتال خش على ایها السید الصغیر .

يدخل كورنوال وریجان وجلوستر واتباع

جلوستر : سیوف ، سلاح ، ماذا یحدث هنا ؟

كورنوال : الزموا الهدوء اذا كنتم تريدون الحياة ، الموت من یضرب اول ضربة . ماذا حدث ؟

ریجان : هذا رسول شقیقتی وذاك رسول الملك .

كورنوال : تكلما . فیم تختلفان ؟

أزوالد : لا اکاد التقط أنفاسی یا مولای .

كنت : ولا عجب ، فقد قمت بمجهود ضخم لتحریک شجاعته

أيها الافاق الجبان ان الطبيعة البشرية براء منك فلم يصنعك
الا الترزي .

كوردنوال : ما أغربك ، كيف يصنع الترزي رجلا ؟

كنت : لانه خرع لا يصنعه الا ترزي ، فلو كان حجارا او مصورا
لما أساء في صنعته بهذا الشكل حتى ولو كان جديدا على
الكار .

كوردنوال : تكلما ، لم أفهم بعد كيف نشبت المعركة .

أزوالد : هذا المشاكس العجوز يامولاي ، اعتقت حياته اكراما
لشييبته . .

كنت : أنت أيها النفاية ، ياصفر على الشمال .
مولاي لو تأذن لي أدوس هذا النذل الوقع ، أدوسه بنعلي
حتى يتفتت جيرا والطنخ به جدران المرحاض .
انت تعتق شييبتي ، أيها الجبان الرعديد .

كوردنوال : صمتا يارجل ، ألا تعرف معنى الاحترام أيها الخادم
المتوحش .

كنت : أعرف يا مولاي ، ولكن ملكني الغضب .
كوردنوال : ماذا اغضبك ؟

كنت : أن يحمل مثل هذا العبد سيفا وليس في نفسه ذرة من
الشرف ، وأمثال هذا الوغد المبتسم كالجرذان يقرضون أقدس
الروابط وأوثقها ، ويتملقون أهواء السادة ، فيزيدون غضبهم
اشتعالا حين يغضبون ، ويضيفون الى جمودهم جمودا عند
اللزوم ، فهو ينكر أو يؤيد أو يغير رأيه تبعا لكل ربح وتيار ،
وحسب ما يستشف من رأى السيد ، ويتبع سادته كالكلب ،
لعنة الله على وجهك المصروع ، أتبتسم لكلامي ؟ هل ترانى
مهرجا ؟ لو أمسكت بك فى الخارج لجعلتك تصيح كالأوزة .

كورنوال : هل جننت أيها العجوز ؟
جلوستر : اخبرنا لماذا تشاجرتما ؟
كنت : أنا وهذا الوغد نقيضان لا يطيق أحدهما الآخر
كورنوال : لماذا تدعوه وغدا ؟ ماذا فعل ؟
كنت : لا يعجبني وجهه .

كورنوال : يا سلام ، ربما لا يعجبك وجهي أنا الآخر ، ووجهه أو وجهها ؟ ..

كنت : أقول لك الحق ياسيدي - فالصراحة شيمتي - لقد رايت على أيامنا وجوها خيرا مما أرى في هذه الساعة .

كورنوال : انه جلف سمع من مدحه لصراحته ، فمضى يتظاهر بالخشونة ، ويتمادي في صراحته المزعومة ، لا ، انه لا يتملق أحدا فهو صريح أمين ، يقول الحق ولو قال للأعور أعور في عينه ، وعلينا أن نتقبله والا فهو صريح ، انا اعرف هذا النوع من الأفاقين ، فهو بصراحته المزعومة أخطر وأشد مكرًا من عشرين متملقا يحرصون على تنميق كلامهم بما يلائم سادتهم .

كنت : مولاي ، بحق إيمانك ، وبالصدق المخلص أدر الى وجهك ذا الجلال ، يشع منه النور كما يشع من وجه الشمس ..

كورنوال : ماذا تعنى يا هذا ؟

كنت : أغير لهجتي التي لا تعجبك . أعرف ياسيدي أنني لست متملقا ، ومن يخدعك بلغة ظاهرها الصراحة وغد ولا شك . ولست كذلك ولن اكونه واو افقدنى ذلك رضاك .

كورنوال : بماذا أسأت اليه ؟

أزوالد : لم أسئ اليه بالمرّة يامولاي ، لقد شاء سيده الملك منذ أيام قليلة أن يضربني بعد أن أساء فهمي ، وقد وقف هو الى جانبه يتملق غضبه على ، فعقرني وأوقعني أرضاً ، ثم شتمني وسبني وتظاهر بالرجولة والشجاعة مما آثار اعجاب

الملك ، فمدحه لها جمنى مع اننى ضببطت نفسى وسكت عليه .
وقد جرد سيفه على هنا وهو ما يزال فى سورة 'هتياجه لتلك
الحادثة .

كنت : ما برح أهل 'الجبن والنفاق يسخرون من الابطال ولو كان
البطل آجاكس نفسه .

كورنوال : هاتوا 'لتخشيبية (١) ، سنلقنك درسا أيها الوغد العجوز
العنيد ، أيها الثرثار الأخرق .

كنت : سيدى ، انى أكبر سنا من أن تفلح معى الدروس ، لا تطلب
لى تخشيبيتك فأنا خادم الملك ، وقد جئتك فى مهمة من قبله ،
ومعاقبة رسونه بهذه 'الطريقة تحط من شأنه ، بل تنطوى
على اساءة خبيثة نحو مكانته وشخصه المبجلين .

كورنوال : احضروا التخشيبية ، وقسماً بحياتى وشرفى لتقعدن بها
حتى الظهر .

ريجان : حتى الظهر ، حتى المساء يا سيدى ، وطول الليل أيضا
كنت : ما هذا ياسيدتى ؟ لو كنت كلب أبيك لما حق لك أن تعاملينى
هكذا .

ريجان : ولكنك خادمه 'الوقع وهذه هى معاملتى .

جلوستر : أتوسل الى عظمتكم يا سيدى الدوق أن لا تفعل .
ان ذنبه كبير ولكن مولاه الملك سيحاسبه عليه ، ان العقوبة
التي تأمر بها تستخدم لأدنى المخلوقات وأحقرها عقابا على نشل
أو سرقة طفيفة أو ذنب دنىء ، وسيغضب الملك حتما أن يهان
قدره بحبس رسوله بهذه الطريقة .

(١) استخدمت لفظة التخشيبية كترجمة لكلمة Staccs وهى أداة
تعذيب ذات ثقب تقيدها رجلان الملذب أو رجلاه ويداه ، وتستخدم للنشالين
وصغار المذنبين ، كما كانت تستخدم فى بعض القصور لعقاب من يسئ الادب من
الخدم والاتباع .

كورنوال : هذه مسئوليتى .
ريجان : وقد تغضب شقيقتى أكثر من أن يهان رسولها ويهاجم وهو
يقوم على شئونها . دخلوا ساقيه .

(يربط كنت فى التخشيب)

كورنوال : هيا بنا ياسيدى

(يخرج الجميع عنا كنت وجلوستر)

جلوستر : انا آسف وحزين لك يا صديقى ، ولكنها رغبة الدوق ،
ومزاجه حاد كما يعرف الجميع ، ولا يمكن معارضته أو
اثناؤه عن عزمه ، ولكننى سأتوسل إليه أن يطلق سراحك . .
كنت : بالله خل عنك ياسيدى ، لقد سهرت طويلا وتعبت من
مشقة السفر ، وسأقضى بعض الوقت فى النوم والباقى فى
لصغير ، وكثيرا ما ينحط حظ الرجل الطيب حتى قدميه .
أصبحت بخير .

جلوستر : الدوق ملوم فى هذا ، وسيغضب الملك بلا ريب .
(يخرج)

كنت : يامليكى الطيب أن لك أن تدرك حقيقة المثل القائل بأن الدنيا
غرور لا أمان لها . ولتقتربى أيتها الشمس يامشكاة هذا
العالم كى أقرأ هذا الخطاب على ضوء أشعتك الدافئة . إن
المعجزات لا تبدو إلا لمن غرق فى الشقاء . أعرف أنه خطاب
من كورديليا وقد بلغها لحسن الحظ خبر تنكرى ، وستعمل
على اصلاح الأمور فى هذه الفوضى الشاملة ، لقد أجمدت
عيناي من طول السهر ، والنوم يثقل جفونى فلأنتهز الفرصة
حتى أغمض عيني عن هذا العار .
نعمت مساء أيتها الحظ ، أدر دورتك وأعطنا وجهك
مرة أخرى .

(ينام)

المنظر الثالث

(غابة)

يدخل ادجار

ادجار : سمعتهم يعلنون جائزة لمن يقبض على ، وخدمنى الحظ
فاختبأت فى تجويف شجرة وأقلت من المطاردين • لقد سدوا
جميع المنافذ وانتشر الجند والحراس فى كل مكان ، عيونهم
ساهرة ابتغاء القبض على ، ولا نجاة لى الا بالهرب ، لقد
خطر لى أن اتخذ أحط هيئة للانسان ، وأنزل الى أسفل
درك يقربنا من الحيوان ، فألطح وجهى بالأقذار ، وأخلع عنى
هذه الثياب وأستر عورتى بخرقه بالية ، وأنكش شعرى
كالمجاذيب وأدور عاريا أتحمل عضة البرد ولفح الريح ، ان
الريف من قبلى يعج بالمجاذيب الشحاذين يصرخون بأعلى
صوتهم ، ويشكون أذرعهم العارية بالدبابيس والاسياخ
الخشبية أو بالمسامير وعيدان النبات وينتزعون الصدقة من
العاملين فى المزارع الصغيرة ، والدساكر والزرايب والطواحين،
ساعة يحصلون عليها باللعنات المجنونة وساعة بالصاوات
والدعوات ، لن أكون ادجار بعد اليوم والا هلكت ، أنا ترليجود
المسكين وتوم القلبان .

(يخرج)

المنظر الرابع

(امام قصر جلوستر • كنت في التخشيبية)

يدخل لير والمهرج واحد الحاشية

لير : غريب أن يرحلا عن بيتهما ولا يعيدان الى رسولى !
السيد : حسب ما فهمت ياسيدى ، لم تكن عندهما نية الرحيل
فى الليلة السابقة .

كنت : سلام عليك ياسيدى النبيل .
لير : آها ؟ اتلهو بهذه الطريقة انشائنة ؟
كنت : لا يامولاى .

المهرج : ها ها أما رباط قاس صحيح ، الخيل تربط من رأسها
والكلاب والدببة من رقبتها ، والقروود من وسطها ، اما الرجل
فمن رجله اذا كان كثير الحركة واللف يلبس التخشيبية فى
رجليه .

لير : من الذى أخطأ فى تقدير مكانتك الى هذه الدرجة ؟
كنت : الاثنان ، ابنتك وزوجها .

لير : لا

كنت : نعم

لير : قلت لا

كنت : قلت نعم

لير : لا ، لا يمكن

كنت : نعم ، حصل .

لير : اقسم بجوبتر ان لا

كنت : نعم ، حصل

كنت : واقسم بجونر أنه نعم

لير : وهل تبلغ بهما النجاة الى هذا الحد ؟ لا يمكن . انها جريمة أسوأ من اقتل أيفتالون قدرى بهذه الطريقة ، أجبنى بسرعة كيف حدث هذا ؟ وماذا ارتكبت حتى يعاملانك هكذا وأنت مرسل من قبلى ؟

كنت : مولاي : عندما وصلت الى قصرهما وسلمت لهما رسائل مولاي ، لم أكد أبرح من مكاني حيث ركعت اجلالا لهما واحتراما ، واذا برسول يركض داخلا ، وعرقه ينضح من فرط عجلته ، وقد تقطعت منه الانفاس ، ويلهث بتحيات سيدته جونريل ويسلم رسائله فيعطل موضوعي ، وقد بادر الدوق والندوقة بقراءة الرسالة واذا بهما يجمعان أهل البيت ويسرع الجميع بانركوب والرحيل ، وأمراني أن أتبعهما وأنتظر جوابهما عندما يسنح وقتهما ، وعاملاني بجفاء وبرود . وعندما التقيت بالرسول الآخر الذي سسم حضوره الجويني وبين أهل البيت ، عرفت فيه ذلك التابع الذي توقع في حضرة جلالتك ، وغلبني الغضب على امرى فرفعت عليه سيفي ، فأقام الدنيا وأقعدها بالصراخ والعويل الجبان . وقد رأت ابنتك وزوجها أن هذا الذنب يستحق هذه العقوبة .

المهرج : الشتا لم ينته ما دام الأوز البرى يطير من هنا (يغنى)
الأب الفقير أولاده يركبهم العمى
والأب الثقيل أولاده آخر ضناً .
والحظ زى النسوان ، ما يفتح بابه للمعدمان
وياما توريك بناتك آلام قد فلوسك ما تعد طول السنة .

لير : آه ان قلبي يكاد يختنق ، ولكن صبرا فلأملك جناني ، أين ابنتى هذه ؟

كنت : في الداخل ياسيدى ، مع ايرل جلوستر

لير : لا تتبعونى ، انتظروا هنا .

(يخرج)

السيد : انم ترتكب ذنبا آخر فوق ما حدثنا به ؟
كنت : كلا ، كيف يسافر الملك وفي معيته هذا العدد القليل ؟
المهرج : والله لو وضعوك فى التخشيبية جزء لك على هذا السؤال
كنت تستحقها فعلا

كنت : لم يا عبيط ؟

المهرج : تعلم يا أخى من النملة ، تعلمك انه لا تخزين فى الشتاء .
أين ؟ أين الفائدة ؟ كل من يجر من أنفه يرى بعينه الا الأعمى ،
وكل من له أنف يشم الريحه النتنة ، ريحة الفقير ، اذا كانت
العجلة فى النازل ابعد عنها لتجرك وراها تكسر رقبتك ، أما
اذا كان العظيم فى الطالع أمسك فيه يطلعك معه . اذا كان
العاقل ينصحك أحسن من هذه النصيحة أرجعها لى فمى
للأفاقين ، نصيحة مهرج . من يخدمك ويجرى وراء المصلحة ،
ويسير وراك لأجل مركزك ، يهرب عند الشدة ويتركك فى
البرد والمطر . . . أما أنا العبيط أقعد ، خل العاقل يهرب . .
والوغد ينقلب ابله اذا جرى ، ولكن العبيط لا يمكن يقلب
ندل يا عبنى .

كنت : أين تعلمت كل هذا يا عبيط ؟

المهرج : ليس فى التخشيبية يا ابله .

(يعود لير ومعه جلوستر)

لير : يرفضان الحديث معى ! بهما مرض ! متعبان بعد سفر طول
الليل ! مرد أعمار ، نعم . مظاهر تمرد وتهرب ، رد على
بجواب خير من هذا .

جلوستر : يامولاي العزيز ، أنت تعرف طبيعة الدوق النارية وكيف
يركب رأسه فلا يمكن زحزحته عن أمر .

لير : النعمة ، والمعنة ، الموت والخراب . نارية ، أى طبيعة ؟ ما هذا
الملك لير - ٦٥

ياجلوستر • جلوستر ، أريد أن أحدث دوق كورنوال وزوجته .

جلوستر : نعم يامولاي العزيز ، لقد أخبرتهما بذلك .

لير : أخبرتهما ؟ اتفهمني يارجل ؟

جلوستر : نعم يامولاي العزيز •

لير : الملك يود أن يحدث دوق كورنوال ، الوالد العزيز يريد أن

يحادث ابنته ، يأمرها ، يطلب حضورها •• هل أخبرا بذلك ؟

يا الهى ، نارى المزاج ؟ الدوق النارى ؟ قل للدوق المحروق ،

••• ولكن لا ، ليس بعد ، نعل به وعكة ، والمرض ينسينا

الواجبات المفروضة علينا فى أيام النصح ، والانسان منا ينسى

نفسه عندما يرهق الألم جسمه ، ويعانى العقل من آلام الجسد •

سأصبر وأتحمل ، وأعدل عن أسلوبى الحاد القديم ، فلا يجب

أن أحاسب المريض كما لو كان سليما معافى •

(ينظر الى كنت)

أية ضربة لسلطاني ومهابتى ، لماذا يحتجزه هنا ؟ ان هذه الفعلة

لتقنعنى بأن تباعد الدوق وتهرب ابنتى مجرد حيلة • اخرج

خدامى من هذا ، اذهب وقل للدوق وزوجته انى أريدها ، الآن

• حالا ، قل لهما فليخرجا ويسمعا ما عندى والا قرعت الطبل على

بأبهما حتى يشرد النوم تشريدا •

جلوستر : بودى أن تصلح الأمور بينكم • (يخرج)

لير : آه يا لقلبى ، يكاد يصعد الى حلقى ، ولكن لا أنزل ، امسك

نفسك •

المهرج : أزعق له يا عم ، كما فعلت الطباخة مع ثعبان البحر عندما

وضعتة حيا فى الحلة ، ضربته على رأسه بالعصا وقالت انزل

ياغفريت انزل ، اما أخوها فمن طبيته وضع الزبدة فى علف

الحصان ، رفض الحصان أن يأكله •

(يعود جلوستر ومعه كورنوال وريجان واتباع)

لير : صباح الخير لكما .
كورتوال : سلام لعظمتكم

(يطلق سراح كنت)

ريجان : يسرنى ان ارى جلالتم .

لير : انت طبعا سعيدة بحضورى ياريجان ، ولو لم تسعدك رؤيتى
لطلقت أمك فى قبرها واتهمتها بالخيانة .

(الى كنت) هل اطلق سراحك ؟ ، فلنؤجل موضوعك لوقت
آخر (يخرج كنت) ياريجان الحبيبة انى أشكو اليك شقيقتك ،
آه يا ريجان لقد آلمتنى بقسوتها وأدمت قلبى كأنطير الجراح
(يشير الى قلبه) .

انى لا أكاد أقوى على الحديث معك ، ولن تصدقنى الى أى درك
انحطت .. آه يا ريجان .

ريجان : بالله ياسيدى صبرا ، وأملى أن تكون مخطئا فى تقديرها
حق قدرها ، وأنها لم تقصر فى واجبها .

لير : هه ؟ ماذا تقولين ؟

ريجان : لا اظن شقيقتى تقصر فى القيام بواجبها مقدار خردلة ،
واذا حدث ياسيدى واضطرت الى كبح جماح اتباعك ، فلا بد
أنها فعلت ذلك للمصلحة العامة ولأسباب تعفيها من اللوم .
لير : عليها اللعنة .

ريجان : بالله ياسيدى ، انك شيخ مسن ، وقواك الجسدية تقف
على حافة الانهيار ، ويجب ان تسلس قيادك لحكمة من
يستطيع تقدير حالتك خيرا منك . ولذا أرجوك أن تعود الى
شقيقتى وتعترف لها أنك أخطأت فى حقها .

لير : أستسمحها انعمو ؟ ألا ترين كيف يبدو هذا فى بيت الملك
انظرى يا ابنتى العزيزة ، اعترف انى شيخ مسن وشيخوختى

عبء عليكم :توسل اليك راكعا (يركع) أن تمنحني الملبس
والفراش والمأكل .

ريجان : بالله ياسيدى اقلع عن هذه الألاعيب المشينة . عد الى
شقيقتى .

لير : (يقوم) كلا ياريجان لن أعود اليها أبدا ، لقد طردت نصف
حاشيتى ، وتنمرت لى وسأقتنى بلسانها ، وندغتنى كالحية
فى حشاشة قلبى فلترسل السماء نغمتها الحبيسة على رأس
ابنتى العساقة ، وليطحن المرض عظامها فيقعدنها الكساح
فى زهرة شبابها .

كودنوال : حرام ، يا سيدى حرام .

لير : أيها البرق انخاطف اطلق قذائف نارك فى عينيها المتكبرتين ،
ولتفسدى جمالها يا رطوبة المستنقعات ، املئى وجهها بثورا
شائنة .

ريجان : يا اله السموات ، ربما تمنيت نى نفس المصير اذا ملكتك
نزوة غضب .

لير : كلا يا ريجان ، لن تصب لعنتى عليك أبدا ان طبيعتك الحنون
بعيدة عن قسوتها .

• ان عينها متوحشة ، أما عينك فيقطر منها الحب لا الحقد ،
ولا يعقل ان مثلك تحرمنى متعتى وتطرد حاشيتى وتعد على
الهمسات او تقصر فى جرايتى ، ثم توصل فى وجهى الباب ،
فأنت خير من يعرف واجبات الطبيعة ودين البنوة ، وأصول
المجاملة وواجب العرفان بالجميل ولم تنس نصف مملكتى
الذى منحتك عن طيب خاطر ؟

ريجان : بالله يا سيدى لا تخرج عن الموضوع .

لير : من وضع تابعى فى التخشيب ؟

(صوت نغير بالداخل)

كورنوال : ابواق من هذه ؟
ريجان : انها شقيقتي ، قد صدقت وعدها ، قالت في خطابها انها
ستحضر سريعا .

(يدخل ازوالد)

هل وصلت مولاتك ؟
لير : هذا عبد نفخ في اذنيه تدليل سيدته ، اخرج يا كلب ، اغرب
عن وجهي .

كورنوال : ماذا تعنى يا مولاي ؟
لير : من وضع خادمي في التخشيبه ؟ ارجو يا ريجان الا يكون
الامر قد تم بعلمك ؟
من انقادم ؟

(تدخل جونريل)

يا آلهة السماء ، اذا كنت تعطفين على الشيوخ ، اذا كان
ناموسك 'لحاني يطالب الابناء بالطاعة ، اذا كنت يا ربي
شيخا مثلي فلتأخذ بناصري وتظهر مقتك وغضبك عليها
(الى جونريل) ألا تخجلين من النظر الى لحيتي هذه ؟ ..
ماذا يا ريجان ؟ اتسلمين عليها باليد ؟

جونريل : ولماذا لا تسلم على يا سيدى ؟ ماذا اُجرمت ؟ انى لم
ارتكب خطأ فليست العبرة بما يصوره لك الخرف والحمق .
لير : يا لقلبي ماله لا ينفطر ، ما أصلب هذا البدن ! من الذى
وضع تابعى في التخشيبه ؟

كورنوال : انا يا سيدى ، ولكن سوء سلوكه كان يستحق عقوبة
اقصى .

لير : انت ؟ تفعل ذلك ؟
ريجان : بالله عليك يا ربي ، ما دمت شيخا ضعيفا فلا تحسار

أظهر قوة زائفة ، وبتعد مع شقيقتي حتى ينتهي الشهر
المحدد لأقامتك معها ، فإذا انقضى الشهر وطردت نصف
رجانك ، تعال الى لأنى على سفر ولست مستعدة بما يلزم
لضيافتك .

ليس : أعود اليها ؟ وأطرد خمسين من رجالى ؟
كلا انى أفضل العراء ، وأن أعيش فى لفتح الريح العاتية ،
وأعانى عض الجوع والحاجة بين الذئب والضواري على
أن أعود معها .

وخير لى أن ألبأ الى ملك فرنسا الذى تزوج ابنتى بلا بائنة
ولا جهاز ، أركع أمام عرشه كالتابع وأتوسل اليه أن يمنحني
معاشا يسد رمقى . أنا أعود معها ؟ كأنكم تطالبون الى أن
أصبح عبداً لهذا الخادم المقيت .

« يشير الى ازواله »

جونايل : كما تشاء يا سيدى .

ليس : بالله عليك يا ابنتى لا تدفعى بى الى الجنون ، لن أثقل
عليك يا بنيتى وداعا ، فلن نلتقى بعد اليوم ولن يرى أحدنا
الأخر .

على انك ما زلت ابنتى من لحمى ودمى ولا يمكننى أن أتبرا
منك ، فكأنك دمل أو مرض فى جسدى نتج من فساد فى
دمى . ولكنى لن ألومك ، فلتندمى وتخجل من نفسك عندما
يأتيك الندم ، لن أدعو عليك ولن أشكوك الى رب السموات
العادل ، فلتصلحى من أمرك عندما تستطيعين ولتندمى على
راحتك .

أما أنا فالصبر ملاذى وسأبقى مع ريجان أنا وفرسانى المائة .
ريجان : من قال هذا ؟ انى لم أتوقع زيارتك بعد ولست مستعدة
بما يليق لضيافتك .

أنصت الى شقيقتى يا سيدى .

ان من ينظر الى انفعالك بعين العقل لا يملك الا التسليم
بانك شيخ مسن ، ولذا .. على أنها تعرف ما تفعل .

لسير : هل فكرت في معنى هذا الكلام ؟

ريجان : بالتأكيد يا سيدى ، خمسون تابعا ، الا يكفيك هذا
العدد ؟ وما حاجتك الى أكثر منه وما حاجتك الى كل هذا
العدد مع ما يتطلبه من نفقة وما يشهه من خطر ؟ وكيف
بالله يسود السلام فى قصر واحد مع هذا العدد الغفير من
الفرسان تحت رئاستين مختلفتين ؟ انه لطلب عسير بل يكاد
يكون مستحيلا .

جونريل : لماذا لا تسمح لخدمها أو خدمى أن يقوموا على خدمتك ؟
ريجان : نعم يا سيدى لم ترفض هذا ؟ وهم جميعا تحت أمرك
واذا أهملوا فى القيام بواجبهم نحسبك امكنا ان نقوم
اعوجاجهم .

اذا كنت تصر على الإقامة معى فأتوسل اليك يا أبى ألا تحضر
معك أكثر من خمسة وعشرين تابعا فأنا أخشى خطرهم ،
ولن أقبل فى ضيافتى أكثر من هذا العدد ، ولن أعطيهم
شيئا .

لسير : أعطيتكما كل ما أملك ..

ريجان : وأعطيته فى الوقت المناسب .

لسير : جعلتكما أوصيائى ، خزنتى بشرط واحد هو احتفاظى
بهذا العدد من الفرسان فى حاشيتى .

أتقولين انك لن تقبلينى بأكثر من خمسة وعشرين فارسا ؟
أهذا ما قلت ياريجان ؟

ريجان : وأكرر قولى يا سيدى . خمسة وعشرون لا أكثر .

لسير : ان القبح قد يبدو حسنا اذا قورن بما هو شر منه ،
وما لم ينزل فى السوء الى أدنى درك يستحق بعض المدح

(الى جونريل) ساذهب معك ، فما زالت الخمسون ضعف
الخمسة والعشرين ولا بد أن حبك لى يساوى ضعف حبها .
جونريل : أنصت أنى ، يا سيدى ، ما حاجتك الى خمسة وعشرين
تابعاً او عشرة او خمسة فى بيت يمكن أن يخدمك فيه
أضعاف هذا العدد .

ريجنان : وما حاجتك الى تابع واحد خاص بك ؟
لير : لا تناقش حاجتى ، أن أخط شحاذا يملك شيئاً يزيد على
حاجته ، ولو ، تقتصر الانسان على ما يحتاجه بذنه لما كلفتنا
الحياة غير علق دابة .

انك سيدة وترتدين فاخر الثياب ، فهل تلبسينها لتدفع
عنك البرد ؟ ان ثيابك الفاخرة لا تكاد تدفىء جسدك ولكن
الحاجة الحقيقية . . يا الهى أعطنى الصبر ، فهو حاجنى
يا رب ، انظرى انى أيتها الأنهة ، شيخ عجوز ضعيف ثقل
كاهل الأحران بقدر السنين ، تعس بها جميعا ، اذا كانت
مشيئتك أن تقسو قلوب بناتى على ، فلا تخدعنى بالصبر ،
اشعلى فى قلبى نار الغضب ، ولا تدعى الدموع سلاح النسوة
تلوث وجهى ، كلا أيتها الشيطانة الشريرة أنت وهى ،
مأنتقم منكما انتقاما رهيبا ، وسينظر العالم أجمع . .
سأعاقبكما حقا ، لا أعرف الآن ما سأفعل بانضبط ولكنى
سأثير فزع الأرض ، تظنان انى سابكى ، كلا لن أبكى ، ولكن
عندى كل أسباب البكاء (يسمع صوت العاصفة من بعيد)
فلينفطر قلبى مائة ألف شظية ولا أسمع لنفسى بالبكاء .
آه يا بهلول ساجن يا بهلول .

(يخرج لير وجلوستر والسيد والمهرج)

كوردنوال : فلندخل الى القصر ، فاعاصفة تقترب .
ريجنان : هذا القصر صغير ، ولا يمكن أن يتسع للعجوز ورجاله .

جونريل : هو الملوم فى ذلك ، لقد اختار المشقة وعليه أن يشرب نتائج حمقه .

ريجان : إذا كان الأمر قاصرا على شخصه فلينزله عنى على الرحب والسعة ، ولكنى لن أقبل تابعا واحدا من رجاله .

جونريل : وأنا كذلك . أين لورد جلوستر .

كورنوال : خرج وراء المعجوز . ها هو قد عاد .

(يدخل جلوستر)

جلوستر : الملك غاضب جدا .

كورنوال : أين يتجه ؟

جلوستر : انه يطلب الخيل ويتمر بالرحيل ولكنى لا اعرف انى اين .

كورنوال : دعه يفعل ما يشاء فهو عنيد .

جونريل : سيدى لا تتوسل اليه أن يبقى بأى حال .

جلوستر : واأسفاه ، ان الليل يقترب ، والريح تهب عاتية ، والمكان قفر ولا تكاد تجد شجرة تحتمى بها لأميال طويلة .

ريجان : يا سيدى ان الانسان العنيد لا يتعلم الحكمة الا بعد

أن يجبر على نفسه العذاب ، غلق أبوابك ، فان بصحبته عصاة مشاغبة ، وأخشى أن يعرضوه على شر ، وقد اعتاد أن

ينصت لما يقولون .

كورنوال : غلق أبوابك ياسيدى ، انها ليلة عاصفة واسمع لمشورة

زوجتى ، أدخلوا من العاصفة .

(يخرجون)

الفصل الثالث

المنظر الأول

مكان في الخلاء

عاصفة ، برق ، ورعد ، يدخل كنت ويدخل رجل من
الحاشية (يلتقيان)

كنت : من هناك في هذا الجو العاصف ؟

السيد : رجل قلق وثنائر كالعاصفة .

كنت : أعرفك ، أين الملك ؟

السيد : يصارع عناصر الطبيعة الفاضبة ، يهيب بالريح أن تطيح
بالأرض وتلقيها في البحر ، أو تنفخ الموج جبلا تفرق
اليابسة ، حتى تتغير أمور الدنيا أو تنسدر إلى الأبد ،
ويعزق شعره الأبيض فتدروه الرياح في غضبها الأعمى .
ان العاصفة في عقله أعتى من هياج الطبيعة ، وفي ليلة
كهذه يهجم فيها الوحش الضاري ولو عضه الجوع ولكن
الملك الشيخ يجرى في الخلاء عاري الرأس ، ويغامر بحياته في
العاصفة .

كنت : ولكن من معه من الصحبة ؟

السيد : لم يبق معه الا المهرج ، وهو يحاول بنسكاته أن يغالب أثر
الطعنات في قلبه العجوز .

كنت : سيدى انى أعرفك حق المعرفة ، وقد وضعت ثقتى فيك
بناء على ما لاحظته من حسن اخلاصك للملك . لقد نشب

بين الدوقين كورنوال والبانى خلاف مازال كل منهما يحاول
ستره فى الظاهر ، ولكن قصور الأمراء والحكام لا تخلو من
عيون ، وبين خدم كورنوال وانبانى عيون ملك فرنسا خلافاً
بما يدور فى هذه الدولة ، وقد بلغت مسامع فرنسا خلافاً
الأميرين وتآمرهما ، وقسوتها فى معاملة الملك المسن الطيب ،
وربما فى الأمر ما هو أعمق وأشد خطراً ، والحقيقة الهامة
هى أن جيشاً من قبل ملك فرنسا قد نزل بأرضنا المفككة
واغتتم غفلتنا ووطد أقدامه سرا فى عدد من خير موانينا
وقواته اليوم على أهبة الاستعداد للزحف علينا وفى وضوح
النهار .

والآن هناك مهمتك ، أرجو أن تثق فى وتسرع الى دوفر ،
وستجد هناك من يقدر حسن صنيعك اذا أبلغتهم بحالة
الملك وما يعانيه من ضائقة تكاد تودى بعقله . انى نبيل
مثلك من أسرة كريمة وأعرض عليك هذه المهمة وأنا أعرف
كل ما يعنى هذا .

السيد : سأناقش الأمر معك فيما بعد .

كنت : كلا ، لا تفعل ، افتح هذا الكيس وخذ ما به لتتأكد من اننى
فى الحقيقة أرفع مما يبدو على فى الظاهر .

واذا رأيت كورديليا - ومن المؤكد أنك ستلقاها فأطلعها على
هذا الخاتم وستخبرك من أنا . تعساً لهذه العاصفة ،
سأذهب لأبحث عن الملك .

السيد : اتفقنا . هات يدك . هل عندك مزيد من التعليمات ؟
كنت : كلمات قليلة ، لكن المهم الآن أن نعرض على الملك فليذهب كل
منا من ناحية ومن يجده أولاً ينادى على الآخر .

(يخرجان كل من ناحية)

المنظر الثانى

(ناحية أخرى من الحلاء)

ما زالت العاصفة تلوى ، يدخل لير والمهرج

سير : اعصفى يا رياح حتى تنفجر منك الأشداق ، اعصفى ،
وانت أيتها السيول والأمطار ، صبى علينا ماءك حتى تفرقى
الكنائس والأبراج ، أيتها النيران البارقة ، يا رسول الصواعق
أحرقى بياض شعرى بنارك ، ويا أيها الرعد العاتى دك الأرض
دكاً ، واقلب نظام الكون قلباً ، وانتز فى الجو بذرة الانسان
العاق وأزل أثره من الوجود .

المهرج : يا عم ان ماء انفاق فى بيت جاف خير من ماء المطر فى
الحلاء ، يا عم يا طيب ادخل واطلب البركة من بناتك ، انها
ليلة لا ترحم عاقلا ولا مجنوناً .

سير : فليزمر الرعد ما شاء ، ولتقذف السماء نارها وماءها
فلا المطر ولا الريح ولا الرعد ولا البرق من أبنائى أنا لا أرميك
بالقسوة أيتها الطبيعة فلم أمنحك ملكا ولم أقل انك فلذة
كبدى ، لا أملك قبلك حقاً ولا أدينك بواجب فلتصبى جام
سخطك كما تشائين ، وها أنا عبد مشيئتك ، عجوز ضعيف
منبوذ ومع ذلك فانت أيتها العناصر مسخرة ذليلة ، كيف
تناصرين قوى الشر ممثلة فى ابنتى وتحشدن قواك كلها ضد
هذا الرأس الأشيب ؟ ما أقساك !

المهرج : العاقل من غطى رأسه وحافظ على بيته (الى يجرى ورا
النسوان قبل ما يجرى ورا القرشين ما يعد غير قمله وقملها ،
واللى يداع صباع رجله وينسى قابله يكون هلاكه من الكالو ،
ولا ست حلوة الا وتتعايق فى المراية .

(يدخل كنت)

لسير : كلا سأكون مثالا للصبر ، لن اقول شيئا .
كنت : من هناك ؟

المزج : آدى البير وآدى غطاه ، عاقل ومعتوه .
كنت : يا للأسف ، انت هنا يا مولاي ؟

حتى خفافيش الليل لا تحب مثل هذه الليلة ، ان غضب
اسماء يفرع وحوش انظلمة فتقبع فى جحورها . انى لا اذكر
فى حياتى انى رايت مثل هذا انبرق وهذه الصواعق ،
ولا سمعت رعدا كهذا الرعد القاصف ونم ار الريح تزار
والمطر يهطل سيولا كما يحدث فى ليلتنا هذه .
ان الطبيعة البشرية لا يمكن أن تحتل هذا العذاب ولا ما يبثه
فى النفس من رعب .

لسير : فلتعرف الآلهة التى تثير هذا الرعب فوق رؤوسنا فلتعرف
عدوها الآن ! ولترتعد فرائصك أيها المجرم المتستر على
جرائمك فلن تهرب من العدالة . اخف يدك التى تقطر دما
أيها القاتل ! وأنت يا شاهد الزور ويا من تظهر الفضيلة
وتفسق فى السر ! تصا لكل شقى يدبر جرائمه فى الخفاء
فيوقع بالابرياء ، اليوم يوم القصاص ! أيتها الذنوب المخيفة
حان أن تنفضى عنك الغطاء وتطلبى الصفح من الآلهة الغضبية ،
أما أنا فقد خفت ذنوبى بما ارتكبوا فى حقى من خطايا .

كنت : يا للحسرة ! تسير عارى الرأس فى هذه العاصفة ، مولاي ،
أنا على مقربة من زريبة قد تقيك بعضا من غضب الطبيعة ،
فلتحتم بها حتى أعود الى ذلك القصر ، هل قدت قاوب
أصحابه من حجارة اقصى من انصخر ؟ لقد رفضوا ان يفتحوا
لى عندما ذهبت أسأل عنك منذ قليل ولكنى سأعود اليهم
وآرغمهم على القيام بواجب الضيافة نحوك .

لسير : عقلى يكاد يختل .

تصال يا بنى كيف حالك يا بهلول ؟ بردان أنت ؟ انا نفسى
بردان اين الزريبة يا هذا ؟ الحاجة ترغم على الرضا وتجعل
من دنىء المكان مطلباً ثميناً خذنا الى تلك الزريبة يا مهرجى
المسكين ما زال فى قلبى موضع يشعر بالأسف لما يحل بك .

المهرج : (يغنى) اذا كان عندك قلامة مخ

اضحك وغن مع المطر والريح
وارض بما قسم لك فالمر نازل كل يوم

سير : صحيح يا بنى ، دلنا على تلك الزريبة .

(يخرج لير وكنت)

المهرج : أما ليلة تبرد اسخن لعوب بنت هوى ، سأقول لكم نبوءة

قبل أن أخرج يوم يتقن الكهنة الكلام أكثر من العمل الصالح
ويوم يخلط اللبن بالماء ، ويتقن النبيل حرفة الترزى ،
ولا يحترق بالنار الزناديق بل العشاق ، ويوم يصبح المذنب
والبرىء سواء أمام القانون ، فتحل بجزيرتنا القوضى ، ثم
يأتى يوم - يا بخت من يعيش ليراه - يسير الجميع على
أقدامهم ولا تجد فيه جندي مديون ولا فارس فقير ، ولا اشاعة
ولا نميعة ولا نشالين وسط الزحمة ، والمرابى يعد ماله فى
الفيط أمام الجميع ، وبنات الهوى والقوادين يتوبوا ويبنوا
كنائس ، يا بخت من يعيش ويرى وستسمعون هذه النبوءة
يوماً من الساحر مرلين لأنى أعيش فى زمان قبل زمانه (١) .

(يخرج)

(١) لم يرد هذا الجزء فى طبعة الكوارتو للمرحية وبعض المحققين
يحذفونه ويرون أنه مدسوس على المرحية ، ولكنه ورد فى طبعة الفوليو التى
يعتمد عليها معظم المحققين المحدثين ويمكن للمخرج حذفه اذا شاء فكثير من
المخرجين يحذفونه .

المنظر الثالث

(حجرة في قصر جلوستر)

(يدخل جلوستر وادموند ومعهما مشاعل)

جلوستر : يا للأسف ، يا للأسف هذه تصرفات غير طبيعية وهي لا تروق لى بالمرّة يا ادموند ، عندما طلبت منهم الاذن فى أن اقدم له الفوٲ ، حجروا على حرىتى فى بيتى ، ونذرونى الا اذكره أمامهم أو اتشفع له أو اعاونه بأى وسيلة والا تعرضت لسخطهم الى الابد .

ادموند : تصرفات وحشية ، منافية لطبيعة البشر .

جلوستر : اسكت يا ادموند ، سأخبرك بسر لا تبع به لأحد ، وقع خلاف بين الدوقين وربما فى الأمر ما هو اخطر ، وصلتنى الليلة رسالة - الأمر خطير فاياك أن تنبس ببنت شفة - وقد اودعت الرسالة فى دولابى وأوصدته . سيجد الملك من يشار لما أصابه من اساءة ، فقد نزلت بسواحانا أجزاء من القوة القادمة لهذا الغرض ، ويجب أن ننحاز الى جانب الملك ، سأبحث عنه وأقدم له المعونة فى السر ، اذهب أنت واشغل الدوق بالحديث واذا سأل عنى قل له انى متعب وقد أويت الى فراشى . لابد أن أغىٲ مولاي الشيخ ولو دفعت حياتى ثمنا لذلك كما يهددونى . اننا على شفا أحداث غريبة فخذ حذرک بالله يا ادموند .

(يخرج)

ادموند : سأطلع الدوق حالا على هذه المجاملة المحرمة وسأخبره أيضا بأمر الرسالة وسيقربنى هذا اليه فينفعنى بكل ما يفقده أبى ، ولن أرضى بأقل من ذلك . الكبير ينزل والصغير يطلع .

(يخرج)

المنظر الرابع

(منطقة جرداء فى العراء امام زريبة)
(يدخل جلوستر وادموند ومعهما مشاعل)

كنت : هذا هو المكان يا مولاي .
مولاي العزيز تفضل بالدخول ، ان لدعة انبرد فى العراء اقصى
من ان يحتملها جسم البشر .
(صوت العاصفة مازال يلى)

سير : دعنى وشأنى .
كنت : مولاي العزيز ادخل هنا .
سير : اتريد ان تمزق قلبى حيرة ؟
كنت : قلبى انا فداك . سيدى العزيز ادخل بالله عليك .
سير : اتظننى اعانى من هذه العاصفة الهوجاء التى تنخر عظامنا
بردا ومطرا ؟ قد تعانى أنت منها ولكن ما اقايسيه من عذاب
النفس لا يترك متسعا لآلام الجسد ، وكلنا يهرب من الدب
الضارى ولكن اذا كان البحر وراءنا والوحش أمامنا صعدنا
للوخش وجها لوجه . واذة البدن من خلوا البسال . ان عقل
يهدر بعاصفة تسد على حواسى مسالك الشعور الا بما يدق
هناك كالمطارق ، عجبنا لعقوق الأبناء ، أيعقل أن يمزق الفم
اليدين التى ترفع اليه الطعام ؟ ولكنى سأعاقبهم عقابا رادعا ،
كلا سأكف عن البكاء . فى ليلة كهذه يوصدون الباب فى وجهى !
فليتهمر المطر فلن اضعف . فى ليلة كهذه ، آه يا ريجان آه
يا جونريل ، أبوكما الطيب العجوز الذى أعطاكما كل شىء

من قلبه . هذه الأفكار ستقودنى الى الجنون ، فلأجتنبها . .
كفى .

كنت : مولاي العزيز ادخل هنا .

ليس : أرجوك ، ادخل أنت ، خذ راحتك ، هذه العاصفة تعوقنى
عن التفكير فيما يزيد ألى ولكنى سأدخل (للمهرج) ادخل
يا بنى ادخل أنت أولا ، أنت الفقير الشريد . . كلا ادخل
ادخل ، سأصلى ثم انام .

(يدخل المهرج)

أيها المساكين العرايا اينما كنتم كيف تحملون وفر عاصفة
لا ترحم ببطون خاوية ورعوس عارية لا يظلها سقف أو مأوى،
وثياب ممزقة لا تغنى فتىلا فى هذا البرد ؟

ويلى كيف لم أفكر فى هذه الأمور من قبل ؟ أيها الأغنياء
اطرحوا عنكم الأبهة والخيلاء ، وعرضوا أنفسكم لما يشعر به
التعساء ، امنحوهم ما يزيد عن حاجتكم تحققوا عدالة
السماء .

ادجار : (من الداخل) البحر زاد ، البحر زاد ، أنا توم الغلبان . .
(يخرج المهرج من الزريبة جريا)

المهرج : أياك أن تدخل هنا يا عم ، فيها عفريت . الحقونى
الحقونى .

كنت : هات يدك . من هناك ؟

المهرج : عفريت ، عفريت يقول ان اسمه توم الغليان .

كنت : من أنت يا من تدمدم هناك فى القش اخرج هنا .

(يدخل ادجار متنكرا على هيئة مجنوب)

ادجار : اشتاتا اشتاتا ، الشيطان اللعين ورائى ، انريح تصفر
فى أنشجر هوو وروحوا ناموا وادفوا .

لير : هل أعطيت بناتك كل ما تملك ، ووصلت الى هذه الحال ؟
ادجار : من يعطى حسنة لتوم الغلبان ، الشيطان اللعين، دوخنى وعدانى بحور وجبال ، مشاتى فى النار وغرقنى فى الوحل والطين ، حط السكين تحت مخدتى ، وعلق جبل المشنقة على شباكى ، وحط السم جنب طبقى ، ونفخ فى ودانى أركب الحصان وأتمخطر على جسر ضيق عرض انسراط المستقيم وأجرى وراء خيالى فأكره خائن هربان (ربنا يخايك ويحفظ عليك نور العقل توم بردان ، آه دا دا دادى (يرتعد) ربنا يحميك من الريح والصواعق والأمراض . حسنة لله ، الشيطان جننى ، ها هو مسكنه أهو ، هناك لا هنا ..
لا هناك ..

(صوت العاصفة)

لير : بالله ، هل قضت بناته على عقله ؟ ألم تحتفظ لنفسك بأى شيء ؟ وأعطيتهن كل ما عندك ؟

المهرج : لا ، احتفظ بحرام والا أخجلنا جميعا .

لير : لعنة الله على بناتك هؤلاء ، ولتسقط على رؤوسهن مصائب الدنيا كلها قصاصا عادلا ..

كنت : سيدى ليس للرجل بنات .

لير : أخرس يا خائن ، وهل يهد قوة الرجال ويهبط بهم الى هذا الدرك الا عقوق البنات ؟ هل أضحت مودة العصر أن ينبذ الآباء ولا يجدون من يرحم ضعف أجسادهم ؟ يا له من قصاص عادل ، ألم ينبج هذا الجسد تلك البنات الجوارح .

ادجار : الحمامة قاعدة على تل الحمام .

هش هش هش .

المهرج : ليلة باردة ستقلبنا جميعا بلهاء أو مجانين .

ادجار : احذر الشيطان اللعين ، أطع والديك وأصدق وعدك ،

لا تسب ولا تزن ولا تمش في الأرض مرحاً ، توم بردان .
لسير : ما مهنتك أصلاً ؟

ادجار : خدام السيادة ، ازهو في خيلاء ، أصف شعري واضع
قفاز الهانم في قبعتي ، وأشبع شهوة سيدتي في الظلام ، ارمي
اليمين بين كل كلمة وأخرى ، واحنث بيمينى ولا أبالي .
أبيت الليل أدبر الخطايا وأصبحو في الصباح لأرتكيبها . أعشق
الخمر والقمار ، وفي عشق النساء غلب السلطان نفسه ،
منافق نعمام مجرم ، خنزير في الكسل ، ثعلب في المكر ، ذئب
في الطمع ، كلب في الجنون ، وسبع مفترس . إياك أن تفشى
سرك للنساء ، وإياك أن تضع قدمك في بيوت الهوى ، وأن
تمد يدك على الحريم ، وحاذر من دفتر المرابى ومن الشيطان
اللعين .

الريح ما زالت تصفر في الشجر زوو ، موو يا حبيبى تعال لى ،
يا حسن يا خولى الجنينة ، يالا بينا جرى .
(صوت العاصفة)

لسير : كان خيراً لك أن ترقد في قبرك من أن تلقى غضب الطبيعة
بهذا الجسد العارى . أهذا كل ما في الإنسان ؟ أنظروا اليه
جيداً وقد خلا من دين لوحش أو طير ، لم يفتصب من الدودة
حريرها ولا من الدابة جلدها ولا من الشاة صوفها ، ولا من
الزباد طيبه . آه هذا هو الإنسان على حقيقته ، أما نحن
الثلاثة فمخالطون متكافون ، ليس الإنسان بلا زخرف إلا هذا
الحيوان الضعيف العارى يمشى على اثنين . عنى ، عنى أيتها
الثياب ، لست إلا قرضاً ، هيا فك هذا الزر .
(يخلع ملابسه وهو يمزقها)

المهرج : كفى يا عمى كفى أهذه ليلة يصح فيها العوم ؟ ها هو
بصيص من النار في حقل عاصف ، كقلب فاسق عجوز ،

شرارة صغيرة وباقي اجسد بارد انظروا ها هي نار متحركة .
(يدخل جلوستر يجهل مشعلا)

ادجار : هذا شهورش الشيطان اللعين ، يطاع من العشاء لمنتصف
الليل يسيب اليه والحول في العين ويشرم الشفاه ، ويفسد
القمح الناضج ويؤذي البشر اجمعين .

أشتاتا أشتاتا ، انصرف بسلام ، على شكل فرسه
وسبع غزلان .

أشتاتا أشتاتا .

كنت : كيف حال مولاي ؟

أسير : من القادم ؟

كنت : من هناك ؟ عم تبحث ؟

جلوستر : من أنتم ؟ ما اسمكم ؟

ادجار : توم الغلبان أكل الضفدع وأبو ذئبة والبرص والسحلية ،
ولما يركبني العفريت أكل الكلب الميت والجملة وأتمزق ،
وأشرب ماء المستنقع ، متشرد غلبان جلدوني في كل بلد
وطردوني وحبسوني ، كان زمان عندي ثلاث بدل وست قمصان
وحصان خيال وسيف على جنبى والآن لى سبع سنين
ما أكلت غير الجرذان وفار الغيطان .
حاذر من عفريتى ، عليك الأمان يا سيد الجان عليك الأمان
يا شيطان .

جلوستر : ما هذا ؟ ألم يجد مولاي خيراً من هذه الصحبة ؟

ادجار : أسير فى الظلام انسان مهذب اسمه جادو ، وأحياناً يسمونه
ماهو .

جلوستر : لقد فسد منا اللحم والدم فأضحى يكره ذريته .

ادجار : توم بردان .

جلوستر : ادخل معى يا مولاي ، ان شعورى بالواجب يحول بينى وبين طاعة أوامر بناتك لقسوتها ، لقد امرت أن أوصد بابى فى وجهك وأتركك تحت رحمة هذه الليلة العاصفة ، ولكن قلبى لم يطاوعنى وخرجت تبحث عنك لأخذك الى مأوى تجد فيه نارا وطعاما فى انتظارك .

ادجار : دعنى أولا أحادث هذا الفيلسوف . ما سبب الرعد ؟
كنت : مولاي العزيز ، تقبل ما يعرض عليك ، ادخل القصر .
سير : سأحدث قليلا مع هذا العالم الجايل ، ما هو فرع دراستك ؟

ادجار : كيف أتقى الشيطان وأقتل البراغيث .
سير : أريد أن أسألك سؤالا فيما بيننا .
كنت : ادعه مرة ثانية للذهاب معك يا سيدى ، ان عقله بدأ يختل .
جلوستر : وهل تلومه على ذلك ؟ (صوت العاصفة) ابنتاه تطمعان فى موته .

آه اذكر الآن كلمات كنت الطيب ، لقد تنبأ بكل هذا ، فكان جزاؤه النفى . تقول ان الملك يسير حثيثا نحو الجنون ، اسمع يا صديقى انا الآخر أكاد أفقد عقلى كان لى ابن دمي اليوم برىء منه ، كان يدبر قتلى ، ولكنى الى فترة قريبة جدا كنت أحبه كما لم يحب أب ابنه ، وأقول لك الحق ان الحزن كاد يذهب بعقلي . ما أعجبها ليلة ، أتوسل اليك يا مولاي ..

سير : عن اذنك يا سيدى . أريد صحبتك أيها الحكيم النبيل .
ادجار : توم بردان .
جلوستر : ادخل الزريبة يا هذا ، وتدفا .
سير : هيا فلندخل كلنا .

جلوستر : من هنا يا مولاي .
لسير : أنا ذاهب معه ، لا أريد مفارقة حكيمى .
كنت : سيدى العزيز حايله ، دعه يأخذ انرجل معه .
جلوستر : فلتأخذه معك .
كنت : هيا يا هذا ، تعال معنا .
لسير : تعال أيها الفيلسوف .
جلوستر : صمتا لا تصدروا حسا ، شش .
ادجار : دخل الفارس واختفى فى البرج المظلم ، وحضر الغول
وقال فى فوفم ، ريحة انس مش مننا ولا من جنس .
(يخرجون)

المنظر الخامس

(قاعة في قصر جلوستر)
يدخل كورنوال وادموند

كورنوال : سأنتقم منه قبل أن أغادر بيته .
ادموند : كيف يا مولاي ؟ أخشى أن يلومني الناس لأنني قدمت
ولائي لكم على حبي لأبي .

كورنوال : من الواضح الآن أن أخاك لم يدبر قتله بدافع من نفسه
الشريرة وحدها بل جزاء وفاقا لما في أبيك من شر كامن .
ادموند : يا لحظي العاثر الذي أوقعني في هذا الموقف الحرج !
يعضني الندم لقول الحق ! هاك الرسالة التي تثبت أنه
يتجسس لحساب ملك فرنسا ، يا الهي ليت له لم يرتكب هذه
الخيانة وليت غري كان كاشف سره .

كورنوال : تعال معي الى الدوقة .
ادموند : اذا كانت الأخبار الواردة هنا صحيحة فأمامكم مهام جسام .
كورنوال : سواء كانت صحيحة أو كاذبة ، لقد نصبتك أمير
جلوستر . ابحث عن أبيك حتى نلقى القبض عليه .

ادموند : (جانبا) اذا وجدته يقدم المساعدة للملك كان ذلك أدعى
لتأكيد شكوك الأمير (بصوت عال) سأبقى على ولائي لكم
يا مولاي ولو أني موزع النفس بين حبي لَكُمْ وواجبي نحو
أبي .

كورنوال : سأجعلك محل ثقتي ، وأعوضك بعطفي عن فقدان
أبيك .

(يخرجان)

المنظر السادس

(حجرة في دوار مجاور للتصحر)

يدخل جلوستر وكنت

جلوستر : هنا أفضل من المرء ، تفضلوا مشكورين سأرتب
لراحتكم بقدر ما أستطيع ، لن أغيب عنكم طويلا .
كنت : لقد طار صوابه من فرط الانفعال . جازاك الله خيرا على
معروفك .

(يخرج جلوستر)

الشحات

(يدخل لير وادجار والمهرج)

ادجار : الجن الأحمر ينادينى ، يقول ان نرون يصطاد الضفادع
فى بحر جهنم صل يا برى واحذر الشيطان الرجيم .
المهرج : قل يا عم ، هل المجنون وجيه أم فلاح ؟
لير : ملك ! ملك !

المهرج : أبدا انه فلاح جعل ابنه وجيها . مجنون الفلاح اذا طلع
ابنه وجيه قبله .

لير : ساهجم عليهم بألف سيخ محمى ، ساهجم هزرز . .

ادجار : الشيطان اللعين يعض ظهري .

المهرج : مجنون من يثق فى ذئب ، أو حب صبي ، أو يمين عاهرة
أو يصدق كلام من يبيعه فرسه .

لير : سأنصب المحاكمة ، سأوجه لهم الاتهام حالا (الى ادجار)
تفضل بالجلوس هنا أيها القاضى الحكيم (للمهرج) وأنت

أيها انعام الجليل تفضل هنا • والآن يا ذئبة أنت وتمك •
ادجار : أنظر كيف يقف هناك يطلق من عينيه انشور • ما هذا
يا هاتم تبحثين عن المعجبين وأنت في محاكمة ؟
عدى يا بيضا وتعالى لى •

المهرج : (يغنى) مركبها مثقوب ، ولسانها مربوط •
ولا تقدر يا روى تعدى وتجى لك •

ادجار : الشيطان اللعين ساكن عقلى ، يغنى بصوت البلبل •
والعفريت ساكن بطنى ، يعوى من الجوع طائب سمكتين
رنجه بيض من غير علامه ! بس بس يا ملاكى يا اسود مالك
عندى طعام •

كنت : كيف حالك يا مولاي ؟ لا تقف هكذا مشدوها ، هلا رقدت
على الوسائد لتستريح ؟ •

لير : سأشهد محاكمتهم أولا • ادخلوا الشهود (الادجار) أيها
القاضى فى طيلسانك تفضل فى مكانك (للمهرج) وأنت يازميل
العدالة تفضل بجانبه على منصة القضاء (الى كنت) أنت
أيضا من هيئة المحكمة • اجلس •

ادجار : فلنحكم بالعدل •

نايم ولا صاحى يا حضرة الراعى ، غنمك نزلت الغيط ، صفر
مرة واحدة بفمك السكره ، أحسن من الأذية دى القلة
معصرة •

ناو • ناو دستورك يا قط يا رمادى •

لير : وجهوا لاثهام أولا الى جونريل ، أقسم يمينا أمام هذه
الموقرة أنها طردت أباه الملك المسكين •

المهرج : تعالى هنا يا ست • هل اسمك جونريل ؟
لير : لا تستطيع الإنكار •

المهرج : لا مؤاخذه ، لم آخذ بالى افكرتك كرسى .

لير : وهذه أخرى ان نظراتها الزائفة تكشف خبيثة قلبها المتحجر .
امسكوها ، الى السلاح ، الى السلاح ، نار ، سيوف .
دسيسه فى المحكمة .

أيها القاضي الزائف لماذا تركتها تهرب ؟

ادجار : الله يحفظ عليك نور العقل .

كنت : يا نلاسف ، مولاي أين ذهب صبرك الذى كنت تباهى به .
ادجار : (جانبا) ان دموى لتسيل من أجله فتفسد تنكرى

لير : حتى الكلاب الصغيرة تنبحنى ، انظر ركس وبلانش وسويتى
كلهم ينبحون فى وجهى .

ادجار : ولا يهملك ، انا أرمى قرنى عليهم

امشوا من هنا يا كلاب .

سواء كان فمك اسود والا ابيض

سنتك عضاض أو مسمم

لو كنت كلب صيد والا حراسه

لولو والا بولدوج ، ذيلك طويل والا قصير ، توم وراءك لما تعوى
وتصرخ .

لما أرمى عليها قرنى كل الكلاب تنط تخرج من الباب وتهرب
دد د (يرتعد) يلا بينا يا صاحبى نمشى من هنا .

توم يا غلبان ! غلب حمارك ، وقرنك جف .

لير : فليشرحوا ريجان ويكشفوا عن ذلك الورم الخبيث الذى يغلف
قلبها ، هل فى الطبيعة البشرية ما يسبب تحجر هذه القلوب
(الى ادجار) لقد عينتك يا سيدى واحدا من فرسانى المائة

الا ان زيك لا يعجبني ، ولا تعتذر بأنه زى فارسي بل عليك بتغييره .

كنت : والآن ارقد هنا يا سيدى العزيز واسترح .

لير : لا تشيروا ضجة ، هدوءا ، انزلوا الستائر هكذا ، هكذا ، سنتعشى فى الصباح .

المهرج : وأنا ساوى الى فراشى فى عز الظهر .

(يدخل جلوستر ثانية)

جلوستر : تعال هنا يا صديقى أين مولاي الملك ؟

كنت : هنا ياسيدى ، ولكن لا تزعجه ، ان عقله اختل

جلوستر : أرجوك أيها الصديق ، احمليه فى ذراعيك فقد نما الى علمى خبر مؤامرة ضد حياته ، بالخارج محفة على استعداد، فلترقدوه فيها وتوجهوا الى دوفر وهناك تجدون الترحيب والحماية ، احمل سيدك فلو تأخرتم نصف ساعة لزهقت روحه وروحك وحياة كل من يتصدى للدفاع عنه ، احملوه ، احملوه واتبعونى ، وسأدبر لكم ما يلزم على وجه السرعة ..

كنت : بدنه المنهك فى سبات ، ولو أتيح له مزيد من الراحة لأمكن الأمل فى شفاء أعصابه المحطمة ، لكن ضياع الفرصة واستعصى الشفاء . (للمهرج) تعال ساعدنى فى حمل مولاك تقدم ولا تتخلف هنا .

جلوستر : هيا ، هيا اسرعوا

(يخرج كنت وجلوستر والمهرج يحملون الملك)

ادجار : من ير ما يبتلى به غيره تهين عليه مصائبه ، ومن يقاس

وحيدا يعذبه عقله بذكرى الايام انخوالى ، ولكن الصحبة فى
الآلم تخفف بعضا من عذاب النفس ، ما اخف مصابى و
اجدرنى بتحملة الى جانب هذه البلى التى تقصم ظهر
الملك ، بنانه يدبرن قتله ، وأبى يسد على المسالك . فلتهرب
يا توم ، سأرقب ما يدور من أحداث جسام ، عسى أن أجسد
الفرصة لإثبات براءتى ودحض الأكاذيب التى افتروها على
فاصلح ما بينى وبين أبى . يعلم الله ما تتمخض عنه هذه
الليلة الليلة ، بعد أن يكشفوا هروب الملك ، فلا تربص
وارقب فرصتى .

(يخرج)

المنظر السابع

(قاعة فى قصر جلوستر)

(يدخل كورنوال وريجان وجونريل وادموند وخدم)

كورنوال : (الى جونريل) اسرعى الى سمو اندوق زوجك وأطلعيه
على هذه الرسالة لقد نزل جيش فرنسا بأرضنا . ابحثوا
عن الخائن جلوستر .

(يخرج بعض الخدم)

ريجان : اشنقوه فى الحال

جونريل : اقتلعوا عينيه

كورنوال : اتركاه لى . اذهب مع الدوقة يا ادموند ، فلن تحتل
رؤية ما ستنزله بأبيك الحائن من عقاب ، أوصى الدوق أن
ياخذ أهفته للحرب على وجه السرعة ، وهذا ما سنفعله
من جانبنا ونواليكم بالأخبار تباعا . وداعا أيتها الاخت
العزيزة ، وداعا يا لورد جلوستر .

(يدخل أزوالد)

ما اخبارك ؟ أين الملك ؟

أزوالد : هربه نورد جلوستر من هنا . التقى عند الباب برهط
من فرسانه جاءوا يبحثون عنه ، وانضم اليهم عدد من رجال
اللورد ، وذهب الجميع الى دوفر ، ويقولون ان لهم فيها قوة
من الاصدقاء مجهزين بالسلاح .

كورنوال : جهز الراكب لولائك .

جونريل : وداعا سيدى اللورد ، وداعا يا اختاه

كورنوال : وداعا يا ادموند .

(تخرج جونريل وادموند وأزوالد)

! بحثوا عن جلوستر ، أوثقوه كاللص واتوا به هنا .

(يخرج اتباع آخرون)

حقا اننى لا املك ان احكم بأعدامه بلا محاكمة ، ولكننى سأشفى منه غليلى فى حدود سلطتى ، وقد يلومنى البعض على فعلى ولكنهم لن يملكوا له ردا . من القادم ؟ الخائن ؟

(يعود الخدم للدخول معهم جلوستر مقبوضا عليه)

ريجان : هو بعينه ! الذئب الماكر !

كورنوال : شدوا وثاق ذراعيه العجفاوين .

جلوستر : ما معنى هذا يامولاى ؟ لا تنسوا ياساده انكم ضيوفى ،

لا تمسونى بشر أيها الاصدقاء .

كورنوال : قلت احكموا وثاقه .

(يؤثقه الخدم)

ريجان : شدوا ، شدوا ، أيها الخائن القدر .

جلوستر : لست بخائن ، مع كل قسوتك أيتها السيدة .

كورنوال : أوثقوه فى المقعد . يا وغد ستجد . (ريجان تنشف ذقنه)

جلوستر : بحق الآلهة ، ما اقبح فعلك ! اتشددين لحيتى ؟

ريجان : شايب وخائن .

جلوستر : أيتها الخبيثة ستنطق هذه الشعيرات التى انتزعتها

من ذقنى وتلعنك . انى صاحب البيت وانتم ضيوفى ، فكيف

تمدون الى وجهى أيديكم المجرمة ماذا تريدون ؟

كورنوال : تكلم يارجل ، ماذا جاءك من فرنسا فى الأيام الأخيرة ؟

ريجان : لا تداور فنحن نعرف الحقيقة .

كورنوال : بم تائمرون ؟ أنت والخونة الذين نزلوا وشيكا بأرضنا؟

ريجان : أصدقاؤك الذين ارسلت اليهم الملك المعتوه . تكلم .

جلوستر : جاءتنى رسالة تحمل معلومات ليست مؤكده ، كتبها شخص محايد وليس عدوا .

كورنوال : ماكر :

ريجان : وكاذب :

كورنوال : وأين أرسلت الملك ؟

جلوستر : الى دوفر

ريجان : ولم أرسلته الى دوفر ؟ ألم ننذرك ...

كورنوال : لم دوفر بالذات ؟ دعيه يرد على هذا اسؤال .

جلوستر : أنى أسير قسوتكم ، وعلى ان احتمل ما تصبونه على من عذاب .

ريجان : لماذا أرسلته الى دوفر ؟

جلوستر : لم يهن على أن أرى مخالبك تقتلع عيني الشيخ المسكين ، أو شقيقتك الجارحة تنشب أنيابها في جسده المكرس ، لقد لقي برأسه العارى عاصفة هوجاء فى ليلة حالكة الظلمة نو أصابت البحر لهاج وقذف بأمواجه حتى تطفئ نور النجوم ، فوالهفى على الشيخ العجوز يبكى ويزيد من بكاء السماء . لو ان الذئب نبج ببابك فى ليلة كهذه نقلت افتح الباب أيها الحارس وأدخل كل انضوارى . ولكن اباك الملك لم يجد منك اذنا صاغية ، الله يحيينى حتى أرى نغمته تخل بمثلك من الأبناء .

كورنوال : لن ترى بعد اليوم شيئا . أمسكوا المقعد جيدا سالدوس عينيك بنعلى .

جلوستر : النجدة ، فليساعدنى منكم من يأمل ان يعيش حتى يبلغ الكبر ، للقسوة ! يا الهى !

ريجان : عين واحدة تسخر من الأخرى ، عليك بالثانية .

الخادم الأول : ارفع يدك يامولاى . لقد خدمتك منذ طفولتى فلم

أقدم لك يوما خدمة أجل من أن أقول لك الآن : أمسك عن هذا

ريجان : ما هذا يا كلب ؟

الخدام الأول : لو كنت رجلا لعرفت كيف أرد عليك

ريجان : ماذا تريد ؟

كورنوال : خادما وقع

(يجرّد كل منهما سيفه ويتبارزان)

الخدام الأول : إذا كنت تريد شجارا فتحمل نتيجة غضبك .

ريجان : هات سيفك . فلاح يهب في وجه سيده !

(تأخذ سيفاً وتطعنه من الخلف)

الخدام الأول : آه . قتلتنى ، مولاي بقيت لك عين ترى بها

ما سيحل بهم من خراب ، آه .

كورنوال : سحقا لعينه فلن ترى شيئا ، سأقتلها . ها هي ،

كتلة هلامية قدرة أين بريقها الآن ؟

جلوستر : آه ظلام وعذاب . أين ابني ادموند ؟ فلتشعل يا ادموند

كل شرارة من حبك لتثار لأبيك من هذه الفعلة الشنعاء

ريجان : اخرج ياوغد ياخائن ، انك تنادى على من يكرهك ، ان

ابنك ادموند هو الذى كشف لنا خيانتك وهو أحكم من أن

يرثى لك .

جلوستر : آه يا لحمقى ، ظلمت ادجار ، رباه انفر لى هذه الخطيئة،

واكلأه بعينك الساهرة يارب .

ريجان : اقدفوا به خارج أبواب القصر ، وليتشمم طريقه الى

دوفر .

(يخرج خادما مع جلوستر)

مالك ياسيدى ؟ ماذا بك ؟

كورنوال : اصببت بجرح . اتبعينى يا سيدتى ، اطرردوا الوغد
الاعمى ، وارموا بهذا العبد على كوم المزبلة . ريجان الدم
ينزف مدرارا . جاء هذا الجرح فى غير وقته . اعطنى
ذراعك .

(يخرج كورنوال معتملا على ريجان)

الخادم الثانى : اذا انتهى هذا الرجل نهاية طيبة فلن أتورع يوما
عن ارتكاب اقبح الشرور .

الخادم الثالث : واذا عاشت هذه المرأة طويلا وماتت ميتة طبيعية،
انقلبت النساء جميعا وحوشا ضارية .

الخادم الثانى : فلنذهب فى أثر الامير العجوز ، ونطلب من المجدوب
ان ياخذ بيده اينما شاء ، فليس عليه حرج وجنونه يحميه
من العقوبة .

الخادم الثالث : اسبقنى انت وسأحضر زلال بيض وبعض اللقائف،
لنداوى به . ويرعه الله ويساعده .

(يخرجون)

الفصل الرابع

المنظر الأول

(مكان فى الخلاء)

يدخل ادجار

ادجار : خير للانسان أن يعرف نفسه حقيراً منبوذاً من أن يتملقه الناس وهم يحتقرونه فى قرارة نفوسهم ، واذا ردنا الحظ أسفل سافلين ، زاد الأمل فى قرب الخلاص وما عدنا نخشى تقلب الدهر ، فتغيره بعد هذا خير ، فمن حضيض اليأس نستمد الأمل ، ومادمت معدما فليس فى عنقى دين أسدده لهذه الدنيا ولا لرياح الحظ القلب . من القادم هنا ؟

(يدخل جلوستر يقوده شيخ عجوز)

أبى يقوده فقير من فلاحيه ! آه لهذه الدنيا ! دنيا مليئة بالمفاجئات لولا أحوالها ماكرهناها ورضينا بالشيخوخة والموت .
العجوز : ياسيدى الطيب ، لقد عملت فى خدمتك وخدمة أبيك . ثمانين عاماً .

جلوستر : اذهب عني ، ابتعد من هنا ، اذهب أيها الصديق فصحبتك لى لن تفيدنى شيئاً وقد تجر عليك المصائب .

العجوز : كيف ترى طريقك ؟

جلوستر : ليس لى طريق ، ولست بحاجة الى عيني ، تعثرت وأنا مبصر واليوم فتح العمى عيني ، وفهمت أشياء غابت عني وأنا أتمتع بكل حواسي . آه يا ادجار ياولدى العزيز ، خدعوني فجعلتك موضع مقتى وغضبى ، لو عشت حتى أراك بجانبى والمسك بيدى هذه ، لقلت رد لى بصرى .

المجوز : ما هذا ؟ من هناك ؟

ادجار : (جانباً) يا الهى ، من ذا يقول فى لحظة انى فى أسفل درك ،
فهذه المحنة أسوأ من كل ما فات .

المجوز : انه المجذوب توم الغلبان .

ادجار : (جانباً) ومن يدري ما يخبئه الزمن من امتحان ، ولكن
مادام فىنا عقل يقيس المحنة فى اليأس فرجة من أمل .

المجوز : الى أين يا هذا ؟

جلوستر : هل هو شحاذ ؟

المجوز : شحاذ ومجنون .

جلوستر : لابد أن به بقية من عقل تدفعه للسؤال . رأيت شحاذاً
من هذا النوع فى العاصفة ليلة أمس ، فبدأ لى الانسان دودة
حقيرة وخطر ابنى على بالى ، ولم اكن وقتها أضمر له خيراً ،
ولكنى تعلمت كثيراً فى هذه الليلة . هذه الآلهة تهلكنا فى
نهبها ، كما يقتل الصبية الذباب عابثين .

ادجار : (جانباً) ماذا حدث ؟ لعنة الله على هذا التنكر ! كيف
أتظاهر بالجنون أمام هذا المصاب ان الأمر فوق طاقتى .

(بصوت مرتفع) باركك الله يا سيد .

جلوستر : هل هذا هو المجذوب ؟

المجوز : نعم ياسيدى .

جلوستر : اذن اذهب الآن ، أرجوك . واذا أردت أن تقدم لى خدمة
باسم العشرة القديمة ، فأنحى بنا على بعد ميل أو ميلين
على طريق دوفر ، واحضر معك بعض الملابس لهذا العريان
المسكين ، وسأطلب منه أن يقودنى .

المجوز : للأسف ياسيدى انه مجنون .

جلوستر : انها آفة العصر ، العمى يسلمون قيادهم للمجانين . افعل
ما طلبته منك ، أو افعل ما يحلو لك ، المهم اذهب من هنا . .

العجوز : سأحضر له خير ما عندي من لباس ، وليكن ما يكون .
(يخرج)

جلوستر : أنت أيها الشحاذ .

ادجار : توم بردان (جانباً) لا أستطيع الانتظار لأبعد من هذا .
جلوستر : تعال هنا يا هذا .

ادجار : (جانباً) ولكن يجب ان أستمع . بارك الله في عينيك
انهما دامتان .

جلوستر : اتعرف الطريق الى دوفر ؟

ادجار : شبراً شبراً . توم المسكين عقله طار ، مسه الشيطان
العين . خمس شياطين ركبوني مرة واحدة أبو ديل طويل
عفريت الشهوة ، وهوبرديدا أمير الحرس ، وما هو عفريت
السرقه ، ومودو شيطان القتل ، وشمهورش الذي يقلب
السحنة ، ومن ساعتها يلبس أجساد الشغالات . الله يحميك
ياسيدي .

جلوستر : خذ هذا الكيس ، يا من ابتليت من السماء حتى لم تعد
تشعر بالضربات . مصائب قوم عند قوم فوائد . حكمتك
أيتها السموات . رباه أنزل مقتك وغضبك على أولئك
المتخمين الذين يعصون أوامرك ، عميت أبصارهم عن جرح
جيرانهم فهم لا يشعرون . افتح عيونهم يا رب ولعل عدالة
التوزيع تشفيهم من الافراط ، فينال كل انسان حاجته .
اتعرف دوفر ؟

ادجار : نعم يا سيد .

جلوستر : هناك صخرة رأسها في السماء ، تطل من علو شاهق
على البحر الحبيس بين الصخور . خذني الى حافتها
وسأصلح فورك بجوهرة ثمينة معي . ومن هناك لن احتاج
الى من يقودني .

ادجار : مات ذراعك سيقودك توم الغلبان .

(يخرجان)

المنظر الثانى

(امام قصر فوق البانى)

تدخل جونريل وادموند

جونريل : مرحباً بك فى قصرنا يا سيدى .

انى أعجب لمأذا لم يخرج زوجى الطيب للقائنا . . !

(يدخل أوزالد)

أين سيدك ؟

أوزالد : بالداخل يامولاتى ، ولكنه تغير تغيراً عجيباً ، أخبرته نبأ الجيش الذى نزل الى البر ، فابتسم ، وقلت له أنك قادمة فأبدى سخطه ، وحدثته بخيانة جلوستر وبخدمات ابنه المخلصة فاتهمنى بالبله وقال انى أقلب الأمور . انه يبتهج بما يجب ان يسخطه ويأسف لما فى صالحه . .

جونريل : (الى ادموند) توقف هنا اذن ، ولا تدخل البيت انه جبان متردد لا يجرؤ على المبادرة ، ويتفاضى عن الاساءة حتى لا يضطر الى ردع المسئء . ربما امكننا تحقيق ما تبادلنا من وعود فى الطريق . عد يا ادموند الى زوج شقيقتي ، واستعجل تعبئة رجاله وكن على رأس قواته أما أنا فعلى أن أحل محل زوجى فى هذا البيت ، فأحمل السيف واضع المفزل بين يديه . وسيكون رسولى اليك هذا الخادم الأمين على سرنا ، واذا واتتك المرأة أن تضرب ضربة فى سبيل مستقبلك ، فعما قريب تسمع منى ما يسرك . . خذ هذا ولا تقل شيئاً (تقلده عربون حب - منديلا او وشاحا - او قلادة او وساما)

احن رأسك : هذه القبلة لو جرؤت على الكلام قد ترفع مشاعرك
الى أعلى عليين .. فكر فى الأمر .. صاحبتك السلامة .

ادموند : تحت أمرك حتى الموت .

جونريل : وداعا يا عزيزى جلوستر

(يخرج ادموند)

آه ما أبعد الفرق بين رجل ورجل ، فهذا رجل يسر المرأة
أن تكون رهن اشارته ، أما زوجى الأبله فليس الا غاصبا
لجسدى .

ازوالد : سيدتى ، مولاي قادم .

(يخرج)

(يدخل البانى)

جونريل : ألم أكن أساوى فى نظرك جهد الخروج للقائى ؟

البانى : آه يا جونريل انك لا تساوين انتراب الذى تقذف به
الريح فى وجهك . انى أخشى مزاجك هذا ، ان الطبيعة المخلوقة
التي تخرج على أصلها وتزدريه لا يمكن أن تلتزم الحدود المرعية
ومن تخلع نفسها من الشجرة التي أنبتتها لابد أن تذوى
كأنفصن الجاف وتحترق حطبا .

جونريل : كفى ، كلام فارغ .

البانى : الحبىث لا يرى الا خبثاً فى الحكمة والخير ، والقذر لا يشم الا
نفسه . ماذا فعلت ؟ أنمرة أنت أم امرأة ؟ .. ماذا اقترفتى ؟ ..
أبوك شيخ مسن مبجل لو رآه الدب الهائج للعق يده شفقة
تدفعانه الى الجنون أنت وشقيقتك يا متوحشة يا سافلة ..
وكيف سمح لكما زوجهما بهذا ؟ اليس رجلا وأميراً شهماً
أغدق عليه الملك من كرمه ؟

إذا لم تصب السماء نقيتها عليكم وتسرع بعقاب هذه الخطايا
الجسيمة فقد حانت الساعة إذا وسيأكل الناس بعضهم بعضاً
كوحوش البحار .

جونريل : ما أجبتك ! دائماً على استعداد لأن تدير خدك لمن
يصفعه ، وتتحمل ما يصب على رأسك من أهانة ، وليس في
عينيك نظر يميز ما يضرك مما ينفعك تشفق على كل مجرم
يلقى عقابه الرادع قبل أن يرتكب جريمته . أين طبولك ؟
جيش فرنسا ينشر أعلامه في ربوعنا الصامتة ويهدد دولتك
بالسلاح وأنت جالس هنا كالأبله المتأمل تتساءل عما يدعو
إلى العدوان .

الباني : انظري إلى مرآتك يا شيطانة . ان خبت النفس يعكس في
وجه المرأة مسخاً يفوق قبح الزبانية .

جونريل : أحمق مغرور .

الباني : ألا تخجلين من هذا التغير الذي يمسح وجهك أيتها الحية
الرقطاء . لو أطلقت أعنان لغضبي لمزقت يداي منك اللحم
والعظم . ولكنك شيطانة تحتمين بصورة المرأة .

جونريل : يا للرجولة ، أقبل إذا .

(يدخل رسول)

الباني : ماذا وراءك ؟

الرسول : مات دوق كورنوال ياسيدي ، قتله خادمه وهو يهم
باقتلاع عين جلوستر الثانية .

الباني : عين جلوستر .

الرسول : خادم من رجاله يا سيدي ، أثارت الشفقة بالعجز فتصدى
للدفاع عنه بسيفه ضد مولاه الذي رباه ، وقد غضب الدوق
وهجم عليه ، ووقع الخادم صريعاً بينه وبين الدوقة ولكن بعد
أن أصاب من الأمير مقتلاً .

البانى : ان الالهة العادلة فى سمواتها لا تغفل عن جرائمنا فى الدنيا وترد بالعقاب فى الحال ، ولكن جلوستر المسكين ، هل فقد عينه الاخرى ؟

الرسول : كليهما يا مولاي .

هذه رسالة من شقيقتك يا مولاتى وهى تطلب رداً سريعاً ..

(يقدم خطاباً)

جوفريل : (جانباً) خبر لا بأس به ، ولكنه يسوؤنى من ناحية أخرى فوجود حبيبى ادموند معها وهى أرملة قد يفسد خططى للتخلص من حياتى الراهنة مع هذا الزوج الكريه ..
(بصوت مرتفع) سأقرأ الرسالة وأكتب الرد .

(تخرج)

البانى : أين كان ابنه عندما اقتلوا عينيه ؟

الرسول : فى طريقه اليك مع مولاتى .

البانى : انه ليس هنا .

الرسول : كلا يا سيدى فقد قابلته فى الطريق عائداً من حيث أتى .

البانى : أعلم بأمر هذه الفعلة الشنعاء ؟

الرسول : نعم يا مولاي ، وكان هو الذى أبلغ عنه ، وغادر القصر عامداً ليترك لهم الحرية فى توقيع العقوبة .

البانى : جلوستر ، سأعمل على أن أسدى لك الشكر لما قدمت من حب أنتقم لنور عينيك .. تعال معى يا صديقى ، وزدنى من أنبائك .

(يخرجان)

المنظر الثالث

(المعسكر الفرنسى قرب دوفر)

يدخل كنت وسيد من الحاشية

كنت : الا تعرف السبب فى عودة ملك فرنسا الى وطنه فجأة ؟
السيد : يقال انه اضطر للعودة لشأن من شئون مملكته ، وهو
أمر خطير يستدعى وجود الملك شخصيا .

كنت : ولمن ترك امرة الجيش ؟

السيد : لمارشال فرنسا ، مسيو لافار .

كنت : هل أثارت الرسائل التى سلمتها لملكة حزنها بشكل
واضح ؟

السيد : نعم يا سيدى اخذتها وقرأتها فى حضورى وبين الحين
والحين كانت الدموع الغزيرة تسيل على خدها الأسيل ،
كانت تبدو ملكة تتحكم فى انفعالها الثائر .

كنت : كيف كان انفعالها ؟

السيد : لم تظهر خنقا أو غضبا ، لست أدري أكان الصبر أم الحزن
أصدق تعبيرا عما بها . أرايت الدنيا تمطر والشمس
ساطعة ؟ هكذا كانت دموعها وبسمتها ولكن أجمل ، وكأن
اليسمة اللطيفة على شفيتها لا تشمر بضيوف العينين ،
وانحدرت دموعها من جوهر عينيها كلونؤ ثمين . والخلاصة
أن حزنها جميل مثل كل شيء فيها ، ولو كان هذا شأن
الحزن دائما لكان بغية مطلوبة نادرة .

كنت : ألم تحدثك أو تستفسر منك عن شيء ؟

السيد : حقا نطقت باسم ابيها مرة أو مرتين بصعوبة وبصوت
خافق لاهث ، وكان شيئا ما يضغط قلبها ، وصاحت يا للعار
يا شقيقتى ، يا شقيقتى ، كنت ! أبى ! اخواتى ! والله !

ليلا في العاصفة ؟ اليس في قلوبهم رحمة ، ثم ذرفت الدمع
مدراراً من عينيها الرائقتين ، ولما نفست عن بعض لوعتها
بالبكاء هبت خارجة لتخلو لحزنها .
كنت : انها النجوم ، النجوم والافلاك في سمائها تحكم طبيعتنا ،
والا كيف تفسر لى أن ينبج نفس الأبوين ذرية متباينة بهذه
الدرجة ؟

ألم تحدثها من ساعتها ؟

السيد : كلا .

كنت : اكان ذلك قبل عودة الملك الى فرنسا ؟

السيد : كلا بعد عودته .

كنت : حسنا يا سيدى ، ان لير في المدينة وهو في حالة يرثى لها،
وفى بعض نوبات التحمس التى تلم به يذكر الغرض من
مجيئنا ، ولكنه يرفض بتاتا أن يقابل ابنته .

السيد : ولم يا سيدى ؟

كنت : تملكه خجل طاغ يصدده عن رؤيتها ، وتحز فى نفسه ذكرى
قسوته عليها وكيف حرماها من حبه ورعايته وطردها ، وتركها
تحت رحمة المقادير والأغراب ، وخلع حقوقها الغالية على
ابنتيه القاسيتين . كل هذا يوخز عقله وضميره ويشعل خجله
فيقعه عن لقاء كورديليا .

السيد : مسكين .

كنت : ألم تسمع شيئاً عن قوات البانى وكورنوال .

السيد : نعم ان جيشهما زاحف الينا .

كنت : تعال اذن يا سيدى ، سأخذك الى مولانا لير ، واتركه فى
رعايتك ، فان أمامى مهمة خطيرة تتطلب منى التخفى لبعض
الوقت ، وعندما تعرفنى على حقيقتى لن تندم على تعرفك بى .
تعال معى من فضلك .

(يخرجان)

المنظر الرابع

(نفس المكان)

تدخل كورديليا والطبيب وبعض الجنود ، وإمامهم الطبول والأعلام

كورديليا : يا حسرتى انه هو ، قابلوه منذ قليل هائجاً كالبحر يغنى
عالياً ، وقد توج رأسه بالأعشاب والطحالب والنباتات الشائكة
والبقول والأزهار السامة التى تنمو فى حقول الحنطة . .
أرسلوا فصيلة من مائة فارس ، وفتشوا كل شبر من الحقول
المزروعة ، وأحضروه الى .

(يخرج ضابط)

هل فى مقدور علم الانسان أن يعيد اليه عقله السائب ؟ انى
ادفع كل ما أملك لمن يساعده .

الطبيب : سنجد وسيلة يا مولاتى ، ان النوم والراحة خير معين
لنا فى الطبيعة ، وقد حرم منهما . ولدينا من الأعشاب
الطبية ما يساعده على النوم ومفعولها كليل بأن يغمض عين
الآلم نفسه .

كورديليا : فلتنبت دموعى كل أسرار الأرض المباركة وأعشابها التى
لا يعرفها الناس بعد ، ولتساعد كلها فى شقاء الرجل الطبيب
فى محنته .

ابحثوا ، ابحثوا عنه ، حتى لا يقضى هيساجه على ما تبقى له
من حياة لاتجد ما يقيم أودها .

(يدخل رسول)

الرسول : مولاتى ، القوات البريطانية تزحف نحونا .

كورديليا : نعرف ذلك ، وقواتنا على استعداد لملاقاة جيوشهم ..
آه يا أبى انعزىز انى أحارب هنا من أجلك ، وقد رق ملك
فرنسا لحزنى وبكائى واستجاب لتوسلاتى ، فلا يدفعنا الى
هذه الحرب طمع او طموح كاذب ، بل الحب وحقوق أبى
المسن آه ليتنى آراه الآن واسمع صوته .

(يخرجون)

المنظر الخامس

(قاعة في قصر جلوستر)

تدخل ريجان وازوالد

ريجان : وهل خرجت قوات سيدك للحرب ؟

ازوالد : نعم يا مولاتى .

ريجان : وهل خرج بنفسه على رأسها ؟

ازوالد : بعد لاي يا سيدتى ، ان شقيقتك اشجع منه في القتال .

ريجان : وهل تحدث لورد ادموند مع سيدك في قصره ؟

ازوالد : لا يا مولاتى .

ريجان : ماذا يحمل خطاب شقيقتى انيه ؟

ازوالد : لا ادرى يا سيدتى .

ريجان : فقد ذهب في مهمة خطيرة ، كان من الحق الابقاء على

حياة جلوستر بعد اقتلاع عينيه ، انه يثير النفوس ضدنا

اينما حل . وأظن ان ادموند قد ذهب يبحث عنه ليريجحه من

حياته المظلمة شفقة به . وكذلك ليستطلع حقيقة قوة

الاعداء .

ازوالد : لابد ان اذهب في اثره يا سيدتى لاسلمه الرسالة .

ريجان : ستخرج قواتنا غدا ، فابق هنا واخرج معهم فانطريق

غير مأمون .

ازوالد : لا املك ذلك يا سيدتى ويجب ان انفذ تعليمات مولاتى

بدقة في هذا الشأن .

ريجان : ما الذى يدعوننا للكتابة لأدموند ؟ ألا يمكن أن توصل تعليماتها شفويا ؟ ربما كان بينهما أشياء لا أعرفها .
ساغدى عليك الجزاء لو تركتنى أفتح الرسالة .

ازوالد : أرجو المعلقة يا سيدتى ..

ريجان : أعرف أن مولاتك لا تحب زوجها ، وقد لاحظت بالتأكد أنها كانت ترمى أدموند النبيل بنظرات والهة معبرة أثناء إقامتها هنا ، وأعرف أنها تأتمنك على سرها .

ازوالد : أنا يا سيدتى !

ريجان : أنا فاهمة وأنت فاهم . أنك موضع سرها ، فأنصت الى وخذ بالك . أن زوجى مات ، وقد تفاهمت أنا وأدموند ، ومن الأنسب له أن يرتبط بى لا بسيدتك . ويمكنك أن تفهم الباقي .

عندما تجده اعطه هذا ، وعندما تبلغ هذا الكلام لمولاتك ، أرجوك انصحها أن تتعقل ، مع السلامة وإذا سمعت شيئا عن الخائن الأعمى فالجائزة لمن يقتله .

ازوالد : ليتنى ألقاه فى طريقى يا مولاتى ، كى أثبت ولائى لجانبيكم :
ريجان : مع السلامة .

(يخرجان)

المنظر السادس

(الخلاء قرب دوفر)

(يدخل جلوستر وادجار في ملابس فلاح)

جلوستر : متى تصل الى قمة التل الذى نتحدث عنه ؟

ادجار : نحن نصعد فيه الآن . الا تحس : المجهود ؟

جلوستر : يخيل الى أن الأرض مستوية .

ادجار : بل شديدة الانحدار . أنصت ، أسمع البحر ؟

جلوستر : أبدا ، بالمرّة .

ادجار : لابد أن آلام عينيك أضعفت حواسك الأخرى .

جلوستر : ربما ، يخيل الى أن صوتك قد تغير ، وكذلك لهجتك

وطريقتك فى الكلام .

ادجار : ان حواسك تخدعك فلم يتغير فى شيء الا ملابسى .

جلوستر : يخيل الى أن لهجتك تحسنت .

ادجار : هيا يا سيدى لقد وصلنا ، قف بلا حراك ، ياه ! ما أبعدنا

عن الأرض ، ان رأسى يدور ، كلما نظرت الى أسفل ، ان

انفربان الحلقة فى منتصف المسافة تبدو فى حجم الخنافسر ،

وهذا رجل معاق فى الهواء يجمع الطحالب العطسرية من

الصخور ، ما أخطرها حرفة ! انه يبدو للناظر من هنا فى

حجم رأسه أو اقل ، وهؤلاء الصيادون يسرون على الرمال

وكانهم جردان ، أما السفينة العالية الراسية فى الخليج

فتبدو فى حجم قارب صغير ، والقارب أضحى كطوق

الارشاد . . . أما الطوف فدقيق لا تكاد العين تميزه . . . ان

وشوشة الأمواج تتكسر على ملايين الحصى لا تصل الى

سمعى فى هذا انعلو الشاهق . ساكف عن النظر والا دار
راسى فافقد اتزانى واهوى من حالق .

جلوستر : ضعنى حيث تقف بالضبط .
ادجار : هات يدك . 'نك الآن على بعد قدم من الحافة الأخيرة .
لو وضعوا القمر فى يمينى لما جرؤت على القفز الى أعلى فى
هذا الموضع .

جلوستر : دع يدى الآن . خذ يا صديقى ، هذا كيس آخر وفيه
جوهرة تساوى الكثير ، بارك الله لك فيها . ابتعد من هنا ،
فلتودعنى ثم اسمعك تمضى من هنا .

ادجار : أستودعك الله يا سيدى .

جلوستر : وداعا من كل قلبى .

ادجار : (جانبا) انى اعبت بياسه كى اشفيه منه .

جلوستر : (يركع) أيتها الآلهة الجبارة فلتشهدى أنى نبذت هذه
الحياة الدنيا وها انا أطرح عنى عذابها ، لم يعد فى طاقتى
أن أتحملها ولا أكفر بمشيئتكم التى لا تقهر ، والا لخلدت
ذباله هذه الحياة البغيضة حتى تحترق عن آخرها . بارك
يا رب ادجار اذا كان على قيد الحياة .
والآن وداعا يا هذا .

ادجار : انا ذاهب يا سيدى ، وداعا .

(جلوستر يلقي بنفسه الى الامام ويقع على وجهه)

على أنى أعجب للوهم كيف يسلب الحياة قيمتها ومغزاها اذا
أسلمنا له قيادنا ، لو كان يقف الآن حيث يظن لقضى من
توه (يغير لهجته وصوته) حى أنت أم ميت ، أنت يا سيد ،
أتسمعنى ؟ تكلم . أخشى أن يقضى حقا . كلاها هو
يتحرك . من أنت يا سيدى ؟

جلوستر : ابعد عنى ودعنى أموت .

ادجار : هل صنّع جسمك من ريش أو قطن منسدوف ؟ .. كيف تسقط من هذا العلو الشاهق ولا تتفتت كالبيضة ؟ ولكنك تتنفس ، وجسمك صاغ سليم ، ألم تجرح ؟ هل تنطق ؟ هل أنت بخير ؟ ان حياتك معجزة فقد هويت من ارتفاع يزيد على عشرة أسوار بعضها فوق بعض . تكلم مرة ثانية ..

جلوستر : ولكن هل سقطت ؟ أم لم أسقط ؟

ادجار : هويت من قمة هذه الصخرة الشاهقة انظر الى فوق ان القبوة اذا طارت حتى ذلك الارتفاع اختفت عن الأنظار ، واختفى صوتها الحاد .. انظر بالله الى هذا العلو .

جلوستر : واني لي البصر ؟ هل يحرم على التعيس أن يضع حياته حداً ؟ كان التفكير في الموت يحمل بعض العزاء ويمنى النفس بالخلاص من قهر الالم وسطوته .

ادجار : هات ذراعك . قم هكذا . كيف حالك .. هل تستطيع انوقوف ؟

جلوستر : هانا ذا واقف يا للأسف .

ادجار : يا للعجب ، يا للعجب ، ما هذا الشيء الذي غادرك على قمة الصخرة ؟

جلوستر : شحاذ مسكين .

ادجار : لقد رأيت عينيه من موقعي هنا تضيئان كالقمر ليلة الشمام ، وكان له ألف منخار ، وقرون ملتوية كقرون الوعل ، متموجة كالبحر .. كان عفريتاً ولا شك . ولا بد أيها الشيخ السعيد أن الآلهة قد حفظتك بمعجزة ، وأظهرت ارادتها واضحة لعلم تذكرون .

جلوستر : نعم اذكر الآن ، وسأتحمل عذابى من اليوم حتى يفرغ ما في جعبته ويسلمنى للموت .

أما ذلك المخلوق العجيب الذى تحدثنى عنه فكنت أظنه
إنسانا ، وكثيرا ما كان يصيح الشيطان ، الشيطان ، وقد
قادنى الى هناك .

ادجار : تجمل بالصبر وخل بينك وبين مرارة الفكر . ولكن من
القادم هناك ؟

(يدخل لير مرتدياً ملابس عجيبة بأزهار برية)

لا يمكن أن يرتدى عاقل مثل هذه الأسمال !

سير : لا ، لا يمكن أن يقبضوا على بتهمة التزوير ، أنا الملك نفسه .

ادجار : يا للمنظر المحزن .

سير : الطبيعة تفوق الصنعة فى هذا المضمار . خذ هذا أجر

الجنود . هذا الغبى يمسك قوسه كأنه يهش على الغربان . .

أطلق سهمها طويلا . انظر ، انظر ، فأر ، هدوء ، هدوء . .

قطعة الجبن هذه ستوقعه فى المصيدة . هاكم قفازى أتحدى

من يبارزنى ولو كان ماردا ، فليتقدم حملة المطاردة ، برافو . .

سهم مضبوط فى عين الهدف ، فى عين الهدف هبو (يقلد

صوت السهم الطائر) كلمة السر ؟

ادجار : جوزه الطيب .

سير : فوت .

جلوستر : انى أعرف هذا الصوت .

سير : ها ، جونريل ، ألا تخجلين من بياض لحيتى . تملقونى

وضحكوا على كالكلب وقالوا انى حكيم ، الحكمة أنبتت

الشعر الأبيض فى ذقنى قبل أن ينبت فيها الشعر الأسود ،

وكانوا يرددون بحاضر على كل ما أقول ، نعم ولا كما احب ،

ولكن ما فائدة حاضر الآن ، عندما نزل المطر وعصفت الريح

وارتعدت برداً ، ورفض الرعد أن يسكت بأمرى عندئذ
كشفتهم ، عرفت زيفهم . الله . انهم رجال لا يصدقون في
كلامهم ، قالوا انى كل شيء ، كذب فليس جسدى معصوما
من رعشة البرد .

جلوستر : انى اذكر نبرة هذا الصوت جيداً . . . اليس كذلك ؟
سير : نعم ملك ولا كل الملوك ، عندما اتفرس فى وجه الرعية
يرتعد الرجال فرقاً . . . انى أعفو عن هذا الرجل . . . لا تعدموه .
ما جريمتك ؟ الزنا ؟ كلا لن تعدم . كيف تعدمونه بسبب
الزنا . ان العصافير تفعلها ، والفراشات الصغيرة تشبع
شهوتها أمام ناظرى . . . فلتحيا اللذة ، ان ابن جلوستر مع
انه ابن زنا كان أشفق بأبيه من بناتى فقد ولدن فى الحلال .
هيا تناسلوا ، أكثروا كلكم ، فأنا فى حاجة الى أنفار لجيشى .
انظر الى السيدة تتكلف الابتسام ووجهها البارد وسط
جدائلها يوحى ببرودة الثلج ، تتظاهر بالحجل وتهز رأسها
امتعاضاً لمجرد ذكر اللذة ، ولكنها عند الفعل أفسق من
عاهرة أو حصان معلوف . . . ان المرأة قنطور ، فرس برأس
انسان وليس للآلهة من سلطان على أجسادهن تحت الحزام ،
فمن المنطقة الى القدمين هن ملك الشيطان ، وهنا الجحيم
والظلام ، وحفرة جهنم الحارقة . أف ، الرائحة النتنة ،
الهلاك ، أف بفو ، بفو . يا عطار اعطنى درهماً من الطيب
لاحلى خيالى ، هاك الأجر .

جلوستر : آه ، دعنى اقبل هذه اليد .

سير : دعنى أمسحها أولاً ، ان بها رائحة الفناء .

جلوستر : ما أعجب ما يتغير الانسان وينهار . . . ما أبدع فيه الخالق
من عقل ، كل من عليها فان ، وهكذا مصير الدنيا بأسرها . . .
اتعرفنى ؟

لسير : اذكر عينيك جيداً . اتفمـز لى ؟ افعل ما بدا لك
يا كيوبيد(١) . لن أحب أن أقرأ هذه الدعوة للنزال ، لاحظ
طريقة كتابتها .

جلوستر : لو كانت كل حروفها شموسا لما رايتها .
ادجار : (جانباً) لو أن أحداً قص على مثل هذه القصة لما صدقته
والكنها أمامى حقيقة واقعة وقلبى ينفطر لمراها .
لسير : اقرأ .

جلوستر : بم ؟ بحق عينى ؟

لسير : آه ها ، ماذا تعنى ؟ ولا عندك عيون فى رأسك ولا فلوس
فى جيبك حالة عينيك صعبة وثقيلة ، لكن حالة جيبك
خفيفة ، هكذا ترى حال الدنيا .

جلوستر : أرى باحساسى .

لسير : هل جنت ؟ الواحد منا يستطيع أن يرى سير الدنيا
بلا عينين . انظر بأذنك أترى ذلك القاضى يلوم لصاً حقيراً ..
اسمع كلمة فى أذنك . غير الأماكن ، حادى بادى من اللص
ومن القاضى ؟ أما رايت كلب الفلاح ينبع شحاذاً ؟

جلوستر : نعم يا سيدى .

لسير : ورايت أنرجل يجرى من الكلب ؟ .. هـاك خير صورة
للسلطة . اعط الكلب السلطة تجد من يطيعه ألفاً . وأنت
أيها الحفير لم تجلد العاهرة ؟ ظهرك أولى منها بالسياط ،
لأنك تشتتى ما تجلدها بسببه . القضاى المرابى يحكم
بأعدام النصابين على تفاهة جرمهم . الرداء الممزق يكشف
عن الشرور مهما صغرت ، أما الثياب الغالية وشارات العز

(١) كانت بيوت الدعارة فى عصر شكسبير تعمل إشارة عليها رسم

لكيوبيد الاعمى .

والرفعة فتخفى كل ما تحتها . اذا صفحت الذنوب بالذهب
تكسرت دونها حراب العدالة ، أما اذا تحصنت بأسمال
ممزقة صرعتها قصبة في يد قزم . كلكم مذنبون ، كلكم ،
ليس لأحدكم الحق في اتهام أخيه ، أنا عليكم شهيد . خذها
منى نصيحة يا صديق ، يا من تملك القدرة على ان تسكت
الاتهام ، اتخذ لك عيونا من زجاج وافعل كما يفعل السياسي
المداهن ، تظاهر برؤية ما لا تراه . والآن كفى ، كفى الآن . .
اخلع عنى حدائي ، شد جامد ، جامد ، هكذا .

ادجار : (جانبا) يا للعجب خليط من الحكمة والهذيان . العقل
مع الجنون .

سير : اذا كنت تريد البكاء على حظي ، خذ عيني ، اني أعرفك
جيذا فاسمك جلوستر . عليك بالصبر . . لقد جئنا الدنيا
ونحن نبكي ، تعرف طبعا أننا نولول بالبكاء عندما نشم
هواءها لأول مرة ، سألقي عليك موعظة أنصت .
جلوستر : يا للأسف ، يا للحسرة .

سير : اننا نبكي ساعة الميلاد لأننا أتينا الى مسرح للحمقى
والاغبياء . هذه كتلة خشب تنفع جيذا (١) . ما رأيكم في
هذه المخططه نكسو حوافر فرقة من الخيل باللباد ، سأجربها
ونفاجيء جيش اصهارى من الظهر ، وبعدها أهجم ، أقتل
لا سلام . أقتل أهجم .

(يدخل سيد من الحاشية وبعض الأتباع)

السيد : آه ، ها هو امسكوه . مولاي ان ابنتك انعزيزة . .

(١) المفروض ان لير هنا مشنت الانتباه يرى امامه شجرة مقطوعة او كتلة
من الخشب ، فيفكر في الحداد يدق حدوة الحصان ويفكر في تغليف الحدوة
باللباد ، وكان هذا تكتيكا متبعا في بعض المعارك لمفاجأة العدو . .

السير : النجدة ، أتأخذوننى أسيرا ؟ ما زال الحظ يسخر منى
أرجوكم حسن المعاملة سندفع لكم الغدية ، هاتوا لى جراحا
فراسى مجروح وجرحى عميق .
السيد : لك كل ما تطلب .

السير : الا تأسرون معى احدا ؟ تأخذوننى وحدى ؟ هذا ادعى
للبكاء وقد بكيت حتى رويت الأرض بدموعى وأغرقت تراب
الخریف . سألقى الموت شجاعا مزهوا كانهريس الانيق ليلة
الجلوة ! سأمزح وأضحك ، انى ملك يا سادة ! أتعرفون هذه
الحقيقة ؟

السيد : أنت مليكنا ونحن رهن اشارتك .
السير : اذن مازال هناك أمل . من يريدنى فليلحق بى ، لن تمسكونى
بغير جرى .

(يلفظ لير الأصوات التى تشجع بها الكلام على المجئ ويخرج
وراءه الاتباع جريا)

السيد : منظر يدمى القلب فى أحط المخلوقات ، فما بالك بملك ؟
على أن لك ابنة تعوض الطبيعة البشرية كلها عن اللعنة
التي أصابتها من الاختين .

ادجار : سلام عليك يا سيدى .

السيد : وعليك السلام . أى خدمة ؟

ادجار : هل سمعت شيئا عن معركة وشيكة الوقوع ؟

السيد : ان اخبارها على كل لسان ويتناقلها الجميع علانية .

ادجار : ولكن اذا سمعت ، هل الجيش الآخر قريب من هنا ؟

السيد : قريب ، ويتقدم بسرعة ، وينتظر ان يلحقه كشافونا فى
أى وقت .

ادجار : شكرا لك ياسيدى . يكفينى هذا .

السيد : لقد تخلفت الملكة هنا بسبب هام الا أن جيشها قد زحف
الى الامام .

ادجار : شكرا يا سيدى ..

(يخرج السيد)

جلوستر : ايتها الالهة الرفيعة ، ردينى اليك ، ولا تدعى افكار
السوء توسوس لى أن أهلك نفسى قبل تحقيق مشيئتك .

ادجار : أحسنت صلاة يا أبى .

جلوستر : والآن ياسيدى الطيب قل لى من أنت .

ادجار : رجل فقير تعلمت أن أستسلم للمقادير ، ومن كثرة
ما رأيت وخبرت من أحزان امتلأ قلبى بالشفقة على الخلق
أجمعين . هات يدك سأخذك الى مكان يأويك .

جلوستر : شكراً لك ، بارك الله فيك وجزتك السموات عنى كل خير
(يدخل أنوالد)

أنوالد : الجائزة لمن يأتى برأسك ، يا للحظ السعيد إن رأسك الأعمى
خلق أيها العجوز ليثرينى ويسعدنى ، أيها الحائن التعس ،
صل واذكر خطاياك باختصار ، فهذا السيف قاتلك .

جلوستر : قوى الله ذراعك !

(ادجار يتدخل)

أنوالد : كيف تجرؤ أيها الفلاح الجسور على الدفاع عن خائن أهدر
دمه ، اذهب بعيدا ولا أصابتك عدوى حظه .. دع ذراعه ..

ادجار : ان ادعه ياسيدى اذا لم تشرح لى السبب (١) .

أنوالد : دعه ياجبان والا قتلتك .

ادجار : ياسيدى الطيب اذهب فى طريقك ، ودعنا نمر ، نحن فقراء

(١) يتحدث ادجار فى هذا الموقف بلهجة أهل الريف من مقاطعة سومر
ستشير ، وهى تعادل اللهجة الصعيدية عندنا ، وكان الممثلون يتخلدونها عند
تقديم شخصية ريفية سواء كانت من تلك المقاطعة أو غيرها .

مساكين ، ولو كنت اقبل الاكراه والتهديد لفقدت حياتي
من زمن . لا يقترب من العجوز ابتعد فانا أنذرك والا جربت
هراوتى على رأسك لنرى أيهما أصلب . ها أنا أقول لك
الصراحة .

ازوالد : امش يا حقير .

ادجار : سأكسر اسنانك ياسيد ، هيا ولا تهمنى طعناتك

(يتعاركان ويطرحه ادجار أرضا)

ازوالد : قتلتنى يا عبد . خذ حافظتى وان سلمت ادفن جثتى وسلم
الرسائل التى أحملها الى ادموند أمير جلوستر ، أبحث عنه
فى صفوف الجيش الانجليزى . آه للموت بفسر اوان .
الموت ...

(يموت)

ادجار : أعرفك خير المعرفة ، عبدا خدوما ، تقوم على خدمة شرور
مولاتك كأحسن ما يرضى الشيطان .

جلوستر : ماذا ؟ هل مات ؟

ادجار : اجلس يا أبى واسترح ، ولنر ما فى هذه الجيوب ، قد
تفيدنى الرسائل التى ذكرها . نعم مات وكل مايثوسفى ان
اكون انا قاتله ، هاهو خطاب فلنفض ختمه ولا خرج علينا ،
انا نشق قلوب اعدائنا لنصل الى ما يدبرون ، فما بانك
باوراقهم .

(يقرأ)

« فلتذكر ما تبادلنا من وعود ، وستجد أمامك فرصا كثيرة
لقتله ، واذا توفرت لديك الرغبة امكن توفير المكان والزمان

كلما شئنا . لن نجنى شيئاً اذا عاد منتصرا فسا أصبح
أسيرته ، وفراشه محبسى ، فخلصنى منه لتحل محله .
زوجتك باعتبار ما سيكون وخادمتك المخلصة .

جونريل

يا أفجر المرأة وما أوسع حيلتها ، مؤامرة على حياة زوجها
الطيب ، ليحل أخى محله .

سأعطيك بالرمال هنا يانجس ، يارسول القتلة الفاسقين
وعندما يحين الوقت سأطلع اندوق المخذوع على هذه
الورقة المشينة ، فمن مصلحته ان يعرف بموتك والمهمة
التي جئت من اجلها .

جلوستر : جن الملك ، أما أنا فحواسى غليظة صلبة ، وها أنا فى
كامل قواى أشعر بآلامى الجسم . ليتنى فقدت عقلى ، حتى
أتوه فى الاوهام ويحول الجنون بينى وبين الحزن

(يسمع صوت طبول من بعيد)

ادجار : هات يدك ، يخيل الى انى اسمع صوت طبل من بعيد
تعال يا أبى ساحلك عند صديق يرعاك .

(يخرجان)

المنظر الثامن

(خيمة فى المعسكر الفرنسى)

تدخل كورديليا وكنت والطبيب ورجل الحاشية

كورديليا : ما أطيبك يا كنت ! كيف أجازيك بحسن صنيعك ؟ اننى
مهما فعلت طول حياتى فلن أكافئك بما تستحق .

كنت : لقد وجدت ما يكافئنى ويزيد فى اعترافك ياسيدتى بصنيعى
وقد رويت لك الحقيقة بلا زيادة أو نقصان .

كورديليا : ارتد من الثياب ما يليق بمقامك ورجائى ان تخلع عنك
هذه الأسماك انتى تذكرك بأيام السوء .

كنت : عفواً يا مولاتى ، فليس فى صالح خطي أن أعرف الآن على
حقيقتى ورجائى أن لا تظهرى معرفتك بى حتى يحين الوقت
الذى أراه مناسباً .

كورديليا : لك ماتشاء يا سيدى اللورد (للطبيب) كيف حال الملك ؟
الطبيب : مازال نائماً يامولاتى .

كورديليا : أيتها الآلهة الرحيمة . داوى الصدع الرهيب فى كيانه
المعذب ، ورد اليه تناغم حواسه المفككة يارب ، أعد نور
العقل الى أب كان ضحية بناته .

الطبيب : أتأذن مولاتى أن نوقظ الملك ؟ لقد نام بما فيه الكفاية .
كورديليا : تصرف بما يمليه عليك علمك ، ويطلق ارادتك فى هذا
الشان . هل البستموه ثيابه ؟

(يدخل لير محمولا على كرسى يحمله خدم)

السيد : نعم يا مولاتى البسناه ثياباً جديدة وهو مستغرق فى النوم

الطبيب : اقتربى منه يامولاتى ونحن نوقظه ، ولا شك عندى فى
انه سيصحو فى حالة طبيعية .
كورديليا : حسن .

(موسيقى)

الطبيب : من فضلك اقتربى . ارفعوا صوت الموسيقى .
كورديليا : يا أبت العزيز جعل الله شفائك على شفتى (تقبله)
وليت قبلتى تصلح ما أصاب جلالتك من أذى على يد شقيقتى . .
كنت : ما أعزك وأطيبك يا أميرة !

كورديليا : او لم تكن لهما آبا أما كان بياض شعرك يستثير منهما
الشفقة ؟ أهذا وجه يترك نلرياح العاتية ؟ يتركونك لقصف
الرعد وضربات الصواعق وغضب البرق الحاطف ؟ أقضيت
الليل تصارع العناصر يامسكين لا يقى رأسك الا شعرك
الاشيب ؟ نو كان كلب عدوى وعضىنى لما وجد من يصده
عن نارى فى تلك الليلة . وكنت يا أبى الحبيب تحتوى
بالزرائب مع الخنازير والمشردين وتستدفئ بحفنة من قش
نتن . وأأسفاه ، وأأسفاه ومن عجب ان هذا العذاب لم
يقض على حياتك مع ماتبقى لك من عقل .
انه يستقيظ ، حدثوه .

الطبيب : حدثيه أنت يامولاتى فهذا اصلح .
كورديليا : كيف حال مولاي ؟ كيف حال جلالتك ؟
كير : حرام أن تعيدونى من القبر . انك روح فى جنة الخلد ، أما أنا
فمربوط الى عجلة من نار ، ودموعى تلسع كالرصاص
المصهور .

كورديليا : اتعرفنى يامولاي ؟
كير : أنت روح . أعرف ذلك . متى قضيت ؟

كورديليا : مازال عقله تائها .

الطبيب : انه لم يستيقظ تماما ، دعه وشأنه قليلا .

لير : اين كنت ؟ اين انا ؟ اهذا ضوء النهار ؟ ارى خيالات ورؤى عجيبة ، لو كان هذا يحدث لغيري لمت شفقة له . لا أعرف ماذا أقول هل هذه يدي ؟ فلنر أشعر بوخز الدبوس ليتنى اعرف حالى على وجه التاكيد .

كورديليا : انظر الى يامولاى ، وابسط يدك بالبركة على راسى .
لا ، بالله لا تركع يامولاى .

لير : ارجوكم لا تسـخروا منى ، انى عجوز ضعيف ، بلغت من العمر ثمانين وزيادة ، واقول لكم الحق ، لا اظننى مالكا تماما لقواى العقلية . يخيل الى انى أعرف هذا الرجل ، ولكنى فى حيرة من امرى ، فانا لا اعرف هذا المكان للمرة ، ولا استطيع — مهما حاولت — ان اذكر هذه الثياب ، ولا أعرف اين كان مبيتى ليلة الامس . لا تسخروا فوالله يخيل الى ان هذه ابنتى كورديليا .

كورديليا : انا كورديليا .

لير : أهذه دموع حقيقية ؟ نعم بللت يدي والله . ارجوك لا تبكى . .
سأشرب السم اذا كنت قد اعددتَه . فتنا اعرف انك تكرهيننى ، فشقيقتاك — على ما اذكر — اساءتا الى . انت على الاقل عندك حق اما هما فلا .

كورديليا : اى حق ؟ لا ، لا .

لير : هل انا فى فرنسا ؟

كنت : فى مملكتك يامولاى

لير : ارجوكم لا تخدعونى .

الطبيب : اطمئننى يامولاتى فقد زال هياجه واضطرابه ، ولكن من

الخطر محاولة تذكيره بالماضي ، اطلبى منه الدخول ولا تثقاوا
عليه بمزيد من الكلام حتى يزداد هدوءا .

كورديليا : هل يتفضل مولاي بالدخول ؟

لير : أرجو أن تتحمليني . بالله انسى واغفرى انى عجوز ومرتبك .

(يخرج لير وكورديليا والطبيب والاتباع)

السيد : هل حقا قتل دوق كورنوال بالطريقة التى يروونها ؟

كنت : مؤكدا ياسيدى .

السيد : ومن ذا يقود رجاله ؟

كنت : يقال انه اللقيط ابن جلوستر .

السيد : يقال ان ادجار ابنه المنفى مع امير كنت فى المانيا .

كنت : الاقوال تتضارب ، حان الوقت للاستعداد فالجيوش
تقترب سراعا .

السيد : ستكون معركة دامية فى الغالب ، وداعا ياسيدى .

(يخرج)

كنت : سيتحدد مصرى ان خيرا أو شرا بمصر معركة اليوم .

(يخرج)

الفصل الخامس

المنظر الأول

(المعسكر الانجليزى قرب دوفر)

يدخل ادموند وريجان وضباط وجنود وآخرون بالطبول والاعلام

ادموند : اسأل الدوق اذا كان ما زال عند قراره الأخير ، أم أن شيئاً ما قد دعاه لتغيير رأيه . انه كثير التردد ، ينمى على نفسه باللوم . واتنى برأيه النهائى . (الكلام موجه الى ضابط يخرج)

ريجان : لا بد ان رسول شقيقتى قد وقع له حادث .
ادموند : أخشى ذلك يا سيدتى .

ريجان : أنت تعرف يا عزيزى اللورد ما أنويه لك من خير فبالله قل لى الحقيقة لا تكذب على . ألا تحب شقيقتى ؟

ادموند : حبا شريفا والله .

ريجان : ألم تجد طريقك يوما الى فراشها ؟

ادموند : مثل هذه الافكار لا تليق بك .

ريجان : أخشى ان يكون بينكما اتصال وعناق .

ادموند : ايدا بشرفى ياسيدتى .

ريجان : لن اطيق وجودها معنا فبالله يا عزيزى لا ترفع الكلفة بينك وبينها .

ادموند : لا تخشى شيئاً . ها هى قادمة ومعها الدوق زوجها .

(يدخل البانى وجونريل تصحبهما الطبول والاعلام وجنود)

جونريل : (جانبيا) خير عندى ان اخسر المعركة من ان اخسره
بسبب شقيقتى .

البانى : اهلا بك أيتها الأخت العزيزة !

سيدى هاك ما سمعت من اخبار ، لقد التقى الملك بابنته
وانضم اليهما عدد ممن ثاروا على حكمنا لشدة وعنفه . أما
انا فلا يمكن ان احارب باسلا ما لم اكن واثقا من عدالة
قضيتى ، وهذه الحرب تمسنى لأن ملك فرنسا نزل ببلادنا
غازيا ، أما الملك وانصاره فليسوا اعداءنا ، وقد دفعهم الى
مقاومتنا أسباب جسيمة وعادلة .

ريجان : اهلا وقت الجدل فى هذا الموضوع ؟

جونريل : وحدوا قواكم ضد العدو ، ولنؤجل الخلافات الداخلية
والجزئيات الى حينها .

البانى : فلنتشاور اذن مع كبار الضباط .

ادموند : سأزورك فى خيامك بعد قليل .

ريجان : تعانى معنا يا أخت .

جونريل : لا .

ريجان : يستحسن أن تحضرى معنا ، بالله تعالى

جونريل : (جانبيا) آه فهمت حاضر انى آتية .

(فى اثناء خروجهم يدخل ادجار متنگرا)

ادجار : لو تسمح سموكم بكلمة مع فقير مسكين . كلمة واحدة .

البانى : سألحق بكم .

(يخرج ادموند وريجان وجونريل والضباط والجنود)

تكام .

ادجار : افتح هذا الخطاب قبل النزول للمعركة ، واذا كتب لك

النصر مر رجائك أن ينفخوا البوق لاستدعاء من أحضر

الرسالة ، انى ابدو فقيرا ولكنى اتمهد بحضور فارس يثبت

بسلامحه كل ماورد فى المكتوب ، واذا قتلت فلن يعنك من
أمر الدنيا ومؤمراتها شيء . خالفك الحظ .
البانى : انتظر حتى اقرأ الرسالة .
ادجار : لا استطيع ولكن عندما يحين الوقت فليزعق المنادى
وسأعود للظهور .

(يخرج ادجار)

يعود ادموند

ادموند : قوات العدو على مرمى البصر ، رتب جنذك هاك تقدير
قوات العدو على حقيقتها حسب معلوماتى الوثيقة ، ولكن
السرعة من جانبك ضرورية الآن .
البانى : ستجدنا على استعداد فى الوقت المناسب .

(يخرج البانى)

ادموند : لقد اقسمت يمين الحب نكل من الشقيقتين ، وكل منهما
تغار من الأخرى كالحية الملدوغة فأيهما آخذ : الاثنتين ؟
أو واحدة أو أهما معا ؟ لا يمكن أن أستمتع بواحدة منهما
. مادامت الثانية على قيد الحياة . لو اخترت الارملة غضبت
جونريل ، وهذه لا فائدة فيها مادام زوجها حيا ، من الخير
ان نستغل سلطات البانى واسمه فى هذه المعركة ، وبعد
انتهائها تدبر هى اغتياله اذا كانت تريد التخلص منه . أما
ما يضره من العفو عن لير وكورداليا فهراء . عند انتهاء
المعركة سيكونان تحت سلطتى ، ولن يعيشا ليستفيدا بعفوه ،
وسأوطد لمستقبلى بالفعل لا بالجدل والكلام .

(يخرج)

المنظر الثانى

(ساحة بين المعسكرين)

اصوات ابواق وطبول فى الداخل يدخل لير وكورديليا وجيشهما
مع طبول واعلام ثم يخرجون .

يدخل ادجار وجلوستر

ادجار : اجلس هنا يا أبى فى ظل هذه الشجرة وادع للحق ان
ينتصر . لو قدر لى ان اعود اليك فسأعود بأخبار تسرك .
جلوستر : صحبتك نعمة الالهة ياسيدى .

(يخرج ادجار)

صوت ابواق : صوت نغير التقهقر . يهود ادجار

ادجار : اهرب ياشيخ . هات يدك هيا بنا ، خسر الملك لير المعركة
وأسر هو وابنته . . . هات يدك . . . هيا أسرع . . .

جلوستر : لن اتزعزع . دعنى أموت هنا .

ادجار : ما هذا ؟ اعادتك افكار السوء ؟ الانسان لا يودع الدنيا
بمشيئته كما نم يدخلها بمشيئته ، والمهم ان يكون مستعدا
للقاء ربه وقتما يشاء الله العلى . هيا بنا .

جلوستر : صدقت يابنى .

المنظر الثالث

(المعسكر الانجائيزى قرب دوفر)

موكب نصر يدخل ادموند مع طبول واعلام ثم كورديليا ولير
اسيرين • ضباط ، وجنود الفخ •

ادموند : خذوهما الى السجن وشددوا الحراسة حتى نعرف
مشيئة اهل السلطان فى امرهما •

كورديليا : لسنا اول من اخفقوا مع حسن القصد ، انى حزينه من
اجلك ايها الملك المفترى عليه ، اما عن نفسى فلا يهمنى ان
يكشر الحظ الغادر فى وجهى • هلا قابلنا بنتيك او بالاحرى
شقيقتى العزيزتين ؟

لير : كلا ، كلا هيا بنا الى السجن ، سنبقى فيها وحدنا ونفنى
نحن الاثنين كالطيور فى انقاص ، عندما تطلبين منى البركة
اركم واطلب منك العفو والمغفرة • ونعيش حياتنا موا نصلى
ونغنى ونتذاكر قصصا قديمة ، ونضحك من رجال البلاط
الاغبياء يلمعون لفترة قصيرة ثم يختفون كالغراشات المذهبه،
ونسلمع لآخبار القصر على لسان نزلاء السجن المتعساء ،
ونشاركهم فى الحديث عمن خسر ومن كسب ، ومن فى
السلطة اليوم ومن خرج ، ونتداول فى امور الدنيا واسرارها
كاننا عيون الالهة موكلون باسرائر • وفى سجننا العالى نرقب
عليه القوم كل فرقة منهم او زمرة يعلو نجمها يوما ثم يافل
كالمد والجزر يتعاقبان بأمر القمر •

ادموند : خذوهما من هنا •

لير : ان الآلهة نفسها - تبارك تضحيتك يا كورديليا الحبيبة . لقد جمع الله شملنا ولن يفرقوا بيننا الا بالحديد والنار . كفكفى دمك ، فليأخذهم الطاعون كلهم قبل ان يرغمونا على البكاء ، ولتطحنهم المجاعة ولا تبكى بسببهم . تعالى .
(يخرج لير وكورديليا تحت الحراسة)

ادموند : تعال هنا ياكابتن ، اسمع خذ هذه المذكرة (يعطيه ورقة) واتبعهما الى السجن ، لقد رقبتك درجة واذا نفذت التعليمات انواردة فيها ، فتحت الطريق أمامك لمستقبل سعيد ، وليكن في علمك ان الرجل الحق يشكل مشاعره حسب الظروف ، ولا يليق بالرجل العسكري ان يكون رقيق النفس غضا . . ان المهمة التى اعهد بها اتيك خطيرة لا تحتل المناقشة ، قل سأنفذها أو أبحث عن طريق آخر لتأمين مستقبلك .
الضابط : سأنفذها يا سيدى .

ادموند : عظيم . واكتب نفسك فى عداد السعداء عندما تنتهى . ألق الى بالك - أكرر القول حالا وبلا ابطاء ورتب الأمر كما دونت فى هذه المذكرة .

الضابط : ماذا عسانى فاعلا بعهد الحرب ؟ ولست ممن يتحملون شظف العيش . سأنفذ تعليماتك

(يخرج)

صوت طبول وابواق . يدخل البانى وجونريل وريجبان وضباط وجنود .

البانى : لقد اظهرت اليوم شجاعة فائقة ياسيدى ، كما احسن الحظ خدمتك . وقد وقع الاعداء اسرى فى يديك ، وانا اطائبك بتسليمهم لاتصرف فى أمرهم بما يستحقون وبما تمليه سلامة الدولة .

ادموند : سيدى ، انى ريت من الانسب ان ابعد الملك العجوز
انتعس الى مكان تحدد فيه اقامته تحت حراسة مشددة ،
فان فى سنه ولقبه من السحر ما قد يثير الراى العام فى
صفه ، فينقلب علينا الجنود ويفلت منا الزمام . وارسلت
الملكة معه لنفس الاسباب . وهما تحت امرك غدا او فيما
بعد . وسيمثلان امامك اينما شئت ان تعقد مجلسك .
اننا مرهقون بعد المعركة واجسادنا تنضج بالعرق والدم وقد
فقد الصديق صديقه ، وليس هذا بانوقت المناسب لمناقشة
قضية تمس كل من اکتوى بنار هذه الحرب . ان موضوع
كورديليا وابيها يستلزم مكانا اصلح للفصل فيه .

الباقى : سيدى ، على رسلك لست الا واحدا من الرعية فى هذه
الحرب وليس لك ان تتصرف كما لو كنت فى مستوى قيادتها
ريجان : هذا يرجع فى النهاية لمشيئتي ، وكان الأجدر بك ان
تستشيرنى قبل ان تذهب الى هذا المدى فى الكلام . لقد قاد
جيشى وتحمل مسئولية الدفاع عن لقبى وشخصى ، وهو
كمثل لى يقف معك على قدم المساواة .

جونريل : على مهلك ، لقد اثبت جدارته بنفسه ، لا بما تضيف عليه
من القاب ومهام .

ريجان : لقد منحته كل حقوقى فأضحى يناظر أعلى رأس فى المملكة .

الباقى : مثل هذا لا يحق الا لزوجك .

ريجان : رب كلمة مزاح تضحى نبوءة .

جونريل : حاسبى ، حاسبى . اى اعمى قال لك ذلك .

ريجان : انى اشعر بالاعياء والا كنت رددت عليك بما يجب يا هانم ،
ايها الجنرال خذ جندى واسراى وميراثى وتصرف فيها كما
تشاء فانا وكل ما املك تحت امرك ، وليشهد العالم انى
زوجتك نفسى وجعلتك بعلى وسيدى .

جونريل : تريدينه لك حقا ؟

الباني : ليس في مقدورك ان تمنعيها .

ادموند : ولا انت ياسيد .

الباني : أما انا فنعم ، يا ابن انزنا

ريجان : (الى ادموند) أصدر الأمر بقرع الطبول واعلان القابى القابك .

الباني : انتظرى وتعقلى . ادموند انى اقبض عليك بتهمة الخيانة

العظمى ، وشريكتك هذه الحية الرقطاء (يشير الى جونريل)

أما دعواك أيتها الأخت العزيزة ! فلدى اعتراض يبطلها فى

صالح زوجتى ، فهي متعاقدة مع هذا السيد من الباطن

وها أنا زوجها أعلن اعتراضى على زواجك منه . . اذا كنت

تريدين الزواج حقا فوجهى حبك لى لان زوجتى مخطوبة .

جونريل : ما هذا الهزل .

الباني : انك تحمل سلاحك يا ادموند ، فلينفخوا فى البوق فاذا

لم يظهر من يبادرك وثبتت خيانتك وجرائمك الشائنة فهاك

قفازى (يلقى بقفازه) سائبتها بطعنة فى قلبك قبل أن أذوق

الطعام ، وها أنا أتحداك وأعلنك مجرما خائنا .

ريجان : الغثيان آه الغثيان .

جونريل : (جانبا) دوائى مفعوله اكيد .

ادموند : هاك ردى . .

(يلقى بقفازه)

سامرغ فى التراب من يجرؤ على أن يسمينى خائنا ، انفخ

بوقك ، وسأبارز من يجرؤ على التقدم ايا كان ، وأعلن صدقى

وشرفى على الملأ .

البانى : هاتو المنادى ، اعتمد على شجاعتك وحدها فجنودك الذين
جمعوا باسمى قد سرحوا بأمرى .

ريجان : والغثيان يثقل على

البانى : انها مريضة ، خذوها الى خيامى

(تخرج ريجان معتمدة على خادم)

يدخل المنادى وهو ايضا الحكم فى المباراة

تعال هنا ، انفخوا فى البوق واقرا هذه على الملا ..

ضابط : انفخوا البوق

(صوت البوق)

المنادى : (يقرأ) :

اذا كان فى صفوف الجيش رجل ذو نبالة يشبث أن ادموند
أمير جلوستر المزعوم خائن مجرم فليظهر عند صوت البوق
الثالث وسيدافع ادموند عن نفسه .

البوق الاول

واحد

البوق الثانى

اثنين

البوق الثالث

ثلاثة

(صوت نفير يرد من الداخل)

يدخل ادجار مسلحا وامامه نافخ نفير

البانى : اسأله عن مقصده وعما دعاه الى الظهور على صوت النفير

المنادى : من أنت : ما اسمك ؟ وما لقبك ؟ ولماذا تستجيب لهذا
النداء ؟

ادجار : أعلم ان اسمى مفقود ، قرضته جرذان الخيانة واقاعيتها .

ولكننى نبيل كخصمى ، وقد جئت لنزال .

البانى : من خصمك ؟

ادجار : من الذى يتكلم باسم ادموند أمير جلوستر ؟

ادموند : انا اتكلم عن نفسى . ماذا عندك ؟

ادجار : حرك سيفك حتى تثار لنفسك ، اذا اصاب كلامى منك قلبا نبيلًا . وهذا سيفى أسله بحكم حقى كفارس أصون قسمى وشرف مهنتى . وأنا أعلنك على الملاء خثونا على الرغم من قوتك ومكانتك وشبابك وشهرتك .

وبالرغم من سيفك الغلاب ، ونجاحك وشجاعتك فأنت خائن نجس خنت آلهتك وأخاك وأباك ، وتآمرت ضد هذا الأمير فى مقامه العالى ، ومن قمة رأسك الى اخصى قدمك أنت خثون غدار . . . واذا أنكرت هذا الاتهام فسيفى وقوة ذراعى وكل عواطفى مكرسة لاثبات التهمة بطعنة فى قلبك وها أنا أقولها على الملاء : أنت كذاب .

ادموند : يحق لى أن أسألك اسمك ، قبل الرد عليك ولكن ما دام مظهرك يشى بفارس أصيل ، ولسانك ينم عن حسن تربية وشرف محتد ، فلن أتمسك بما يخوله لى قانون الفروسية فأرفض منازلتك طمعا فى السلامة .

وها أنا ارد اتهامك والقى به فى وجهك ، أنت كاذب وسيثبت سيفى هذا كذبك ويعلنه على الملاء . انفخوا النفير .

(صوت النفير . يتبارزان ادموند يسقط)

البانى : انقذوه ، انقذوه (١)

جونريل : هذه خدعة وخيانة ، ان لوائح الحرب تعفيك من الرد على خصم مجهول انك لم تقهر ولكن خدعت وأوقعوا بك .

البانى : اخرجسى ياسيده والا حشوت فمك بهذه الورقة ، خذ

(١) يفسر الشراح قول البانى هنا بأنه يريد الحفاظ على حياة ادموند حتى يعترف وفي بعض الطبقات تقول جونريل هذه الكلمات ، ويعمد بعض المخرجين الى جعل ادجار فى هذه اللحظة يفقد سيفه بحيث يخشى عليه البانى .

ياسيد أقرأ دليل ائمتك ، ابعدي ياهانم ولا تحاولي انتزاعها ،
من الواضح أنك تعرفين محتواها .

جونريل : وليكن ، أنا المتصرف في القانون لا أنت . من ذا يجرو على
توجيه تهمة لي ؟

الباني : ياللعار ، تقرين بأنك تعلمين فحواها ؟

جونريل : لا تسألني عما أعلم

(تخرج)

الباني : اذهب وراءها فهي يائسة . امسكها .

(يخرج الضباط)

ادموند : ان ما اهتمتني به صحيح ، لقد ارتكبت تلك الكبائر كلها
وزيادة ،

وستكشف الايام عنها ، ولكن انتهى كل شيء ، وانتهيت انا .
ولكن من أنت يا من نصرك الحظ على ، اذا كنت نبيلاً غفرت
لك .

ادجار : وأنا أيضا غفرت لك . لست يا ادموند دونك شرف محتد ،
ان لم أفقك بقدر ما أسأت الى . اسمي ادجار اخوك وابن
أبيك . ان الآلهة من عدلها تتخذ من آثام لذتنا أدوات
لنقمتها . لقد دفع أبى نور عينيه ثمنا لظلام الالة الخبيثة
التي أنجبتك .

ادموند : نطق حقاً وقلت صدقاً : لقد دارت العجلة دورتها وهأنذا
أموت .

الباني : حقاً كانت هيئتك تنم عن أصل شريف . تعال اعانقك
فوالله ما كرهتك أو كرهت أباك يوماً .

ادجار : اعرف ذلك ايها الأمير النبيل .

الباني : أين كان مخبؤك ؟ وكيف عرفت بما أصاب أباك ؟

ادجار : بالسهر عليه يا مولاي ، هالك قصتي باختصار لعل قلبي
ينفطر أسي قبل أن أفرغ من حكايتها .. عندما سمعت
المنادى يهدير دمي حاولت الهرب واتخذت هيئة مجذوب
متسول تستنكف الكلاب من منظره - آه ان حلاوة الروح
تدفعنا نتحمل الم الموت ساعة بساعة قبل أن نموت وننتهي
- وفي هذه الهيئة التقيت بأبي وموضع عينيه يدمى ، بعد
أن فقد جوهرهما الثمين ، وأصبحت له دليلا . وقد قدته
من مكان لمكان وتسولت له طعاما وأنقذته من هاوية اليأس ،
ولكني للأسف لم أكشف له عن شخصيتي الا منذ نصف
ساعة عندما اتخذت اهبتى للمبارزة ، ولم اكن واثقا من
النجاح - على ما يزودني من أمل - فطلبت منه أن يباركني
وأنبأته بمسيرتي من البداية حتى النهاية . ويا للأسف ثم
يحتمل قلبه المصدوع هذه الصدمة وتنازعه الانفعال بانفراح
والحزن فصعدت روحه الى بارئها والبسمة على شفثيه .

ادموند : لقد هزنى كلامك وقد أستطيع التكفير عن ذنوبي بعمل
خير ، ولكن أكمل كلامك يبدو أن عندك المزيد .

الباني : لا تزدد من هذه الأنباء الحزينة ، فان دمي يسيل لما
سمعت

ادجار : كانت أحزاني في قمتها ، أو هكذا بدت لمن لا يعرف
الأحزان ، ولكن في جعبة الأيام دائما مزيدا من المفاجئات ..
وجدتني أصيح بالبكاء امام جثمان أبي واذا برجل كان
يلقاني ويتجنب صحبتي في أيام شقائي ، فلما عرف من أنا ،
لقى بذراعيه القويتين حول رقبتى وبكى صارخا كأنما يصك
أسماع السموات ، ثملقى بنفسه على جسد أبي المسجى
وقص على قصة تتقطع نها الاكباد عنه هو والملك لير ، واشتد
به الحزن اثناء الحديث حتى كاد أن ينفق ، ثم سمعت النفير

• ينفع مرتين فتركته هناك فى غيبوبة •

البانى : من هذا الرجل ؟

ادجار : كنت يا سيدى ! كنت المنفى ، تبع عدوه ومولاه متنكرا
وقام على خدمته كالعبد الأمين •

يدخل رجل من العاشية وفى يده سكين يقطر دما

السيد : النجدة .. النجدة النجدة ..

ادجار : نجدة من ؟

البانى : تكلم يا رجل !

ادجار : ما هذا السكين الدامى ؟

السيد : دم ساخن ، دم من القلب ، آه ماتت

ادجار : من التى ماتت ؟ تكلم يا رجل

السيد : زوجتك ياسيدى ، زوجتك ، واختها ماتت مسمومة ،
هى التى دست لها السم باعترافها •

ادموند : كنت مرتبطا بالاختين فهنا نحن الثلاثة نعقد الاكليل فى
لحظة •

ادجار : ما قد اتى كنت

يدخل كنت

البانى : احضر الجشتين هنا

(يخرج السيد)

ان قضاء الالهة فى هذه الحالة يبعث فينا الرعب ولكن انشفقة
لا تمس منا قلبا • (الى كنت) آه ! أهو من تعنى ؟

ليس فى الوقت متسع للترحيب بك كما يليق

كنت : جئت اودع مولاي الملك واقول له عم مساء .. اليس هنا ؟

البانى : كيف سهونا عن هذا الامر الجلل ؟ تكلم يا ادموند اين الملك ؟
اين كورديليا ؟ ارايت هؤلاء يا كنت ؟

(يدخل الخدم جسدى جونريل وكورديليا)

كنت : وا اسفاه ، ما السبب ؟

ادموند : كنت محبوبا رغم كل شىء ، احداهما دست السم
لشقيقتها من اجلى ثم قتلت نفسها .

البانى : صحيح . غط الوجهين

ادموند : ان أنفاسى تنقطع ، لابد ان أفعل خيراً وبالرغم من طبيعتى .
ابعث رسولا الى القلعة فقد أمرت بقتل لير وكورديليا ، بالله
أسرع والا فات الوقت .

البانى : اجر اجر بسرعة .

ادجار : لمن ياسيدى ؟ من المكلف بالتنفيذ . اعطنا امانة بالعفو .

ادموند : فكرة طيبة ، خذ سيفى اعطه لقائد الحصن .

ادجار : اسرع وحياتك

(يخرج ضابط)

ادموند : ان لديه تعليمات مختومة منى ومن زوجتك بشئ
كورديليا فى السجن ، والقاء التبعة على أن ما انتابها من يأس
دفعها الى الانتحار .

البانى : حمتها الآلهة ، خذوه من هنا .

(يحمل ادموند خارجا)

يدخل لير يحمل كورديليا ميتة فى ذراعيه

لير : اصرخوا ونونوا اصرخوا ، آه انكم رجال من صخر ، لو ان لى
السنتكم وعيونكم لزعت حتى اشق اديم السماء . راحت
الى الأبد أنا أعرف الميت من الحى . . . ميتة كالتراب . . . اعطنى
مرأة . اذا اغبر وجه المرأة بغيش أو بخار فهى حية .

كنت : أهذا يوم الحشر ؟

ادجار : كأننا يوم القيامة !..

الباني : فلتنفطر السماء ويندثر هذا العالم .

لير : هذه الريشة تحركت ، مازالت على قيد الحياة ستعوضني

الأيام خيراً عن كل ما أصابني من أحزان .

كنت : (راکعاً) مولای العزیز .

لير : ابعد من فضلك

ادجار : انه كنت الشريف صديقك .

لير : لعنة الله عليكم ، كلکم قتلة خونة .

كنت سأنقذها ، والآن ذهبت الى الابد . كورديليا ، كورديليا

انتظري قليلا . صه ؟ ماذا تقولين ؟ كان صوتها ناعما رقيقة

خفيضا ، صفة جميلة في المرأة ! لقد قتلت المجرم الذي تجرأ

على شنقك .

الضابط : صحيح يا سادة .. قتله فعلا .

لير : اليس كذلك يا هذا ؟ كنت في شبابي اضرب بسيفي العريض

البتار فاهزم أي عدد من هؤلاء الاوغاد ، ولكني الآن عجوز

واهن ، أضعفتني هذه المصائب ، من أنت ؟ ان بعيني ضعفاً

ولكني سأعرفك حالا

كنت : اذا كان في الدنيا اثنان فقط قريبهما النحظ ثم تنكر لهما

فهذا واحد منهما .

لير : بصرى ضعيف ، الست كنت ؟

كنت : تمام يا مولای ، خادمك كنت . أين خادمك كايوس ؟

لير : انه رجل ممتاز ، انا أشهد بذلك ، يعرف كيف يضرب وبسرعة،

لقد مات واكله الدود .

كنت : كلا ياسيدى ، انا كايوس ..

غير : سألتفت لك حالا

كنت : وقد تبعتك منذ تنكرت لك الأيام . شاركتك أحزانك .

لير : اهلا وسهلا

كنت : لم يتبعك سوى .

لقد حل الخراب بهذا المكان ، وهلكت بنتاك من اليأس

والكمد .

لير : آه ، صحيح فيما أظن ..

البانى : انه لا يعرف ما يقول ، ولا فائدة من محاولة تعريفه بنا .

ادجار : لا فائدة بالمرّة .

(يدخل ضابط)

انضابط : مات ادموند يامولاى .

البانى : أمر هين فى ظل هذا كله

أيها السادة والأصدقاء النبلاء اسمعوا ما انتوينا ، سنعمل

جاهدين على اصلاح ما فسد فى البلاد بسبب الحرب ، أما عن

نفسى فأنا أتنازل عن كل سلطاتي مادام جلالة الملك الشيخ

على قيد الحياة .

(الى ادجار وكنت)

وسنعيد لكل منكما حقوقه ، ونضيف اليها من العطايا

والالقاب الكثير ،

ولكنه يقصر عما تستحقان . سينال اصدقاءنا جميعا جزاء

ولائهم وفضلهم وسيدوق الاعداء كأس المرارة جزاء وفاقا

لما اجرموا . انظروا . انظروا .

غير : شنقوا حبيبتى الصغيرة ، لا ، لا حياة ولا نفس لم يحيا الكلب

والحصان والفأر وتموتين ؟ لن تعودى الى ابدا ، ابدا ، ابدا

ارجوك ، فك هذا الزر ، شكرا ياسيدى . هل رايت ؟ انظر اليها ، انظر شفتاها .. انظر اليها .. انظر ..

(يموت)

ادجار : اغمى عليه ، مولاي مولاي

كنت : انفطر ياقلب ، انفطر

ادجار : انظر الى يامولاي .

كنت : لا تعذب روحه ، دعها تصعد الى بارئها ، اذا كنت تحبه لا تحاول ان تطيل عذابه في هذه الدنيا .

ادجار : مات فعلا

كنت : العجيب ان طال تحمله الى هذا المدى ، غيره كان مات من .. من .

البانى : احملاوا الجثمان خارجا (١) واعلنوا الحداد العام (الى كنت

وادجار) صديقى العزيزين ، احكما المملكة فيما بينكما ، واعملا على اصلاح هذا انوطن الجريح .

كنت : اعفنى ، فانا راحل عن قريب ، ان مولاي ينادينى ولا املك له ردا .

ادجار : (٢) علينا نحن الشباب ان نحمل عبء هذه الايام الاسيفة،

فلنخلص عملا وقولا ، فقد تحمل الشيوخ الكثير فى سبيلنا ، ولن نرى مثل ايامهم ولن نعيش بقدر ما عاشوا .

(١) كان حمل جثمان الميتين خارج الخشبة ضروريا ايام شكسبير لعدم وجود ستارة ويمكن هنا الاستغناء عن هذا الامر اذا شاء المخرج .

(٢) بعض الطبعات تورد هذا الختام على لسان البانى ، ولكن المحقق لطبعة آردن يورده على لسان ادجار لانه يذكر الشباب ولانه يجب ان يرد على البانى .

الطبعة الثقافية

رقم الايداع بدار الكتب ٢٤٠١ / ١٩٧٠

الهيئة العامة للتأليف والنشر
تقدم أحدث ما صدر من المسرحيات العربية

ليلى ولما يجنون

للشاعر صلاح عبد الصبور

مسرحية شعرية في ثلاثة فصول، وهي إضافة جديدة
تثري المكتبة العربية وترفع المسرح العربي برافد عظيم
وهي المسرحية الشعرية الرابعة للشاعر صلاح عبد الصبور
أصدر قبلها:

مأساة الحلاج * مسافر ليل
الأميرة تنتظر

تطلب من مكتبات القومية للتوزيع بفروعها

الهيئة المصرية العامة للتأليف والنشر

Bibliotheca Alexandrina



0356023